

تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلبة قسم  
تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

البحث الجامعي

إعداد

صدق عالي

الرقم الجامعي: ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٦

تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلبة قسم  
تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

البحث الجامعي

مقدم لاستيفاء من شروط الحصول على الدرجة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد

صدق عالي

الرقم الجامعي: ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٦

## موافقة المشرف

### موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين  
وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث الجامعي الذي قدمه الطالب :

الاسم : صدقي علي

الرقم الجامعي : ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦

القسم : تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى  
الإنجليزية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وافق المشرف على تقديمه أمام مجلس مناقشة البحث الجامعي

المشرف

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

أ. د. أوريل بن الدين

الدكتور أحمد مبلغ الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣      رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

## تقرير مجلس المناقشة

### تقرير مجلس المناقشة

البحث الجامعي بعنوان: " تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج " الذي قدمه صديقي علي قد فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة ٢٨ أبريل ٢٠٢٦

#### المناقشة الرئيسية



ريسا رياتني ساري, الماجستير

الرقم التوظيفي : ١٩٨٨٠٤١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٨

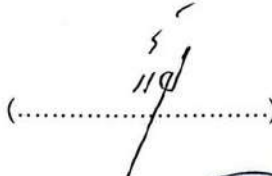
#### المناقش الثاني



هاشم أمر الله, الماجستير

الرقم التوظيفي : ١٩٨٤٠٥٠٤٢٠٢٣٢١١٠١٩

#### السكرتير والمشرف



الدكتور أوريل بحر الدين, الماجستير

رقم التوظيفي : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

عميد كلية علوم القرآن  
الأستاذ الدكتور  
رقم التوظيفي : ٢١٠٠٢



## إقرار أصالة البحث

### إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم : صدقي علي

الرقم الجامعي : ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦

القسم : تعليم اللغة العربية

عنوان البحث : تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شرط من شروط الحصول على الدرجة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت العنوان: تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيره أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١ أبريل ٢٠٢٦

صاحب الإقرار



الرقم الجامعي: ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦

# موعد الاشراف

اسم : صدقي علي  
 الرقم الجامعي : ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦  
 العنوان : تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
 المشرف : أ. د. أوريل بجرالدين

اسم :  
 الرقم الجامعي :  
 العنوان :  
 المشرف :

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Absen	Status
1	03 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	bertemu awal mengenai judul dan penyusunan kerangka proposal	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
2	10 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	bersultasi instrumen penelitian : variabel komparasi etnik (X) kualitas terjemah (Y)	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
3	16 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	penyusunan BAB 1 bahasa Indonesia (mendapatkan revisi dari pembimbing)	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
4	23 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	penyusunan BAB 2 bahasa Indonesia dan BAB 1 yang sudah direvisi, eharusul diunggah ke sistem bimbingan	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
5	02 Oktober 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	kegiatan bab 3 bahasa Indonesia yang di acc tangguh oleh dosen pembimbing dan bimbingan selanjutnya akan mengikuti prosedur berikutnya diuji	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
6	17 Oktober 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	ALHAMDULILLAH FINALISASI DI KAMPUS PASCA LOKABINTA (BAB 1-3) berkehuas awal yang di ACC oleh dosen pembimbing prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
7	03 November 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Pada tahap awal penyusunan bab IV, dibebaskan konsultasi mengenai struktur penyusunan bab IV penelitian. Mahasiswa disarankan untuk menyusun kerangka bab IV yang mencakup analisis data, analisis statistik deskriptif, serta kriteria uji instrumen validasi dan reliabilitas. Dosen pembimbing juga memberikan arahan terkait hasil konsultasi data dalam bentuk tabel agar lebih sistematis dan mudah diolah.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
8	10 November 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Pembimbingan difokuskan pada penyempurnaan instrumen penelitian dan terkait pengisian data. Mahasiswa diharapkan untuk dapat melakukan uji validasi dan reliabilitas menggunakan SPSS, serta pengisian instrumen interpretasi hasil uji kevalidan. Selain itu, dibebaskan revisi terhadap format tabel dan konsistensi penulisan bab pada bab IV.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
9	01 Desember 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Pada tahap IV, saya mulai merencanakan hasil analisis statistik deskriptif menggunakan SPSS. Dosen pembimbing memberikan arahan terkait penulisan awal deskriptif (mean, median, modus, dan standar deviasi) agar lebih sistematis dan sesuai dengan kaidah penulisan ilmiah.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
10	08 Desember	Prof. Dr. H. UIRL.	Bimbingan dibebaskan pada kualitas tingkat kemampuan analisis serta teknik pengumpulan data berdasarkan tabel yang sudah diunggah untuk memastikan	Ganjil	Sudah

Telah dibantu  
 Untuk mengupload di sistem/tesis/Disertasi

Melalui  
 Dosen Pembimbing 1  
 Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.

Dosen Pembimbing 2

Sahir F. KADIRI

KEMENTERIAN AGAMA  
 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
 Jalan Dharma Nomor 10, Telpom 0341 531034, Fax. 0341 577133  
 Website: http://www.uin-malang.ac.id Email: uin@uin-malang.ac.id

JURNAL BIMBINGAN SKRIPSI/TESS/Disertasi

IDENTITAS MAHASISWA  
 NIM : 22010410130  
 Nama : SDCI ALI  
 Jurusan : ILMU TARBIH DAN KONSELOGI  
 Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
 Dosen Pembimbing 1 : Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.  
 Dosen Pembimbing 2 :  
 Jurnal Skripsi/Tesis/Disertasi :  
 تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلبة القسم بـ تعليم اللغة العربية

IDENTITAS BIMBINGAN

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Absen	Status
1	03 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	bertemu awal mengenai judul dan penyusunan kerangka proposal	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
2	10 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	bersultasi instrumen penelitian : variabel komparasi etnik (X) kualitas terjemah (Y)	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
3	16 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	penyusunan BAB 1 bahasa Indonesia (mendapatkan revisi dari pembimbing)	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
4	23 September 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	penyusunan BAB 2 bahasa Indonesia dan BAB 1 yang sudah direvisi, eharusul diunggah ke sistem bimbingan	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
5	02 Oktober 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	kegiatan bab 3 bahasa Indonesia yang di acc tangguh oleh dosen pembimbing dan bimbingan selanjutnya akan mengikuti prosedur berikutnya diuji	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
6	17 Oktober 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	ALHAMDULILLAH FINALISASI DI KAMPUS PASCA LOKABINTA (BAB 1-3) berkehuas awal yang di ACC oleh dosen pembimbing prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
7	03 November 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Pada tahap awal penyusunan bab IV, dibebaskan konsultasi mengenai struktur penyusunan bab IV penelitian. Mahasiswa disarankan untuk menyusun kerangka bab IV yang mencakup analisis data, analisis statistik deskriptif, serta kriteria uji instrumen validasi dan reliabilitas. Dosen pembimbing juga memberikan arahan terkait hasil konsultasi data dalam bentuk tabel agar lebih sistematis dan mudah diolah.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
8	10 November 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Pembimbingan difokuskan pada penyempurnaan instrumen penelitian dan terkait pengisian data. Mahasiswa diharapkan untuk dapat melakukan uji validasi dan reliabilitas menggunakan SPSS, serta pengisian instrumen interpretasi hasil uji kevalidan. Selain itu, dibebaskan revisi terhadap format tabel dan konsistensi penulisan bab pada bab IV.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
9	01 Desember 2020	Prof. Dr. H. UIRL. BAHRIJODIN, Lc., M.A.	Pada tahap IV, saya mulai merencanakan hasil analisis statistik deskriptif menggunakan SPSS. Dosen pembimbing memberikan arahan terkait penulisan awal deskriptif (mean, median, modus, dan standar deviasi) agar lebih sistematis dan sesuai dengan kaidah penulisan ilmiah.	Ganjil 2020/2020	Sudah Dioreksi
10	08 Desember	Prof. Dr. H. UIRL.	Bimbingan dibebaskan pada kualitas tingkat kemampuan analisis serta teknik pengumpulan data berdasarkan tabel yang sudah diunggah untuk memastikan	Ganjil	Sudah

# استهلال

قال ابن خلدون:

"إِنَّ مَلَكَةَ اللِّسَانِ العَرَبِيِّ هِيَ المُعِينَةُ عَلَى فَهْمِ الكِتَابِ وَالسُّنَّةِ"

# إهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى:

والديّ المحبوبين

أمي المكرّمة ميسراح

وأبي المكرّم حميدي

أسأل الله أن يحفظهما في الدنيا والآخرة، ويمنحهما عمراً طويلاً وصحة دائمة

إلى توأمي مفتي علي وأختي الأعتزاء اغنيس ابريا غينا

أسأل الله أن ييسر له أمورهم كله في الدنيا والآخرة

أشكرهم جزيل الشكر على تشجيعهم وسعادتهم التي منحوني إياها طوال حياتي، وخاصة

في أثناء كتابة هذا البحث

## شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، وبفضله وتوفيقه ونعمه التي لا تحصى، تمكنت الباحثة من إنجاز هذا البحث العلمي بعنوان: "تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة العربية إلى الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج" في الوقت المحدد. والصلاة والسلام الأتمان الأكملان على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم.

كما يُدرك الباحث أن هذا الإنجاز ما هو إلا ثمرة دعمٍ وتكاتفٍ جهودٍ العديد من الأطراف، لذا يتقدّم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان إلى كلِّ من:

١. الأستاذة الدكتورة الحاجة إلفي نور ديانا، مديرة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، على ما قدّمته من تسهيلات ودعم أكاديمي طوال فترة الدراسة.

٢. الدكتور الحاج محمد وليد الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم، على توجيهاته ودعمه المستمر وتسهيله للإجراءات الأكاديمية والإدارية للباحث.

٣. الدكتور أحمد مبلغ الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية، على اهتمامه وتشجيعه المستمر ودعمه للباحث طوال فترة الدراسة.

٤. الأستاذة الدكتورة، أ. د. أوريل بحرالدين، على صبره وتوجيهاته القيّمة وإخلاصه في الإشراف على هذا البحث حتى وصل إلى صورته النهائية.

٥. شريكة حياتي، شينتا أديليا فوتري سوغيهرتو، التي أضفت ألواناً جميلة إلى حياتي خلال فترة إقامتي في مالانج، منذ مرحلة البكالوريوس وحتى مواصلة الدراسة في برنامج الماجستير بنظام المسار السريع (Fast Track).

٦. أصدقائي المقربين ورفاق السكن: علمي عثمان، زلفيكرام، فايز، فاسا، ظلال، وألفا، الذين رافقوني في تفاصيل الحياة اليومية، وكانوا خيرَ داعمٍ ورفيقٍ طوال رحلة الدراسة.
٧. جميع منظماتي الطلابية: كماجايا (Kamajaya)، ويونيور (Unior)، وبرنامج حركة الطلبة الإسلاميين الإندونيسيين (PMII)، ولا سيما رابطة طلاب القسم (HMPS) ومجلس الطلبة بكلية التربية والتعليم (DEMA FITK)، التي وفّرت لي بيئةً خصبةً للتطور وصقل الخبرات حتى وصلتُ إلى هذه المرحلة من الدراسة. للباحثة.
٨. وأخيراً، لنفسي صدقي علي، شكراً لأنك صمدت ولم تستسلم للتعب، وبقيت قوياً في مواجهة التحديات، مؤمناً بقدرتك على إتمام هذا العمل بأفضل صورة.

## محتويات البحث

ب	موافقة المشرف .....
ج	تقرير مجلس المناقشة .....
د	إقرار أصالة البحث .....
هـ	موعد الاشراف .....
و	استهلال .....
ز	إهداء .....
ح	شكر وتقدير .....
ي	محتويات البحث .....
ن	قائمة الجدول .....
س	قائمة الملحق .....
ع	مستخلص البحث .....
١	الفصل الأول الإطار العام و الدراسات السابقة .....
١	أ. مقدمة .....
٤	ب. أسئلة البحث .....
٥	ج. أهداف البحث .....
٥	د. فروض البحث .....
٦	هـ. أهمية البحث .....
٧	و. حدود البحث .....

٨	ز.تحديد المصطلحات.
١٠	ح.الدراسات السابقة
١٦	الفصل الثاني الإطار النظري
١٦	المبحث الأول: الكفاءة النحوية
١٦	أ.تعريف الكفاءة النحوية
١٨	ب.نطاق الصياغة النحوية
٢٦	ج.جوانب الكفاءة النحوية
٣٠	د.مؤشرات الكفاءة النحوية
٣٣	المبحث الثاني: صحة ترجمة النصوص
٣٣	أ.تعريف صحة الترجمة
٣٤	ب.مبادئ صحة الترجمة
٣٦	ج.مؤشرات صحة الترجمة
٣٨	د.العوامل المؤثرة على صحة الترجمة
٤٣	الفصل الثالث منهجية البحث
٤٣	أ.مدخل البحث ونوعه
٤٤	ب.متغيرات البحث
٤٦	ج.مجتمع البحث وعينته ومعاينته
٤٧	د.البيانات ومصادرها
٤٩	هـ.أسلوب جمع البيانات و أدواته
٥٧	و.صدق البيانات وثباتها
٦١	ز.أسلوب تحليل البيانات
٦٤	ح.مراحل تنفيذ البحث

٦٦	الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها
	المبحث الأول: الكفاءة النحوية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الدراسي
٦٦	السابع (شعبة الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ
٦٦	أ. وصف البيانات وخصائص عينة البحث
٦٧	ب. التحليل الإحصائي الوصفي الكفاءة النحوية
٦٩	ج. تصنيف مستويات الكفاءة النحوية
٧١	د. نتائج اختبار الصدق والثبات للأداة
	المبحث الثاني: صحة نتائج الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة
	قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الدراسي السابع (شعبة الترجمة) بجامعة مولانا مالك
٧٤	إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ
٧٤	أ. وصف البيانات وآلية تقييم الترجمة
٧٦	ب. التحليل الإحصائي الوصفي لجودة الترجمة
٧٨	ج. تصنيف مستويات جودة الترجمة
٨١	د. اختبار الصدق والثبات لأداة جودة الترجمة
	المبحث الثالث: تأثير الكفاءة النحوية علي صحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة
	الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الدراسي السابع (شعبة
٨٤	الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ
٨٤	أ. نتائج اختبار الفروض الإحصائية (الاعتدال والخطية)
٨٨	ب. تحليل العلاقة بين المتغيرات (الارتباط)
٩٠	ج. مقدار المساهمة ودلالة التأثير (تحليل الانحدار)
٩١	د. تفسير نتائج البحث
٩٤	الفصل الخامس مناقشة نتائج البحث

أ. تحليل الكفاءة النحوية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الدراسي السابع (تخصّص الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانغ ..... ٩٤
ب. تحليل صحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع (تخصّص الترجمة) ..... ٩٦
ج. أثر الكفاءة النحوية في صحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ..... ٩٧
الفصل السادس الخاتمة ..... ٩٩
أ. ملخص نتائج البحث ..... ٩٩
١. مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلبة ..... ٩٩
٢. جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ..... ٩٩
٣. أثر الكفاءة النحوية في جودة الترجمة ..... ١٠٠
ب. التوصيات ..... ١٠٠
ج. المقترحات ..... ١٠١
قائمة المراجع ..... ١٠٢
الملاحق ..... ١١٠
السيرة الذاتية ..... ١٣٠

## قائمة الجدول

١٣	جدول ١ مخلص الدراسة السابقة .....
٤٥	جدول ٢ عينة البحث .....
٥١	جدول ٣ الكفاءة النحوية .....
٥٢	جدول ٤ نطاق الدرجات .....
٥٣	جدول ٥ تقييم صحة الترجمة .....
٥٦	جدول ٦ التقييم النهائي .....
٦٩	جدول ٧ البيانات الإحصائية الوصفية للقدرة النحوية .....
٧٠	جدول ٨ تصنيف عينة الطلبة بناءً على مستوى الكفاءة النحوية .....
٧٢	جدول ٩ نتائج اختبار صدق أداة الكفاءة النحوية .....
٧٣	جدول ١٠ نتائج اختبار ثبات باستخدام معامل كرونباخ ألف .....
٧٦	جدول ١١ الإحصاء الوصفي لجودة الترجمة .....
٧٩	جدول ١٢ تصنيف عينة الطلبة بناءً على مستوى جودة الترجمة .....
٨١	جدول ١٣ نتائج اختبار صدق الأداة باستخدام أسلوب تحكيم الخبراء .....
٨٣	جدول ١٤ نتائج اختبار ثبات الأداة (معامل الارتباط) .....
٨٣	جدول ١٥ نتائج اختبار ثبات الأداة (معامل كرونباخ ألفا) .....
٨٥	جدول ١٦ نتائج اختبار الاعتدال .....
٨٧	جدول ١٧ نتائج اختبار الخطية .....
٨٨	جدول ١٨ نتائج اختبار الارتباط .....
٩٠	جدول ١٩ نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط .....

## قائمة الملحق

- ملحق ١ خطاب إذن البحث..... ١١١
- ملحق ٢ نموذج تحكيم أداة اختبار الكفاءة النحوية..... ١١٢
- ملحق ٣ نموذج تحكيم أداة البحث لمعيار تقييم صحة الترجمة..... ١١٤
- ملحق ٤ نموذج تحكيم أداة البحث لمعيار تقييم صحة الترجمة..... ١١٧
- ملحق ٥ أداة اختبار الكفاءة النحوية..... ١٢٠
- ملحق ٦ تصنيف نتائج الطلبة بناءً على مستوى الكفاءة النحوية..... ١٢٧
- ملحق ٧ تصنيف نتائج الطلبة بناءً على مستوى جودة الترجمة..... ١٢٨
- ملحق ٨ الصورة البحث..... ١٢٩

## مستخلص البحث

علي، صدقي ٢٠٢٦. تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: أ. د. أوريل بجرالدين

**الكلمات الرئيسية:** الكفاءة النحوية، صحة الترجمة، تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم

الترجمة ليست مجرد نقل الكلمات، بل هي نقل الرسالة والثقافة التي تتطلب فهماً عميقاً للنظام اللغوي. وتلعب الكفاءة النحوية دوراً حاسماً في تحديد وظائف الكلمات في الجملة، والتي تعد أساساً لدقة المعنى في النص المترجم. يهدف هذا البحث إلى معرفة مستوى الكفاءة النحوية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ومدى تأثيرها على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

استخدم هذا البحث المنهج الكمي مع الطريقة الوصفية الارتباطية. يتكون مجتمع البحث من ٣٨ طالباً، مع عينة قصدية بلغت ١٥ طالباً يمثلون مستويات الكفاءة المختلفة. تم جمع البيانات من خلال اختبار الكفاءة النحوية لقياس مدى إتقان قواعد النحو، واختبار الترجمة لتقييم جوانب الصحة في نتائج الترجمة. وتم تحليل البيانات باستخدام اختبارات الشروط المسبقة (الاختبار الطبيعي والاختبار الخطي) واختبار الانحدار الخطي البسيط بمساعدة برنامج SPSS .

أظهرت نتائج البحث أن مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلاب بشكل عام يقع في الفئة الجيدة إلى الجيدة جداً. وبناءً على التحليل الإحصائي، وجد ارتباط إيجابي معنوي بين إتقان الطلاب للقواعد النحوية وقدرتهم على إنتاج ترجمة صحيحة ومقبولة. ويتضح ذلك من قيمة دلالة الخطية التي بلغت ٠,٠٠٠ (أقل من ٠,٠٥). وتؤكد هذه النتائج أن المهارة النحوية هي عامل أساسي في تحديد جودة نتائج ترجمة النصوص العربية الإندونيسية.

## ABSTRACT

Ali, Sidqi. 2026. The Influence of Syntactic Competence on the Accuracy of Arabic-Indonesian Text Translation among 7th Semester Students of Arabic Language Education at State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Department of Arabic Language Education. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang.

**Supervisor:** Prof. Dr. H. Uril Bahruddin, MA

---

**Keywords:** Syntactic Competence, Translation Accuracy, Arabic Language Education, UIN Maulana Malik Ibrahim.

Translation is not merely a transfer of words but a transfer of messages and culture that demands a deep understanding of the linguistic system. Syntactic competence (Nahwu) plays a crucial role in determining word functions within a sentence, which serves as the foundation for semantic accuracy in translated texts. This study aims to determine the level of syntactic competence among 7th-semester students of the Arabic Language Education Department at UIN Maulana Malik Ibrahim Malang and its influence on the accuracy of translating texts from Arabic to Indonesian.

This study employed a quantitative approach with a descriptive-correlational method. The research population consisted of 38 students, with a purposive sample of 15 students representing various competence levels. Data were collected through a syntactic competence test to measure the mastery of Nahwu rules and a translation test to assess the accuracy of the translation results. Data analysis was performed using prerequisite tests (normality and linearity) and simple linear regression analysis with the help of the SPSS program.

The results showed that the students' level of syntactic competence is generally in the good to very good category. Based on statistical analysis, a significant positive relationship was found between students' mastery of syntactic rules and their ability to produce accurate and acceptable translations. This is evidenced by the linearity significance value of 0.000 ( $< 0.05$ ). These findings confirm that syntactic proficiency is a fundamental factor in determining the quality of Arabic-Indonesian text translation results.

## ABSTRAK

Ali, Sidqi. 2026. Pengaruh Kemampuan Sintaksis terhadap Keakuratan Terjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Semester 7 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

**Dosen Pembimbing :** Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, MA

---

**Kata Kunci:** Kemampuan Sintaksis, Keakuratan Terjemahan, Pendidikan Bahasa Arab, UIN Maulana Malik Ibrahim.

Penerjemahan bukan sekadar pengalihan kata, melainkan pengalihan pesan dan budaya yang menuntut pemahaman mendalam terhadap sistem kebahasaan. Kemampuan sintaksis (Nahwu) berperan krusial dalam menentukan fungsi kata dalam kalimat, yang menjadi dasar akurasi makna dalam teks terjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tingkat kemampuan sintaksis mahasiswa semester 7 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang dan sejauh mana pengaruhnya terhadap keakuratan penerjemahan teks dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan metode deskriptif-korelatif. Populasi penelitian terdiri dari 38 mahasiswa, dengan sampel bertujuan (purposive sampling) sebanyak 15 mahasiswa yang mewakili berbagai tingkat kemampuan. Data dikumpulkan melalui tes kemampuan sintaksis untuk mengukur penguasaan kaidah Nahwu dan tes penerjemahan untuk menilai aspek keakuratan hasil terjemahan. Analisis data dilakukan dengan uji prasyarat (normalitas dan linearitas) serta uji regresi linear sederhana menggunakan bantuan program SPSS.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa tingkat kemampuan sintaksis mahasiswa secara umum berada pada kategori baik hingga sangat baik. Berdasarkan analisis statistik, ditemukan hubungan positif yang signifikan antara penguasaan kaidah sintaksis mahasiswa dengan kemampuan mereka dalam menghasilkan terjemahan yang akurat dan berterima. Hal ini dibuktikan dengan nilai signifikansi linearitas sebesar  $0,000 (< 0,05)$ . Temuan ini menegaskan bahwa kemahiran sintaksis merupakan faktor fundamental dalam menentukan kualitas hasil terjemahan teks Arab-Indonesia.

## الفصل الأول

### الإطار العام و الدراسات السابقة

#### أ. مقدمة

في عصر العولمة، أصبحت الترجمة وسيلةً أساسيةً لتبادل المعرفة والثقافة بين الشعوب، خاصةً بين العالم العربيّ والمجتمع الإندونيسي.<sup>1</sup> فالترجمة لا تقتصرُ على نقلِ الكلمات، بل تهدفُ إلى نقلِ المعاني والثقافات بدقة. كما تُسهمُ في نشرِ العلوم والتعاليم الإسلامية من النصوص العربية إلى القارئ الإندونيسي، وتدعمُ الدراسات والبحوث الأكاديمية في مجالات اللغة العربية والدراسات الإسلامية.<sup>2</sup> لذلك، تُعدُّ مهارة الترجمة جزءًا مهمًا في تعزيز التفاهم اللغوي والثقافي، والمترجم لا ينقلُ اللغة فحسب، بل ينقلُ أيضًا الأفكار والقيم بين المجتمعات.<sup>3</sup>

وفقًا لسَهَابِ الدِّينِ كما نقل الزرقاني، تُعرَّف الترجمة لغويًا بأنها تفسيرُ الكلام أو نقله من لغةٍ إلى أخرى، كالنقل من العربية إلى الإندونيسية.<sup>4</sup> وتؤدي الترجمة دورًا مهمًا في التواصل بين الثقافات، خاصةً بين اللغتين العربية والإندونيسية اللتين تختلفان في البنية النحوية والخلفية الثقافية.<sup>5</sup> لذلك، لا تقتصرُ الترجمة على نقلِ الكلمات فحسب، بل تحتاجُ إلى فهم عميقٍ للمعنى والسياق اللغوي. كما أن

<sup>1</sup> Egwalusor Rachael And Ogilo Mary, 'Translation: Apparatus For Effective Communication In The Era Of Globalization', *International Journal Of Arts, Humanities And Social Studies* 5, No. 1 (2023): 1–5, <https://doi.org/10.33545/26648652.2023.V5.I1a.38>.

<sup>2</sup> Muzakki Abdurrahman, 'A SINTAKSIS NAHWU DALAM LINGUISTIK BAHASA ARAB KONTEMPORER', *Hijai - Journal On Arabic Language And Literature* 8, No. 2 (2025): 184–97, <https://doi.org/10.15575/Hijai.V8i2.52345>.

<sup>3</sup> Rabah Cherouana, 'The Role Of A Translator As A Cross-Cultural Mediator', *AL-Lisaniyyat* 29, No. 2 (2023): 242–59, <https://doi.org/10.61850/Allj.V29i2.596>.

<sup>4</sup> Izzatun Naimah and Mohammad Nu'man, *Pola Praktis Penerjemahan Arab*, n.d.

<sup>5</sup> Ahmad Sobri et al., 'Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia', *Jurnal Edukasi* 1, no. 3 (2024): 316–24, <https://doi.org/10.60132/edu.v1i3.184>.

اختلاف النظام النحوي والصرفي في اللغة العربية يجعل الكفاءة النحوية عاملاً أساسياً في تحقيق ترجمة صحيحة ودقيقة، وهو ما يُشكل تحدياً لطلاب تعليم اللغة العربية باعتبارهم مترجمين محتملين.<sup>6</sup>

يلعب النحو والصرف دوراً مهماً في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنهما يساعدان على فهم وظائف الكلمات والعلاقات بين عناصر الجملة. فإتقان قواعد النحو يُسهّم في إنتاج ترجمة دقيقة ومرتبطة وسهلة الفهم، بينما يؤدي ضعفها إلى أخطاء في تفسير المعنى وتدني جودة الترجمة.<sup>7</sup> لذلك، تُعدّ الكفاءة النحوية أساساً مهماً لطلاب تعليم اللغة العربية، خاصةً في المستويات المتقدمة، إذ يساعد الفهم الجيد للنحو على إنتاج ترجمات أكثر دقة وانسجاماً مع قواعد اللغة المستهدفة، ويمنح المترجم أساساً علمياً قوياً في المجالين الأكاديمي والعمل.<sup>8</sup>

استناداً إلى الملاحظات، لا يزال كثيرٌ من الطلاب يواجهون صعوبات في ترجمة النصوص العربية، خاصةً في فهم التراكيب النحوية المعقدة وتحديد وظائف الكلمات داخل الجملة، مما يؤدي إلى أخطاء في المعنى وترجمات حرفية غير منسجمة مع اللغة الإندونيسية.<sup>9</sup> وترجع هذه المشكلة غالباً إلى ضعف الكفاءة النحوية لدى الطلاب، سواءً في فهم القواعد أو تطبيقها أثناء الترجمة. لذلك، تبرز الحاجة إلى دراسة علمية لبيان مدى تأثير الكفاءة النحوية في صحة ترجمة الطلاب، حتى تكون الترجمة أكثر دقة ووضوحاً لدى القارئ الإندونيسي.

<sup>6</sup> Abdulazeez AlSajri, 'Challenges in Translating Arabic Literary Texts Using Artificial Intelligence Techniques', *EDRAAK* 2023 (February 2023): 5–10, <https://doi.org/10.70470/EDRAAK/2023/002>.

<sup>7</sup> Fitriani, 'Fungsi, Kategori, Dan Peran Sintaksis Bahasa Arab: Perspektif Linguistik Modern', *International Journal Conference* 1, No. 1 (2023): 180–212, <https://doi.org/10.46870/Iceil.V1i1.473>.

<sup>8</sup> Mustafa Muhammad Et Al., *Urgensi Ilmu Nahwu Dalam Memahami Nushus Syar'iyah*, 3 (2022).

<sup>9</sup> اللسانيات وتدرّيس اللغة العربية: تدرّيس اللغة العربية من منظور لساني، عبد الوهاب صديقي (Abdel Wahab Sadiqi), *Journal of Linguistic and Literary Studies* 2, no. 2 (1970), <https://doi.org/10.31436/jlls.v2i2.90>.

تناولت دراساتٌ سابقةٌ أخطاءَ الترجمةِ من العربيةِ إلى الإندونيسيةِ من جوانبٍ لغويةٍ متعددة، كالنحوِ والصرفِ والدلالة. ومن ذلك دراسةُ نورترسنغسيه التي بيّنت كثرةَ الأخطاءِ النحويةِ في الترجمة، إلا أنها اقتصرَت على الوصفِ دونَ قياسِ تأثيرِ الكفاءةِ النحويةِ كمياً. كما أظهرتُ دراسةُ ليلةِ البدريةِ حولَ الترجمةِ الآليةِ باستخدامِ Google Translate و Bing Translator كثرةَ الأخطاءِ النحويةِ والدلاليةِ، لكنها ركزت على الترجمةِ الآليةِ لا على أداءِ الطلابِ المترجمين. كذلك، اهتمت بعضُ الدراساتِ بتحليلِ الأخطاءِ النحويةِ تحليلاً نوعياً دونَ دراسةِ العلاقةِ بين المتغيرات. <sup>10</sup> لذلك، لا تزالُ هناك فجوةٌ بحثيةٌ تتمثلُ في غيابِ دراسةٍ كميةٍ تقيسُ تأثيرَ الكفاءةِ النحويةِ في صحةِ الترجمةِ من العربيةِ إلى الإندونيسيةِ لدى طلابِ المستوى السابعِ بقسمِ تعليمِ اللغةِ العربيةِ بجامعةِ مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. <sup>11</sup>

تكمنُ أهميةُ هذا البحثِ في بيانِ مدى تأثيرِ إتقانِ النحوِ في صحةِ ترجمةِ الطلابِ، كما يمكنُ الاستفادةُ من نتائجهِ في تطويرِ تدريسِ مادّتي النحوِ والترجمةِ بصورةٍ أكثرَ تكاملاً بين الجانبِ النظريِّ والتطبيقي. كذلك، يُقدّمُ البحثُ توصياتٍ للمحاضرينَ والبرامجِ الأكاديميةِ لتحسينِ كفاءةِ الطلابِ في الترجمة، ويُسهّمُ في توعيةِ الطلابِ بأهميةِ النحوِ أساساً لممارسةِ الترجمةِ الصحيحة. ومن المتوقعِ أيضاً أن يُثريَ هذا البحثُ الدراساتِ اللغويةِ التطبيقيةَ المتعلقةَ بالعلاقةِ بين الكفاءةِ النحويةِ ومهاراتِ الترجمة.

<sup>10</sup> Ari Khairurrijal Fahmi, 'Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab', *Kordinat: Jurnal Komunikasi Antar Perguruan Tinggi Agama Islam* 15, No. 1 (2016): 105–16, <https://doi.org/10.15408/Kordinat.V15i1.6311>.

<sup>11</sup> Abdul Aziz Abdul Rahma Al-Khathla, 'النحو العربي: بين مفهوم بناء النصّ وتحليله', *Arabic Grammar Between Text Construction Concept And Its Analysis Nahu Arab: Antara Konstruksi Teks Dan Analisa*, *مجلة الدراسات اللغوية والأدبية*, (*Journal Of Linguistic And Literary Studies*) 8, No. 1 (2017), <https://doi.org/10.31436/Jlls.V8i1.468>.

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة مدى تأثير الكفاءة النحوية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في صحة ترجمتهم من العربية إلى الإندونيسية. كما تسعى إلى اختبار العلاقة الإحصائية بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة، بهدف تقديم صورة أوضح عن دور النحو في دعم الترجمة الصحيحة. ومن المتوقع أن تسهم نتائج هذه الدراسة في تطوير استراتيجيات تعليم النحو والترجمة وتحسين كفاءة الطلاب أكاديميًا ومهنيًا مستقبلاً.<sup>12</sup>

## ب. أسئلة البحث

فيما يلي القضايا التي سيناقشها المؤلف استنادًا إلى المعلومات الأساسية الواردة أعلاه:

1. ما مستوى الكفاءة النحوية لدى طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الفصل المستوى السابعة بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج؟
2. ما صحة الترجمات من العربية إلى الإندونيسية التي ينتجها طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج؟
3. هل يوجد تأثير ذو دلالة إحصائية بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي ينتجها طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في

تأثير فرضية المراقب في اكتساب اللغة العربية لغة ثانية: دراسة ميدانية على طلبة معهد تعليم اللغة العربية ، saad anwar, 12  
*Humanitarian and Natural Sciences Journal* 6, no. 5 (2025), بجامعة الملك عبد العزيز  
<https://doi.org/10.53796/hnsj67/34>.

الفصل الدراسي السابع بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم  
مالانغ؟

### ج. أهداف البحث

أهداف هذه الدراسة كما يلي:

١. وصف وقياس مستوى الكفاءة النحوية لدى طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ.
٢. وصف صحة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي أنتجها طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ.
٣. كشف تأثير الكفاءة النحوية على صحة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانغ.

### د. فروض البحث

بناءً على الإطار النظري والتحليل السابق، يمكن صياغة الفرضيتين البحثيتين على النحو الآتي:

١.  $(H_A)$  : هناك تأثير إيجابي ودال إحصائياً بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب برنامج تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانغ.

٢.  $(H_0)$ : لا يوجد تأثيرٌ ذو دلالةٍ إحصائيةٍ للقدرة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب برنامج تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانغ.

## هـ. أهمية البحث

### ١. الأهمية النظرية

تكمن الأهمية النظرية لهذا البحث في المساهمة العلمية لإثراء المراجع الأكاديمية المتعلقة بالعلاقة الوثيقة بين علم النحو وفن الترجمة، خاصة في سياق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. يسعى هذا البحث إلى تقديم رؤية أعمق حول كيفية تأثير القواعد النحوية في ضبط دقة المعنى عند نقل النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، مع التأكيد على أن الترجمة ليست مجرد عملية استبدال للمفردات، بل هي تحليل دقيق للتركيب اللغوية. ومن المتوقع أن تصبح نتائج هذا البحث أساساً نظرياً يثبت أن الكفاءة النحوية هي الركيزة الأساسية في تحقيق جودة الترجمة وصحتها، مما يفتح آفاقاً جديدة للباحثين لتطوير نظريات تداخل العلوم اللغوية وتطبيقها في المجالات المهنية.

### ٢. الأهمية العملية

#### أ) للطلاب

الوعي بأهمية التمكن من قواعد النحو العربي كشرط أساسي ليكونوا مترجمين محترفين، وتنبههم إلى أن الخطأ النحوي يؤدي بالضرورة إلى خطأ في الترجمة.

## ب) للمحاضرين

تقديم رؤية جديدة لمدرسي مادة "النحو" ومادة "الترجمة"  
بضرورة الربط بين المادتين (*Integrated Learning*) ، بحيث لا  
يُدرس النحو بمغزل عن تطبيقه في النصوص.

## ج) لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم

يوفر هذا البحث بيانات تقييمية حول مستوى كفاءة  
طلاب المستوى السابع في الربط بين القواعد والنصوص، مما  
يساعد القسم في تطوير المناهج الدراسية.

## د) للباحثين المستقبليين

أن يكون هذا البحث مرجعاً أو أساساً لمن يريد دراسة  
متغيرات أخرى تؤثر على جودة الترجمة، مثل الكفاءة الصرفية أو  
الدلالية.

## و. حدود البحث

### ١. الحدود الموضوعية

تقتصر هذه الدراسة على تحليل تأثير الكفاءة النحوية على جودة الترجمة  
من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ويركز الجانب النحوي على تراكيب  
محددة وهي: (الفاعل، والمفعول به، والمبتدأ، والخبر، والصفة والمنعوت، والمبني  
للمجهول، والأدوات النحوية). أما تقييم الترجمة فيعتمد على معايير الدقة،  
والوضوح، والملاءمة اللغوية، مع استبعاد الجوانب الدلالية، والبراغماتية،  
والأسلوبية، والترجمة الآلية.

### ٢. الحدود المكانية

تُجرى هذه الدراسة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانغ، وتحديدًا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتعليم.  
وتستهدف الدراسة طلبة الفصل الدراسي السابع كعينة للبحث.

٣. الحدود الزمنية

تتحدد هذه الدراسة بالفترة الزمنية التي يتم فيها جمع البيانات وإجراء الاختبارات  
لطلبة الفصل الدراسي السابع خلال العام الدراسي الجاري (٢٠٢٥/٢٠٢٦).

### ز. تحديد المصطلحات

لتجنب الالتباس في فهم المصطلحات المستخدمة في هذه الدراسة، من  
الضروري توضيح تلك المصطلحات. وفيما يأتي بيان أهم المصطلحات الواردة في  
هذه الدراسة:

#### ١. الكفاءة النحوية

يُقصد بالكفاءة النحوية في هذه الدراسة مستوى إتقان الطلاب  
لقواعد النحو العربي، أي قدرتهم على فهم بنية الجملة وتحليلها تحليلًا  
صحيحاً.<sup>١٣</sup> وتشمل هذه الكفاءة تحديد الوظائف النحوية للكلمات مثل:  
الفاعل، والمفعول به، والمبتدأ، والخبر، والصفة، والمضاف إليه، وحروف  
الجر، وكذلك إدراك العلاقات بين عناصر الجملة بحيث يمكن تحديد معنى  
الجملة بدقة. وفي هذه الدراسة، تُقاس الكفاءة النحوية من خلال اختبارات  
وأدوات أُعدت لقياس مدى قدرة الطلاب على تحليل البنية النحوية للجملة  
العربية.

<sup>13</sup> Dr. Lubna Farah Khan, 'Challenges in Machine Translation For Teaching Arabic Language/  
الترجمة الحاسوبية والتحديات في التعليم اللغة العربية', *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 3, no. 2 (2020),  
<https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i2.10063>.

## ٢. صحة الترجمة

صحة الترجمة هي مستوى مقبولة نتائج ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من قبل الطلاب.<sup>١٤</sup> يتم تحديد هذه الصحة من خلال ثلاثة جوانب رئيسية، وهي: الدقة أو دقة نقل المعنى من النص المصدر إلى النص الهدف، والوضوح أو فهم المعنى من قبل القارئ المستهدف، والمقبولية أو مدى شعور المترجم بأن الترجمة طبيعية وفقاً لقواعد اللغة الإندونيسية. في هذه الدراسة، تم قياس صحة الترجمة من خلال تقييم الخبراء (المقيم/المصادق) بناءً على معايير محددة مسبقاً.

٣. طالب في الفصل الدراسي السابع في قسم تعليم اللغة العربية، جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

كان موضوع هذه الدراسة طلاب برنامج دراسة اللغة العربية في كلية التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج، الذين كانوا في الفصل الدراسي السابع من تخصصهم في الترجمة للعام الدراسي الحالي.<sup>١٥</sup> تم اختيار هؤلاء الطلاب في هذا الفصل الدراسي نظرًا لأنهم، وفقاً للمنهج الدراسي، قد درسوا مسبقاً مقررات في النحو والترجمة، إضافةً إلى مقررات أخرى متعلقة بمهارات اللغة، مما يجعلهم يمتلكون الخلفية اللازمة لإظهار قدرات نحوية ومهارات ترجمة أكثر نضجاً.

## ٤. التأثير

<sup>14</sup> Moh. Zawawi and Devi Laila Maghfiroh, 'SARCASM AND THE TRANSLATION QUALITY IN THE SUBTLE ART OF NOT GIVING A FUCK BOOK', *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 15, no. 2 (2020): 253–60, <https://doi.org/10.18860/ling.v15i2.8913>.

<sup>15</sup> Mohammed Cassim Sithy Shathifa and Mohamed Hasan Mohamed Majid, 'An Investigation into the Practice of Stress Patterns in Arabic–Tamil Oral Translation Among Students of the Department of Arabic Language at South Eastern University of Sri Lanka: Reality and Aspirations', *Abjadia : International Journal of Education* 10, no. 3 (2025): 552–65, <https://doi.org/10.18860/abj.v10i3.32821>.

يشير مصطلح "التأثير" في هذه الدراسة إلى العلاقة السببية أو مساهمة الكفاءة النحوية في صحة ترجمات الطلاب<sup>١٦</sup>. بعبارة أخرى، يُعرّف التأثير هنا بأنه مدى تأثير المتغير المستقل (الكفاءة النحوية) أو مساهمته في المتغير التابع (صحة الترجمة) لإثبات هذا التأثير، تستخدم الدراسة نهجًا كميًا يعتمد على تقنيات التحليل الإحصائي.

### ح. الدراسات السابقة

تتميّز هذه الدراسة بأصالة واضحة، إذ تتجاوز القيود والثغرات التي لم تُعالج في الدراسات السابقة المتعلقة بالترجمة من العربية إلى الإندونيسية. وبناءً على مراجعة سبع دراسات ذات صلة، تبين أنّ معظم الأبحاث السابقة ما زالت تركز على الجوانب الوصفية لصحة الترجمة أو تحليل طرائقها وتقنياتها، من غير أن تُدرج الكفاءة النحوية بوصفها عاملاً مؤثراً في صحة النصوص المترجمة. ومن ثمّ، تسعى هذه الدراسة إلى سدّ هذه الفجوة من خلال منهجٍ كميّ تفسيريّ يهدف إلى الكشف عن مدى تأثير الكفاءة النحوية في صحة الترجمة.

على سبيل المثال، أجرت وَرْدَةُ وَهَيْدَةُ (٢٠٢٤) في جامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله بجاكرتا دراسةً حول صحة ترجمات طلاب برنامج دراسات الترجمة، وذلك بالاعتماد على معايير نابان التي تتناول جوانب الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. غير أنّ هذه الدراسة اكتفت بوصف المستوى العام لصحة الترجمة، دون أن تربط النتائج بقدرات الطلاب النحوية بوصفها عاملاً مؤثراً

---

<sup>16</sup> Nur Shofa Azzahra and Ruminda Ruminda, 'TRANSLATION ACCURACY OF ENGLISH COMPLEX SENTENCE INTO INDONESIAN IN THE NOVEL OF "JULIET" BY ANNE FORTIER', *PARADIGM: Journal of Language and Literary Studies* 4, no. 1 (2021): 1–10, <https://doi.org/10.18860/prdg.v4i1.11707>.

في تلك الصحة. بعبارة أخرى، ظلّت الدراسة ذات طابعٍ وصفيٍّ، ولم تحاول الكشف عن العلاقة السببيّة بين الكفاءة اللغوية وصحة الترجمة.<sup>١٧</sup>

من ناحيةٍ أخرى، أجرى ن. مُحلّش (٢٠٢٤) من جامعةٍ حسن الدين دراسةً حول القدرات النحوية لدى الطلاب، غير أنّ اتجاه الترجمة الذي تمّت دراسته كان مختلفًا، إذ كان من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وكان محور الدراسة تحليل الأخطاء النحوية في إنتاج النصوص العربية، لا تأثير الكفاءة النحوية في نتائج الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. ولذلك، لا يمكن مقارنة هذه الدراسة بالدراسات السابقة مقارنةً مباشرةً، لاختلاف السياق اللغوي واتجاه الترجمة.<sup>١٨</sup>

تعدّ دراسة ر. إ. يندرا (٢٠٢٢) في جامعة الإسلامية الحكومية السلطان شريف قاسم في رباو الدراسة الوحيدة التي استخدمت المنهج الكميّ من خلال اختبار العلاقة بين إتقان النحو والكفاءة على الترجمة. ومع ذلك، فقد أُجريت الدراسة على طلاب المرحلة المتوسطة، وليس على طلاب تخصص تعليم اللغة العربية، كما أنّها لم تستخدم معايير صحة الترجمة القياسية مثل تلك التي وضعها نابان (٢٠١٢) ولارسون (١٩٩٨). وبناءً على ذلك، لا يمكن لنتائج هذه الدراسة أن تصف صحة الترجمة في السياق الأكاديمي للتعليم العالي.<sup>١٩</sup>

في الوقت نفسه، أجرى م. ي. أسناوير (٢٠٢٠) من المعهد الإسلامي الحكومي في برنان دراسةً حول الصعوبات التي يواجهها طلاب قسم تعليم اللغة

---

<sup>17</sup> Wardah Wahidah, 'Analisis Kualitas Terjemahan Mahasiswa Program Studi Tarjamah Dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab' (N.D.).

<sup>18</sup> Nurul Muhlisa, 'Kemampuan Mahasiswa Sastra Arab Dalam Menerjemahkan Teks Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Di Universitas Hasanuddin (Suatu Tinjauan Sintaksis) = Arabic Literature Students Ability In Translating Indonesian Into Arabic At Hasanuddin University (A Syntactic Review).' (Other, Universitas Hasanuddin, 2024), [https://Repository.Unhas.Ac.Id/Id/Eprint/41738/?Utm\\_Source=Chatgpt.Com](https://Repository.Unhas.Ac.Id/Id/Eprint/41738/?Utm_Source=Chatgpt.Com).

<sup>19</sup> - Rio Elvha Yendra, 'Hubungan Antara Penguasaan Ilmu Nahwu Terhadap Kemampuan Menerjemah Teks Arab Santri Pondok Pesantren Daarun Nahdhah Thawalib Bangkinang' (Skripsi, Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau, 2022), <https://Repository.Uin-Suska.Ac.Id/58607/>.

العربية في ترجمة النصوص العربية في مقرر مهارة القراءة. وأظهرت النتائج أن المفردات وبنية النحو والصرف كانت من أبرز الأسباب المؤدية إلى الأخطاء، غير أن هذه الدراسة لم تُصمَّم ضمن إطارٍ كميٍّ يقيس مدى تأثير إتقان النحو في صحة الترجمة. وقد ظهرت حالة مشابهة في البحث الذي أجراه<sup>٢٠</sup>.

بناءً على المراجعة الشاملة، يمكن استنتاج أنه لا توجد دراساتٌ محددةٌ وضعت نموذجًا كميًّا للعلاقة بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لدى طلابٍ قسم تعليم اللغة العربية. ولا تزال معظم الدراسات السابقة ذات طبيعةٍ وصفيةٍ أو نوعيةٍ، ولا تتضمن اختباراتٍ إحصائيةً يمكنها قياس مدى تأثير الكفاءة النحوية في نتائج الترجمة. فضلًا عن ذلك، لم يُعثر على أيِّ دراسةٍ استخدمت مقياسَ تقييم صحة الترجمة الذي وضعه نابان (٢٠١٢) بوصفه متغيرًا تابعًا في نموذجٍ كميٍّ، ولا سيما بين طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج.

وبناءً على ذلك، تتميز هذه الدراسة بأصالةٍ علميةٍ واضحةٍ في ثلاثة جوانبٍ رئيسيةٍ. أولًا: من حيث منهج البحث وتصميمه، إذ تعتمد الدراسة النهج الكميَّ الترابطيَّ مع تحليل الانحدار الخطي لاختبار العلاقة بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة. ثانيًا: من حيث سياق البحث وموضوعه، حيث تتناول الدراسة طلاب الفصل الدراسي السابع في برنامج تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج، في مقرر تخصص الترجمة، وهم يمثلون مستوى أكاديميًا يتمتع بكفاءة لغويةٍ ناضجةٍ نسبيًا. ثالثًا: من حيث الأدوات والتحليل، إذ تجمع هذه الدراسة بين اختبار الكفاءة النحوية (القائم على قواعد النحو) وتقييم

<sup>20</sup> Muh Yusuf Asnawir, *Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Maharah Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Iain Parepare*, 2020.

صحة الترجمة استنادًا إلى معيار نابان (الدقة، المقبولية، القابلية للقراءة)، مع إجراء اختبار الموثوقية بين المقيمين لضمان صدق نتائج القياس وثباتها. وبفضل هذه الخصائص، يُتوقع أن تُقدِّم هذه الدراسة إسهامًا جديدًا ومهمًا في مجال الترجمة العربية-الإندونيسية، ولا سيَّما في تعزيز الفهم بأنَّ الكفاءة النحوية تُعدُّ أحد العوامل اللغوية الأساسية التي تؤثر تأثيرًا مباشرًا في صحة ترجمات الطلاب. كما يُتوقع أن تُثري هذه الدراسة حقل دراسات الترجمة في البيئة الأكاديمية من خلال تقديم نموذجٍ تجريبيٍّ قابلٍ للقياس بدرجةٍ أعلى، يمكن الاستفادة منه أساسًا لتطوير مناهج تعليمية أكثر تكاملًا لتعلُّم مهارات الترجمة في تعليم اللغة العربية.

#### جدول ١ مخلص الدراسة السابقة

رقم	عنوان البحث	وجه الاختلاف	وجه التشابه	أصالة البحث
١.	وَأَزْدَةُ وَاهِدَةٌ، تحليلُ صحة ترجماتِ طلابِ برنامجِ دراسةِ الترجمةِ في ترجمةِ النصوصِ العربيةِ، أطروحةٌ غير منشورةِ، ٢٠٢٤.	كِلَاهُمَا يُرَكِّزُ عَلَى صِحَّةِ مِنَ التَّرْجَمَةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى الْإِنْدُونِيسِيَّةِ، وَيَسْتَعْدِمُ مَعَايِيرَ التَّفْهِيمِ.	لَا يَضَعُ نَمُودَجًا لِتَأْثِيرِ الْكِفَاءَةِ النُّحْوِيَّةِ فِي صِحَّةِ التَّرْجَمَةِ، بَلْ يَفْتَنِرُ عَلَى الْوَصْفِ إِلَى الدُّوْنِ التَّحْلِيلِ التَّجْرِبِيِّ.	يُجْرَى هَذَا الْبَحْثُ بِعَنْوَانِ «تَأْثِيرُ الْكِفَاءَةِ النُّحْوِيَّةِ عَلَى صِحَّةِ تَرْجَمَةِ النُّصُوصِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى الْإِنْدُونِيسِيَّةِ لَدَى طُلَّابِ تَخْصِصِ اللُّغَةِ

<p>٢. ن مُهَلِّشَةً، قُدْرَةٌ طُلَّابِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ عَلَى تَرْجِمَةِ النُّصُوصِ مِنْ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ فِي جَامِعَةِ حَسَنِ الدِّينِ، أَطْرُوحَةَ، سَنَةَ ٢٠٢٤</p>	<p>كِلَاهُمَا يُرَكِّزُ عَلَى الْكِفَاءَةِ النَّحْوِيَّةِ كَجَانِبِ لُغَوِيٍّ.</p>	<p>اتِّجَاهُ التَّرْجِمَةِ مُخْتَلِفٌ (مِنْ الْإِنْدُونِيسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ)، وَلَا يُحِلُّ تَأْثِيرَ الْكَفَاءَةِ النَّحْوِيَّةِ عَلَى الصَّحَّةِ.</p>	<p>العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج»، باستخدام المنهج</p>
<p>٣. ر. إ. بندرا، العلاقة بين إتقان علم النحو وقدره ترجمة النصوص العربية لدى طُلَّابِ مَعْهَدِ دَارِ النَّهْضَةِ الطُّلَّابِ بنكناغ، أطروحة، ٢٠٢٢.</p>	<p>كِلَاهُمَا يَحْتَبِرُ العلاقة بين القواعد النحوية والكفاءة على الترجمة بطريقة كمية.</p>	<p>يَخْصُ طُلَّابَ المدارس الإسلامية الداخلية، لا طُلَّابَ تَعْلِيمِ اللغة العربية، كما أنَّ المتغيِّرَ التابعَ (Y) لا يُمَثِّلُ صحة الترجمة المستندة إلى معايير لارسون ونابابان.</p>	<p>الكميِّ بنموذج الارتباط، وبأسلوب العينة المشبعة نظرًا لصغر حجم المجتمع الإحصائي. ويستند هذا البحث إلى نظرية الكفاءة اللغوية التي اقترحها نعوم تشومسكي (١٩٦٥) في كتابه</p>

<p>«جوانب من نظرية النحو.»  أما النظرية الرئيسة المعتمدة في تقييم صحة الترجمة فهي نموذج التقييم الذي طوره نابان ونوريني وسومارديونو (٢٠١٢).</p>	<p>لَا يَحْتَبِرُ التَّأْيِيرَ، وَلَا يَسْتَحْدِمُ مُؤَدَّجًا لِتَقْيِيمِ الصَّحَّةِ.</p>	<p>كِلَاهُمَا يَعْتَرَفُ بِدَوْرِ الْقَوَاعِدِ النَّحْوِيَّةِ وَالصَّرْفِيَّةِ كَعَامِلٍ مُهِمٍّ فِي التَّرْجَمَةِ.</p>	<p>م. ي. أسناوير، تحليل صعوبات ترجمة اللغة العربية في مقرر مهارة القراءة لبرنامج دراسة تعليم اللغة العربية في المعهد الإسلامي الحكومي بباريباري، أطروحة، ٢٠٢٠</p>	<p>٤.</p>
---	---	---	---	-----------

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: الكفاءة النحوية

##### أ. تعريف الكفاءة النحوية

يأتي مصطلح "تركيب الجملة" من الكلمة اليونانية *Syntaxis*، التي تعني 'التجميع' أو 'الترتيب بطريقة منظمة'. من الناحية الاشتقاقية، يشير هذا المصطلح إلى نشاط الجمع بين الكلمات لتشكيل جمل متماسكة وذات معنى.<sup>21</sup> في تطور علم اللغة الحديث، يُفهم النحو على أنه أحد الفروع الرئيسية لعلم اللغة الذي يدرس كيفية ترتيب عناصر اللغة، سواء الكلمات أو العبارات، وفقاً للقواعد النحوية لإنتاج جمل صحيحة نحويًا.<sup>22</sup>

تقليدياً، يشمل نطاق علم النحو تحليل العبارات والجمل الفرعية والجمل الكاملة. وتُعدّ العبارات مجموعات من الكلمات التي تؤدي وظائف محددة، أما الجمل الفرعية فهي وحدات لغوية أكثر اكتمالاً، إذ تحتوي على الموضوع والمسند، في حين أنّ الجمل هي تراكيب تامة تنقل الأفكار على نحو متكامل.<sup>23</sup> وبناءً على ذلك، يُفسّر علم النحو كيفية ارتباط الكلمات بعضها ببعض في تكوين تراكيب لغوية متماسكة وواضحة ومعيرة عن المعنى.

<sup>21</sup> Wildan Aldiansyah And Irnawati Dewi Agustina Laja, *Analisis Struktur Kalimat Dalam Konten Akun*, 5, No. 1 (2025).

<sup>22</sup> Abd. Wahab Bin Zakaria, 'النحو العربي الأساسي التطبيقي المبسّط: دراسة وصفية تطبيقية', *Journal Of Linguistic And Literary Studies* 9, No. 1 (2018): 80–107, <https://doi.org/10.31436/Jlls.V9i1.612>.

<sup>23</sup> Wisrayani Wisrayani Et Al., 'Penggunaan Bahasa Indonesia Yang Baik Dan Benar (Sintaksis Dan Semantik) Sebagai Kaidah Bahasa Indonesia Serta Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia', *Jurnal Bima: Pusat Publikasi Ilmu Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 3, No. 2 (2025): 150–64, <https://doi.org/10.61132/Bima.V3i2.1723>.

في التقاليد اللغوية الغربية، يُعرّف النحو بأنه فرعٌ من فروع اللغة أو القواعد اللغوية يدرس البنية الشكلية للجمل والعلاقات بين عناصرها. وفي المقابل، يُعرّف النحو في اللسانيات العربية باسم "علم النحو"، وهو العلم الذي يبحث في قواعد تكوين الجمل وأنماطها، بما في ذلك وظائف الفاعل والخبر والمفعول به.<sup>٢٤</sup> وعلى الرغم من اختلاف التركيز بين المدرستين، فإن كليهما يُعدّ النحو جانبًا أساسيًا في فهم آلية عمل اللغة وكيفية تكوينها.

ومع ذلك، في سياق هذه الدراسة، فإن التركيز لا ينصبّ على علم النحو بوصفه فرعًا من فروع اللسانيات فحسب، بل على الكفاءة النحوية بوصفها مظهرًا من مظاهر الكفاءة اللغوية. تُشير الكفاءة النحوية إلى مهارة الفرد في استخدام القواعد النحوية استخدامًا صحيحًا وفعالًا لإنتاج جمل سليمة ذات معنى واضح ومتناسك. وهذا يعني أن الأمر لا يقتصر على امتلاك المعرفة النظرية بقواعد النحو، بل يتجاوز ذلك إلى الكفاءة على تطبيقها في الممارسة اللغوية الواقعية، سواء في التعبير الشفوي أو الكتابي.<sup>٢٥</sup>

يمكن قياس الكفاءة النحوية من خلال عددٍ من المؤشرات، منها: (١) الدقة في تحديد الوظائف النحوية للعناصر اللغوية في الجملة، مثل الفاعل والمفعول به والخبر والمتّم والمعدّل؛ (٢) الانتظام في ربط العبارات والجمل الفرعية بما يضمن تماسك الجمل واتساقها؛ (٣) التناسق بين بنية الجملة والقواعد النحوية للغة المستخدمة؛ (٥) المرونة في توظيف التنوع التركيبي وفقًا لسياق التواصل.<sup>٢٦</sup> وبعبارة

<sup>24</sup> Fatkhur Roji, 'Nahwu Concept According To Imam Sibawaih And Ibrahim Mustafa In Arabic Linguistics (Comparative Studies Of Syntax)', *Mantiqutayr: Journal Of Arabic Language* 4, No. 1 (2024): 105–22, <https://doi.org/10.25217/Mantiqutayr.V4i1.4025>.

<sup>25</sup> Nancy Angelia Purba Et Al., *Konsep Dasar Bahasa Dan Sastra Indonesia*, N.D.

<sup>26</sup> José M. Bustos Gisbert, 'El Estudio De Las Características Sintácticas Del Discurso Escrito', *Dicenda. Estudios De Lengua Y Literatura Españolas* 36 (October 2018): 89–114, <https://doi.org/10.5209/Dice.62139>.

أخرى، تُعدّ الكفاءة النحوية كفاءةً لغويةً نشطةً تتجلى في الطريقة التي يُنتج بها المتحدثون أو الكُتّابُ الجملَ بصورةً صحيحةً ودقيقةً من حيث التركيب والمعنى.

علاوةً على ذلك، يؤدّي النحو دورًا محوريًا في تحديد المكونات الرئيسة للجملة، مثل الفاعل والمفعول به والخبر والتمّم والمعدّل، مع بيان كيفية ترابط هذه العناصر لإنتاج بنيةٍ تركيبيةٍ متكاملةٍ ومعنى تامّ. وترتبط الكفاءة النحوية ارتباطًا وثيقًا بمهارة الترجمة، ولا سيما في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية؛ إذ لا تقتصر عملية الترجمة على نقل المعنى المعجمي للكلمات نقلًا حرفيًا، بل تشمل كذلك إعادة بناء البنية النحوية للجمل وفقًا لقواعد اللغة الهدف. ومن ثمّ، فإنّ الطلاب الذين يمتلكون قدرةً نحويةً عاليةً يكونون أكثر قدرةً على تفسير وظائف الكلمات في النصوص العربية، ثم إعادة صياغتها في تراكيب إندونيسية متماسكة وواضحة وصحيحة نحويًا. وبهذا، يمكن القول إنّ الكفاءة النحوية لا تُمثّل أساسًا لإتقان القواعد فحسب، بل تُعدّ أيضًا عاملاً حاسمًا في تحديد صحة الترجمة ودقّتها.<sup>٢٧</sup>

## ب. نطاق الصياغة النحوية

### ١. وحدة نحوية

تُعدّ قواعد اللغة أحد الفروع الرئيسة في علم اللغة، إذ تدرس كيفية تنظيم الوحدات اللغوية ابتداءً من المستوى الأدنى وصولًا إلى تكوين البنية الكاملة. فعلى المستوى الأساسي، تُعدّ الكلمة أصغر وحدة تحمل معنىً معجميًا ونحويًا في آنٍ واحد. وعندما تُجمع كلمتان أو أكثر، تتكوّن العبارة،

<sup>27</sup> Siti Rumilah, *Sintaksis Pengantar Kemahiran Berbahasa Indonesia* (Revika Prima Media, 2021), [Http://Books.Uinsby.Ac.Id/Id/Eprint/97](http://Books.Uinsby.Ac.Id/Id/Eprint/97).

وهي مجموعة من الكلمات تُشكّل معنىً جديدًا، غير أنها لا تُكوّن جملةً تامةً بمفردها<sup>28</sup>. ثم تأتي الجملة الفرعية، وهي وحدة لغوية تحتوي على فاعل ومسند، بحيث يمكن أن تُشكّل جملة بسيطة مكتملة أو أن تكون جزءًا من جملة مركبة. وأما الجملة فهي الذروة في البناء النحوي، إذ تُعدّ بنيةً لغويةً مكتملةً قادرةً على نقل الأفكار والمشاعر والمعلومات نقلًا تامًا إلى المتلقي. ومن ثمّ، فإنّ النحو لا يقتصر على دراسة قواعد التكوين فحسب، بل يبحث كذلك في كيفية إسهام كل وحدة لغوية في بناء تواصلٍ فعّالٍ ومتكامل<sup>29</sup>.

وفي إطار الدرس اللغوي العربي الحديث، تؤدّي الوحدات النحوية دورًا بالغ الأهمية. فعلى سبيل المثال، يمكن لفئة الاسم (اسم) التي تُشكّل جوهر العبارة الاسمية (الجملة الاسمية) أن تعمل كمبتدأ أو خبر أو مفعول به أو مضاف إليه بحسب موقعها التركيبي. ويُبرز هذا الدور الديناميكي أنّ التحليل النحوي لا يقتصر على دراسة الأشكال الصورية، بل يتناول أيضًا الوظائف النحوية في سياق الجملة. وينطبق الأمر نفسه على اللغة الإندونيسية، حيث تُعدّ العبارات والجمل الفرعية الأساس الرئيس في تكوين الجمل المركبة<sup>30</sup>. ومن خلال الفهم الدقيق لوظائف هذه العناصر النحوية، يتمكن المتحدث من بناء جملٍ أكثر تماسكًا ومنطقيةً ووضوحًا في المعنى.

28 الترجمة الآلية إلى اللغة العربية.. صعوبات وتحديات ، (Faezah Binti Saleh Al-Hamadi) فائزة بنت صاح احمادي 28 "ترجمة غوغل" مثلًا (Machine Translation Into Arabic Language...Difficulties And Challenges: Google Translation As A Case Study), مجلة الدراسات اللغوية والأدبية, (Journal Of Linguistic And Literary Studies) 5, No. 1 (1970), <https://doi.org/10.31436/Jlls.V5i1.46>.

29 Fadlan Ahmad, *Ism Dalam Konstruksi Frasa Dan Kalimat Bahasa Arab: Pendekatan Linguistik Modern*, 22, No. 2 (2025).

30 Kitra Asoka Pradestania And Siti Aulia Umami, *Analisis Sintaksis: Fungsi, Kategori Dan Peran Pada Karangan Siswa Kelas V Sd Dan Xi Sma*, 4 (N.D.).

وعلاوةً على ذلك، وفي سياق هذه الدراسة، لا يُفهم النحو على المستوى النظري فحسب، بل يُربط أيضًا بقدرة الطلاب النحوية. وهذا يعني أنّ إتقان الوحدات النحوية يجب أن يتجلى في مهاراتٍ تطبيقية واضحة، مثل:

(أ) الكفاءة على تمييز وظيفة الكلمات والعبارات داخل الجملة، كمعرفة ما إذا كانت الكلمة تعمل كفاعل، أو نعت، أو مفعول به، أو مضاف إليه، أو غير ذلك من الوظائف النحوية.

(ب) الكفاءة على دمج الجمل الفرعية في تراكيب نحوية صحيحة، بحيث تُنتج جملاً مترابطة ومتسقة وفقًا لقواعد اللغة.

(ج) الكفاءة على تكييف تراكيب اللغة العربية مع تراكيب اللغة الإندونيسية دون الإخلال بالمعنى

على سبيل المثال، الطلاب الذين يفهمون الفرق بين العبارات الاسمية في اللغة العربية (البيت الكبير) وتراكيب اللغة الإندونيسية (*Rumah Besar*) سيجدون أنه من الأسهل عليهم إنتاج ترجمات طبيعية. وبالمثل، فإن فهم الجمل العربية مثل قام الطالب ("قام الطالب") يتطلب دقة في تحديد الفاعل (الطالب) والمفعول (قام) حتى لا تنعكس الترجمة<sup>31</sup>.

وبالتالي، كلما زادت إتقان الطلاب للعبارات والجمل، زادت دقة ووضوح ترجماتهم. لذلك، فإن نطاق دراسة النحو في هذه الدراسة موجه نحو إتقان الطلاب العملي للوحدات اللغوية، من الكلمات إلى الجمل،

<sup>31</sup> Moch Fajarul Falah, 'Lisanuna) Jurnal دور مهارات اللغة العربية وطرق تدريسها في تعليم اللغة الحية', *لساننا*, Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya 13, No. 2 (2023): 256, <https://doi.org/10.22373/Ls.V13i2.20593>.

وكيف يؤثر هذا الإتقان على صحة ترجمات النصوص العربية إلى الإندونيسية. لا يُنظر إلى النحو هنا على أنه مجرد تخصص، بل ككفاءة قابلة للتطبيق يمكن قياسها من خلال مؤشرات الكفاءة على تحديد وتكوين وبناء تراكيب الجمل بشكل مناسب.

## ٢. الوظيفة النحوية

تشير الوظيفة النحوية إلى الدور الذي يؤديه كل عنصر من عناصر اللغة داخل الجملة من حيث البنية والمعنى. فعادةً ما يكون الفاعل هو العنصر أو الشخصية أو الموضوع الرئيس الذي تدور حوله الجملة. أما الفعل فيعبّر عن الحدث أو العمل أو الحالة التي يقوم بها الفاعل أو يمرّ بها. في حين أن المفعول به هو العنصر الذي يقع عليه فعل الفاعل أو يكون هدفًا له. وتأتي المكملات لتتّم معنى الفعل أو الفاعل بحيث تصبح الجملة تامة وواضحة في الدلالة. أمّا العبارات الظرفية، فهي تقدّم معلومات إضافية تُوسّع معنى الجملة وتُحدّد أبعادها، كالإشارة إلى الزمان، أو المكان، أو الطريقة، أو الغرض، أو سبب وقوع الحدث.<sup>٣٢</sup> ومن خلال فهم هذه الوظائف النحوية، يمكن إدراك الكيفية التي تُبنى بها الجملة بناءً منهجيًا متماسكًا، وكيف يُفهم معناها الكامل إدراكًا دقيقًا من قبل السامع أو القارئ.

في دراسات اللغة العربية، لا تُحدّد الوظائف النحوية من خلال ترتيب الكلمات فحسب، بل تُميّز أيضًا من خلال التغيّرات الإعرابية التي

<sup>32</sup> Jajang Setiawan Et Al., 'Kajian Terhadap Unsur Kalimat Subjek, Objek, Predikat, Dan Keterangan', *Jurnal Multidisiplin Ilmu Akademik* 1, No. 6 (2024): 267-74, <https://doi.org/10.61722/Jmia.V1i6.2976>.

تطراً على أواخر الكلمات. فعادةً ما يُعبّر عن الفاعل (الفَاعِل) بعلامة الرفع، بينما يُعبّر عن المفعول به (المَفْعُول بِهِ) بعلامة النصب، وتُستعمل الظروف كظرف المكان والزمان غالباً بصيغة المجرور. يعمل هذا النظام الإعرابي بوصفه مؤشراً على العلاقات النحوية بين عناصر الجملة، مما يُسهّم في فهم معناها فهماً دقيقاً وصحيحاً.<sup>33</sup> على سبيل المثال، في الجملة: ضَرَبَ الطَّالِبُ الكِتَابَ، تُعدّ كلمة الطَّالِبُ فاعلاً مرفوعاً، بينما تُعدّ الكِتَابَ مفعولاً به منصوباً. وأي خطأ في تحديد العلامات الإعرابية قد يؤدي إلى خلل في الفهم والترجمة، كأن يظنّ الطالب خطأً أنّ الكِتَابَ هو الفاعل لا المفعول به.

وفي سياق الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، يُعدّ فهم الوظائف النحوية أمراً جوهرياً، لأنّ الترجمة لا تقوم على إيجاد المكافئات المعجمية فحسب، بل تتطلّب أيضاً إدراك الدور النحوي الذي تؤديه كل كلمة داخل الجملة في اللغة المصدر، ثم نقله بدقة إلى اللغة الهدف.<sup>34</sup> سيكون الطلاب الذين يمتلكون كفاءة نحوية عالية قادرين على:

- أ) تحديد الفاعل والمفعول به والمكملات في الجمل العربية، حتى عندما يختلف ترتيبها عن تراكيب اللغة الإندونيسية.
- ب) إعادة تنظيم الجمل العربية التي تبدأ غالباً بالفعل لتتوافق مع تراكيب اللغة الإندونيسية التي تميل إلى تقديم الفاعل.

<sup>33</sup> Lulu Najwah Zaid Et Al., 'Peran Linguistik Dalam Mempelajari Struktur Bahasa Arab', *Semantik: Jurnal Riset Ilmu Pendidikan, Bahasa Dan Budaya* 3, No. 1 (2025): 11–19, <https://doi.org/10.61132/Semantik.V3i1.1320>.

<sup>34</sup> Try Yuana Dewi Hasibuan And Fahrurrozi Fahrurrozi, 'تعليم اللغة العربية باستخدام الوسائط السمعية الشفوية', *Yasin* 5, No. 4 (2025): 3893–908, <https://doi.org/10.58578/Yasin.V5i4.6393>.

ج) تجنّب غموض المعنى الناتج عن سوء فهم الإعراب أو الوظائف النحوية لبعض العناصر.

وعلى العكس من ذلك، فإنّ ضعف الفهم النحوي يؤثّر تأثيراً مباشراً في صحة الترجمة. فعلى سبيل المثال، في الجملة العربية: جاء المعلّم الطالب، تُترجم ترجمة صحيحة إلى *Guru Mendatangkan Siswa* ، إذا أدركت كلمة المعلّم على أنّها الفاعل المرفوع، وكلمة الطالب على أنّها المفعول به المنصوب. لكن إذا فشل الطالب في تمييز الإعراب والوظيفة النحوية، فقد يُترجمها خطأً إلى: جاء الطالب إلى المعلّم، وهو معنى مختلف تماماً عن الأصل.

وبناءً على ذلك، فإنّ الوظيفة النحوية لا تقتصر أهميتها على تحليل البنية اللغوية من الناحية النظرية فحسب، بل تؤدي دوراً محورياً في ضمان دقّة المعنى عبر اللغات. وفي هذه الدراسة، تُعدّ الوظيفة النحوية أساساً لتقويم مدى قدرة الطلاب على توظيف معارفهم النحوية توظيفاً فعالاً في ممارسة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

### ٣. بنية الجملة وأنماطها في اللغتين العربية والإندونيسية

تُبنى تراكييب الجملة العربية على نمطٍ ثابتٍ نسبياً يخضع لقواعد صرفية ونحوية دقيقة وصارمة. وبوجهٍ عام، تُقسّم الجمل في اللغة العربية إلى نوعين رئيسيين: الجملة الاسمية ، وهي التي تبدأ باسم يشغل موقع المبتدأ، ويليه الخبر. والجملة الفعلية وهي التي تبدأ بفعل، يتبعه الفاعل، ثم قد يُضاف إليها المفعول به. وإلى جانب هذه العناصر الأساسية، تتضمن الجملة العربية أيضاً عناصر تكميلية ومعدّلات مثل الظرف، والحال،

وعبارات السببية، وغيرها، التي تُسهم في توسيع معنى الجملة وإيضاح دلالتها. ويُظهر هذا النظام النحوي المنضبط أنّ أيّ تغيير في ترتيب الكلمات أو حذف أحد العناصر قد يؤدي إلى اختلافٍ كبير في المعنى والوظيفة النحوية داخل الجملة.<sup>35</sup>

في المقابل، تتسم بنية الجملة في اللغة الإندونيسية بقدرٍ أكبر من المرونة، على الرغم من استنادها إلى النمط الأساسي فاعل-فعل-مفعول به-متّم-ظرف (S-P-O-Pel-Ket). تتيح هذه المرونة إمكانية تنويع تراكيب الجمل، سواء كانت بسيطة أو مركبة، من خلال الجمع بين الجمل المتوازية أو التابعة.<sup>36</sup> فعلى سبيل المثال، يمكن توسيع الجملة البسيطة: "الطالب يقرأ كتابًا" إلى جملة مركبة: "الطالب يقرأ كتابًا لأنه يريد فهم الدرس". وتُظهر هذه البنية أن اللغة الإندونيسية أكثر مرونة نسبيًا من اللغة العربية، التي تتصف بدقة عالية في ترتيب مكوّنات الجملة وضبط علاقاتها الإعرابية.

وغالبًا ما يؤدي هذا الاختلاف في الأنماط التركيبية الأساسية إلى ظهور فجوات نحوية في ترجمات الطلاب. فالطلاب الذين اعتادوا على نمط اللغة الإندونيسية (S-P-O) يواجهون في الغالب صعوبة عند التعامل مع الجمل الفعلية العربية التي تبدأ بالفعل، وليس بالفاعل. ونتيجة لذلك، تظهر بعض الأخطاء في الترجمة، على سبيل المثال:

<sup>35</sup> Mahmoud Alhawawshah, 'An Intellectual Foundation For The Grammatical Sentence In Arabic', *Dirasat: Human And Social Sciences* 49, No. 5 (2022): 568-80, <https://doi.org/10.35516/Hum.V49i5.3508>.

<sup>36</sup> *Tarbawi*, Vol Viii, No.2, Januari-Juni 2019, 2019.

أ) الجملة الفعلية: كَتَبَ الطَّالِبُ الدَّرْسَ يجب ترجمتها إلى:  
"Mahasiswa Menulis Pelajaran". ومع ذلك، قد يخطئ بعض  
الطلاب الذين لا يفهمون هذا النمط النحوي في وضع الفاعل في  
بداية الجملة على نحوٍ غير مناسب، مما يؤدي إلى ترجمة غير طبيعية  
مثل: «كَتَبَ الطَّالِبُ هو الدَّرْسُ»، وهي صيغة غير مألوفة في  
اللغة الهدف وتُحَلَّ بالمعنى المقصود.

ب) الجملة الاسمية: الطَّالِبُ مُجْتَهِدٌ يجب ترجمتها على النحو الصحيح  
إلى: "Mahasiswa Itu Rajin". لكن قد يُخفق بعض الطلاب  
الذين لا يُميِّزون بين المبتدأ والخبر في فهم البنية النحوية، فينتجون  
ترجمة حرفية أو غير مترابطة تُربك المعنى في اللغة الهدف.

تُظهر هذه الظاهرة أن الكفاءة النحوية للطلاب تؤدي دورًا مباشرًا  
في نجاح عملية الترجمة. إذ يُطلب منهم ألا يقتصروا على معرفة القواعد  
التركيبية لكل لغة، بل أن يمتلكوا أيضًا الكفاءة على تحويل الأنماط النحوية  
الصارمة في اللغة العربية إلى تراكيب أكثر مرونة في اللغة الإندونيسية، دون  
الإخلال بالمعنى الأساسي للنص الأصلي.

وبناءً على ذلك، فإنَّ فهم الفروق البنيوية بين الجمل العربية  
والإندونيسية يُعدُّ مفتاحًا لتقليل الأخطاء في الترجمة. فكلما كانت قدرة  
الطلاب أعلى في تحليل بنية الجملة المصدرية وتحديد وظائف عناصرها،  
ازدادت صحة الترجمات الناتجة من حيث الدقة والطبيعية. وعلى النقيض  
من ذلك، فإن ضعف الفهم لهذه الاختلافات يؤدي إلى إنتاج ترجمات  
جامدة، غير طبيعية، أو حتى مشوَّهة المعنى.

## ج. جوانب الكفاءة النحوية

### ١. فهم بنية الجملة

يتطلب فهمُ بنية الجملة امتلاك الكفاءة على التعرّف على أنماط ترتيب الكلمات والعبارات والجمل الفرعية، وفهم كيفية انتظامها وفق القواعد النحوية. في اللغة العربية، تنقسم بنية الجملة إلى جمل اسمية وجمل فعلية، ولكلٍ منهما نمطها التركيبي المميّز من حيث ترتيب الفاعل والمفعول به والعناصر المكملة الأخرى. ومن السمات البارزة في اللغة العربية وجود علامات إعرابية تحدد العلاقة بين مكونات الجملة، مما يجعل الموقع النحوي أكثر وضوحًا والمعنى أكثر دقةً وأبعد عن اللبس.<sup>٣٧</sup> في المقابل، تتسم اللغة الإندونيسية ببنية نحوية أكثر مرونةً وانفتاحًا، على الرغم من محافظتها على الوظائف الأساسية لعناصر الجملة مثل الموضوع، والمفعول به، والمتمم، والمعدل، بحيث يظلّ المعنى في الجملة واضحًا ومفهومًا.<sup>٣٨</sup> لذلك، فإنّ الفهم العميق لتركيب الجملة يُعدّ أمرًا جوهريًا، لأنه يمثل الأساس الذي يستند إليه المتحدثون والمترجمون في إنتاج جملٍ تواصليةٍ متنسقةٍ ومنسجمةٍ مع القواعد اللغوية المقرّرة. إنّ إدراك هذا الجانب النحوي هو الذي يضمن سلامة البنية ودقة المعنى في عملية التواصل أو الترجمة على حدّ سواء.

### ٢. إتقان بنية الجملة

<sup>37</sup> Mahir Arriyadli Ma'ruf And Lailatul Mathoriyah, 'Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Membaca Teks Arab Pada Siswa Serta Alternatif Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab Di Sekolah', *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab* 7, No. 2 (2024): 794–803, <https://doi.org/10.32764/Lahjah.V7i2.4902>.

<sup>38</sup> Nagiyya Fitrah Ramadhani Et Al., *Struktur Kebahasaan Bahasa Indonesia Sebagai Rujukan Penggunaan Bahasa (Sintaksis)*, 06, No. 01 (2025).

يشير إتقان العلاقة بين عناصر الجملة إلى الكفاءة على فهم كيفية تفاعل كل عنصر نحوي لتكوين بنية لغوية ذات معنى متكامل. في اللغة العربية، تُحدّد هذه العلاقات بوضوح من خلال نظام العلامات النحوية (الإعراب)، الذي يُعدّ وسيلة أساسية لتمييز وظائف العناصر المختلفة مثل الفاعل، والمفعول به، والمكمل في الجملة.<sup>39</sup> ولا يُعدّ الإعراب مجرد جانبٍ شكليّ في اللغة، بل هو ركيّة بنيوية تضمن أن يشغل كل عنصرٍ موقعه النحوي الصحيح.<sup>40</sup> بحيث يمكن نقل المعنى بدقة ووضوح دون التباس. أما في اللغة الإندونيسية، فتتحقق العلاقات النحوية من خلال التعرّف على الأدوار الوظيفية للعناصر الأساسية كالفاعل، والمفعول به، والمتمم معتمدةً بدرجةٍ أكبر على الترتيب الخطي للكلمات بدلاً من العلامات الشكلية. ويتم تنظيم هذه العناصر وفق نمطٍ يسهم في تكوين جملٍ متماسكةٍ ومنطقيةٍ وسهلة الفهم<sup>41</sup>. وبناءً على ذلك، فإن إتقان العلاقات النحوية بين عناصر الجملة في اللغتين العربية والإندونيسية يُعدّ أمرًا بالغ الأهمية، لأنه يمثل المفتاح لتحقيق تواصلٍ دقيقٍ وسلسٍ وفَعّالٍ، سواء في السياق المنطوق أو المكتوب، ولأنه يشكّل أساس الفهم اللغوي العميق الذي تعتمد عليه عمليات الترجمة والتحليل اللغوي على حدٍّ سواء.

### ٣. تحليل الأخطاء النحوية

<sup>39</sup> Tarbawi, Vol Viii, No.2, Januari-Juni 2019.

<sup>40</sup> Samsul Bahri And Syihab An-Namir, *The Role Of I'rab In Eliminating Ambiguity Of Meaning In Arabic*, N.D.

<sup>41</sup> Atika Gusriani Et Al., 'Fungsi, Kategori, Dan Peran Sintaksis Menggunakan Teori Rrg Dalam Acara "Indonesia Lowyers Club"', *Edukasia: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran* 3, No. 3 (2022): 1005–10, <https://doi.org/10.62775/Edukasia.V3i3.224>.

يُفهم تحليل الأخطاء النحوية على أنه جهد علمي منهجي يهدف إلى فحص وتفسير أنواع الأخطاء التي تظهر في عملية تكوين الجمل.<sup>٤٢</sup> ويُعدّ هذا التحليل ذا أهمية كبيرة، خاصةً في سياق تعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، إذ تُعدّ الأخطاء النحوية مؤشرًا واضحًا على محدودية الفهم لقواعد النحو لدى المتعلمين. في سياق تعلم اللغة العربية في إندونيسيا، تُعدّ الأخطاء المرتبطة بعلامات الإعراب (الحالات الإعرابية) من أكثر الأخطاء شيوعًا، لأنها تؤدي غالبًا إلى تغيير الوظيفة النحوية للكلمة في الجملة. فعلى سبيل المثال، يمكن أن يتسبب الخطأ في تحديد الحركة الإعرابية النهائية للاسم أو الفعل في تحويل المعنى، فيُستبدل الفاعل بالمفعول أو الصفة بالمضاف إليه، مما يؤثر مباشرةً في دقة الجملة ومعناها. كما تظهر الأخطاء النحوية أيضًا نتيجة عدم الاتساق في ترتيب الكلمات أو سوء استخدام البنى التركيبية التي لا تتوافق مع القواعد القياسية للغة العربية.

وتُعزى هذه الظاهرة في كثير من الأحيان إلى تأثير اللغة الأولى (الإندونيسية)، التي تختلف من حيث بنيتها النحوية.<sup>٤٣</sup> ولا تمتلك نظام علامات إعرابية كما في اللغة العربية فغياب هذا النظام في اللغة الإندونيسية يجعل المتعلمين (*interference*) ينقلون عاداتهم اللغوية إلى التراكيب العربية، مما يؤدي إلى تداخل لغوي واضح. ولا يقتصر دور تحليل الأخطاء النحوية على تشخيص الأخطاء فحسب، بل يتعداه ليكون أداةً تربويةً للتفكير

<sup>42</sup> Heri Kuswoyo Et Al., 'Syntactical Error Analysis Of Efl Learner In Conversation Class At English Literature Study Program/Analisis Kesalahan Sintaksis Pembelajaran Bahasa Inggris Sebagai Bahasa Asing Pada Kelas Percakapan Di Program Studi Sastra Inggris', *Aksara* 33, No. 2 (2021): 309, <https://doi.org/10.29255/Aksara.V33i2.479.309-322>.

<sup>43</sup> M. Syahrul Anwar Et Al., 'تداخل اللغة الإندونيسية مع اللغة العربية في محادثة الطلاب بمعهد نور الحكيم لومبوك', 'Indonesian Interference On Arabic In The Conversation Of The Students Of Nurul Hakim's Islamic Boarding School, West Lombok', *Jurnal Al-Maqayis* 10, No. 1 (2023): 83-101, <https://doi.org/10.18592/Jams.V10i1.7648>.

والتطوير لكلِّ من المعلِّم والمتعلِّم. فمن خلال التحليل الدقيق لأنماط الأخطاء، يمكن للمعلمين إعادة تصميم المناهج وأساليب التدريس لتناسب مع احتياجات المتعلمين، مثل التركيز على تمارين الإعراب التطبيقية، وتعزيز الوعي بالبنية الجمالية الصحيحة، وتدريب الطلاب على تصحيح تراكيبيهم بأنفسهم. وعليه، فإن تحليل الأخطاء النحوية لا يؤدي وظيفة تقييمية فحسب، بل يُعدّ كذلك وسيلة فعّالة لترسيخ الكفاءة النحوية وتحسين الأداء اللغوي، بحيث يتمكن المتعلمون من إنتاج جمل صحيحة ومنطقية ومتوافقة مع قواعد اللغة العربية.

#### ٤. الكفاءة على تكوين جمل صحيحة

تُعدّ الكفاءة على تكوين الجمل الصحيحة إحدى المهارات اللغوية الأساسية التي تُبرز مدى كفاءة المتعلم في ترتيب العناصر اللغوية بطريقة منطقية ومتسقة تتوافق مع القواعد النحوية المقرّرة. وتشمل هذه الكفاءة مهارة اختيار ووضع عناصر الجملة مثل الفاعل والمسند والمفعول به والمكمل والمعدّل في مواضعها المناسبة، بحيث تُنتج جملاً لا تقتصر على الصحة النحوية فحسب، بل تعبر عن المعنى بدقّة ووضوح.<sup>٤٤</sup> وفي سياق تعلّم اللغة، يُعدّ التدريب المنتظم على تكوين الجمل وفق الأنماط النحوية الصحيحة، إلى جانب إتقان استخدام علامات الترقيم، والفهم العميق للوظائف النحوية، من الجوانب الأساسية التي لا يمكن إغفالها.

<sup>44</sup> English Teacher At Specialized School No. 300, Sergeli District, Uzbekistan And Turakulova Lola Xamidjanovna, 'The Concept Of Grammatical Competence And Its Essence', *European International Journal Of Pedagogics* 5, No. 4 (2025): 51-58, <https://doi.org/10.55640/Eijp-05-04-13>.

فكلما ازداد إتقان المتعلم لبناء الجمل، ازدادت قدرته على إنتاج كلام وكتابة واضحين ومتماسكين خاليين من الغموض أو الالتباس. ويُعدّ ذلك ذا أهمية خاصة في التواصل الأكاديمي والرسمي، حيث يُشكّل وضوح الرسالة ودقّتها عاملاً جوهرياً في فعالية التواصل. إضافةً إلى ذلك، تسهم هذه الكفاءة في تحسين الطلاقة اللغوية في التواصل اليومي، لأن الجمل الصحيحة نحويًا تمكّن المتحدث من التعبير بدقة، وتقلّل من فرص سوء الفهم.<sup>٤٥</sup> ومن ثمّ، فإن إتقان مهارة بناء الجمل الصحيحة لا يُعدّ مجرد كفاءة تقنية، بل يُمثّل انعكاساً مباشراً لمستوى الإتقان العام للغة لدى الفرد، سواء في البعد النظري أو التطبيقي.

#### د. مؤشرات الكفاءة النحوية

##### ١. دقة ترتيب الكلمات

تُعدّ الدقة في ترتيب الكلمات إحدى المهارات اللغوية الجوهرية التي تُظهر مدى قدرة المتعلم على تنظيم الكلمات وفق القواعد النحوية لتكوين جمل صحيحة من حيث البنية والمعنى. وتكتسب هذه المهارة أهمية خاصة في اللغة العربية، إذ إن موضع الكلمة لا يقتصر على الجانب التركيبي فحسب، بل يرتبط ارتباطاً وثيقاً بعلامات الإعراب التي تُحدّد الوظيفة النحوية لكل عنصر في الجملة، كالفاعل والمفعول والمبتدأ والخبر.<sup>٤٦</sup> ومن ثمّ، فإن أي خطأ في ترتيب الكلمات قد يؤدي إلى تغيير المعنى المقصود أو حدوث غموض في الفهم. أما في اللغة الإندونيسية، فعلى الرغم من أن

<sup>45</sup> Marlina Agkris And Samuel B.T. Simorangkir, 'Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Skripsi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia', *Dharmas Education Journal (De Journal)* 4, No. 2 (2023): 540-49, <https://doi.org/10.56667/Dejournal.V4i2.1086>.

<sup>46</sup> Bahri And An-Namir, *The Role Of I'rab In Eliminating Ambiguity Of Meaning In Arabic*.

بنية الجملة أكثر مرونة وبساطة مقارنة بالعربية، فإن الدقة في ترتيب الكلمات تبقى عنصرًا أساسيًا لضمان وضوح الرسالة وسلامة التواصل.

## ٢. الدقة في استخدام الوظائف النحوية

تشير الدقة النحوية إلى الكفاءة على وضع عناصر الجملة مثل الموضوعات والمسندات والمفعول به والمكملات والمعدلات بشكل صحيح ووفقًا لقواعد النحو. هذه المهارة مهمة لأنها تحدد وضوح المعنى وتضمن توافق الجمل مع الأنماط النحوية المعمول بها.<sup>٤٧</sup> في سياق اللغة العربية، ترتبط الدقة النحوية ارتباطًا وثيقًا بقواعد النحو، لا سيما في استخدام الإعراب، الذي يحدد دور كل عنصر في بنية الجملة.

## ٣. الكفاءة على فهم الاختلافات بين أنماط الجمل العربية والإندونيسية

تُظهر هذه الكفاءة اللغوية مدى إتقان المتعلم لقواعد النحو من خلال فهمه للفروق الجوهرية بين أنماط الجمل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. تعتمد اللغة العربية اعتمادًا كبيرًا على قواعد الإعراب التي تُحدّد العلاقات النحوية بين مكونات الجملة، كما تتميز بوضوح التمييز بين التراكيب الاسمية والفعلية، حيث يُبنى المعنى في كثير من الأحيان على العلامات الإعرابية لا على ترتيب الكلمات وحده. أما اللغة الإندونيسية، فتمتاز ببنية أكثر مرونة، إذ تعتمد على الترتيب المنطقي للعناصر النحوية لتوضيح العلاقة بين الفاعل والمفعول به والمكمل، دون الحاجة إلى

<sup>47</sup> Risda Ayu Prihantiwi And Deby Luriawati Naryatmojo, 'Analisis Struktur Dan Kebahasaan Pada Media Surat Kabar Daring Kompas.Com Sebagai Sumber Belajar Teks Berita', *Sintaksis : Publikasi Para Ahli Bahasa Dan Sastra Inggris* 3, No. 3 (2025): 51-77, <https://doi.org/10.61132/Sintaksis.V3i3.1684>.

العلامات الشكلية التي تميز العربية. ٢٤<sup>٤٨</sup> لذلك، فإن فهم هذه الاختلافات البنيوية بين اللغتين أمرٌ بالغ الأهمية، لأنه يمكن المتعلمين من بناء الجمل بشكل صحيح وفَعَّال في كلتا اللغتين، ويُسهَم في تجنّب الأخطاء النحوية الناتجة عن التداخل اللغوي (*Interference*) بين النظامين.

#### ٤. الطلاقة في بناء المعنى من خلال النحو

تُظهر الطلاقة في بناء المعنى قدرة المتعلّم على صياغة جمل صحيحة نحوياً ومعبرة دلاليًا في الوقت نفسه، بحيث لا تقتصر على الالتزام بالقواعد الشكلية، بل تمتد إلى الكفاءة على نقل الأفكار بصورة طبيعية وسلسة. يقيس هذا الجانب مدى تمكّن المتعلمين من الربط المنطقي والمتناغم بين العناصر النحوية للجملة بما يضمن وضوح الرسالة ودقتها في كلّ من التعبير الشفوي والكتابي<sup>٤٩</sup>. ٢٥ كما تعكس هذه الطلاقة مستوى إتقان اللغة الشامل الذي ينشأ من فهم عميقٍ للبنية النحوية وممارساتٍ لغويةٍ مستمرة تُنمّي الحسّ اللغوي لدى المتعلّم، فيصبح قادرًا على استخدام اللغة بطريقة متوازنة بين القاعدة والمعنى. ومن ثمّ، فإن الطلاقة في بناء المعنى تُعدّ مؤشرًا جوهريًا على نجاح المتعلّم في الانتقال من مرحلة المعرفة النظرية إلى مرحلة الاستخدام العملي المتقن للغة.

<sup>48</sup> Faisal Mubarak Et Al., 'Phrases In Arabic And Indonesian Language', *Jurnal Al-Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 12, No. 1 (2020): 37-57, <https://doi.org/10.24042/albayan.v12i1.4691>.

<sup>49</sup> Nicolai Struc And Nicholas Wood, *A Corpus-Based Investigation Of Syntactic Complexity, Fluency, Sentence Variety, And Sentence Development In L2 Genre Writing*, 93 (2011).

## المبحث الثاني: صحة ترجمة النصوص

### أ. تعريف صحة الترجمة

في سياق الترجمة، تُفهم صحة الترجمة على أنها مقياس لمدى نجاح المترجم في الحفاظ على معنى النص الأصلي ورسائله الدقيقة عند نقله إلى اللغة الهدف.<sup>50</sup> ولا تتحدد هذه الصحة بمجرد الدقة الحرفية في ترجمة المفردات، بل تتجلى في مدى قدرة المترجم على نقل الرسالة الأصلية بوضوح ودقة، مع مراعاة الملاءمة الثقافية والسياقية للغة الهدف. فالصحة الحقيقية في الترجمة هي مزيج من الأمانة للمعنى الأصلي والملاءمة الطبيعية في اللغة المنقول إليها.<sup>51</sup> وبناءً على ما اقترحه نابابان، نوراني، وسومارديونو (٢٠١٢)، يمكن قياس صحة الترجمة من خلال ثلاثة أبعاد رئيسية، هي: الدقة أي مدى تطابق المعنى المترجم مع النص المصدر دون زيادة أو نقصان، المقبولية أي مدى التزام الترجمة بقواعد اللغة والأسلوب في اللغة الهدف بحيث تبدو طبيعية وسلسة، سهولة القراءة أي مدى وضوح النص المترجم وسهولة فهمه من قبل القارئ المستهدف. ويؤكد سمير وتاباتاباي-يازدي (٢٠٢٠) على أهمية وجود قسم تقييم شامل لتقييم صحة الترجمات، لا سيما من خلال مؤشرات الدقة والمقبولية وسهولة القراءة.<sup>52</sup> وبالتالي، تشمل صحة الترجمة عدة أبعاد مهمة، بما في ذلك دقة المعنى، وطلاقة اللغة، واتساق استخدام المصطلحات، وملاءمتها

<sup>50</sup> Newcastle University (UK) And Rosemary Mitchell-Schuitevoerder, 'A Reconsideration Of Translation Quality And Standards', *Journal Of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 8, No. 12 (2015): 2908–19, <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2908-2919>.

<sup>51</sup> Sonia Colina Et Al., 'Translation Quality Assessment In Health Research: A Functionalist Alternative To Back-Translation', *Evaluation & The Health Professions* 40, No. 3 (2017): 267–93, <https://doi.org/10.1177/0163278716648191>.

<sup>52</sup> Ramadhani Et Al., *Struktur Kebahasaan Bahasa Indonesia Sebagai Rujukan Penggunaan Bahasa (Sintaksis)*.

للسياق الاجتماعي والثقافي. ولذلك، فإن تقييم صحة الترجمة متعدد الأبعاد لأنه ينطوي على اعتبارات لغوية وبرغماتية واجتماعية ثقافية متكاملة.<sup>53</sup>

وفي السياق الأكاديمي، ولا سيما في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، تكتسب صحة الترجمة أهمية بالغة، لأنها تمثل الوسيط الرئيس لنقل المعرفة والمفاهيم الفكرية بين الثقافات. فالترجمة الأكاديمية ذات الصحة العالية تضمن نقل المعلومات بدقة وموضوعية، وتُسهّم في تعزيز التواصل العلمي وتبادل المعرفة. أما الترجمات ذات الصحة المنخفضة، فقد تؤدي إلى تشويه المعنى، وسوء الفهم، وإرباك المتلقين، وهو ما يؤثر سلبيًا على البناء العلمي والثقافي. لذلك، تبرز الحاجة إلى معايير صارمة لتقييم صحة الترجمة الأكاديمية.<sup>54</sup> تضمن تحقيق الاتساق بين المعنى الأصلي والدلالة المنقولة، وبين الشكل اللغوي والوظيفة التواصلية. فكلما ارتفعت صحة الترجمة من حيث الدقة والمقبولية وسهولة القراءة، ازدادت فاعليتها في نقل المعرفة وتوسيع آفاق البحث العلمي.<sup>55</sup>

## ب. مبادئ صحة الترجمة

### ١. مبدأ سهولة القراءة

تشير قابلية القراءة في الترجمة إلى مدى سهولة فهم النص المترجم من قبل الجمهور المستهدف. ولا تقتصر الترجمة الجيدة على تقديم جمل واضحة فحسب، بل يجب أن تتدفق بشكل طبيعي وفقًا لقواعد اللغة

<sup>53</sup> J A Foley, *Translation Quality Assessment: Past And Present*, N.D.

<sup>54</sup> Salsabila Arju Et Al., 'Analisis Keakuratan Hasil Terjemahan Chatgpt Menggunakan Teknik Back Translation', *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan Pba* 24, No. 1 (2025): 41-54, <https://doi.org/10.20414/tsaqafah.V24i1.10604>.

<sup>55</sup> الاستصحاب ودوره في توجيه الشواهد النحوية ' (Ibrahim Mohammed Abu Al-Yazid Khafajah), *مجلة الدراسات*, (Al-'istishāb And Its Role In Explaining Syntax And Morphology Citations), *Journal Of Linguistic And Literary Studies* 2, No. 2 (1970), <https://doi.org/10.31436/Jlls.V2i2.91>.

المستهدفة حتى يمكن استقبال الرسالة دون صعوبة. يؤكد هذا المبدأ أن قابلية القراءة تشمل جوانب مثل الطلاقة والتماسك واستخدام التراكيب اللغوية التي تتوافق مع قواعد اللغة المستهدفة.<sup>56</sup> ومع ارتفاع درجة قابلية القراءة، يستطيع القارئ أن يشعر وكأنه يقرأ النص الأصلي بلغته الأم، مما يزيد في النهاية من مستوى قبول الترجمة.

## ٢. مبدأ ملاءمة اللغة المستهدفة

الطبيعية في اللغة الهدف مبدأ مهم لضمان أن الترجمة تبدو سلسلة ومتوافقة مع القواعد اللغوية وثقافة الجمهور المستهدف. يجب على المترجم أن يأخذ في الاعتبار التعبيرات الاصطلاحية وتراكيب الجمل وأساليب اللغة المألوفة لدى القراء حتى لا يبدو النص جامدًا أو حرفيًا. فإذا بدت الترجمة غريبة أو مخالفة لقواعد اللغة المستهدفة، انخفضت جودتها وقلَّ اهتمام القراء بها.<sup>57</sup> وللحفاظ على هذه الطبيعية، يستخدم المترجمون عادةً نهجين رئيسيين: التوطين، الذي يكيّف الشكل والمحتوى مع ثقافة القارئ، والتغريب، الذي يحافظ على الطابع الأجنبي للنصّ المصدر.<sup>58</sup> تساعد كلتا الاستراتيجيتين في تحقيق التوازن بين أصالة المعنى ومقبوليته في اللغة المستهدفة.

## ٣. مبدأ الإخلاص للنص الأصلي

<sup>56</sup> Horváth Péter Iván, 'Mitől Természetes A Fordítás?', *Fordítástudomány* 26, No. 2 (2024): 22–34, <https://doi.org/10.35924/Fordtud.26.2.2>.

<sup>57</sup> Aynaz Samir And Mona Tabatabaee-Yazdi, *Translation Quality Assessment Rubric: A Rasch Model-Based Validation*, 10, No. 2 (2020).

<sup>58</sup> Salma Nur Istiqomah Et Al., *Strategi Penerjemahan Bahasa Indonesia–Arab Terhadap Kualitas Penerjemahan*, N.D.

مبدأ الإخلاص للنص الأصلي يُعدّ أحد الجوانب الأساسية في الترجمة، إذ يتطلّب من المترجم الحفاظ على الرسالة والمعنى والهدف الوارد في النص الأصلي دون تغيير في المحتوى أو السياق. ولا يعني الإخلاص الترجمة الحرفية، بل يركّز على نقل جوهر النص وسياقه وفروقه الدقيقة، بحيث يحصل قراء اللغة الهدف على المعنى نفسه الذي يدركه قراء النص الأصلي.<sup>59</sup> وفي التطبيق العملي، يؤكد هذا المبدأ على أهمية الدقة في نقل الجوانب العلمية والثقافية والعاطفية الكامنة في النص الأصلي، حتى لا تفقد الترجمة سلامتها وتظلّ عاكسةً لحقيقة المحتوى. ومن ثمّ، يُعدّ الإخلاص الأساس الرئيس الذي يستند إليه المترجمون لإنتاج ترجمات ليست مفهومة فحسب، بل موثوقة أيضاً من حيث صحتها وأصالتها.

### ج. مؤشرات صحة الترجمة

#### ١. الدقة

الدقة تُعدّ أحد الأبعاد الأساسية في تقييم صحة الترجمة، إذ تركز على مدى تطابق المعنى بين النص المصدر والنص الهدف. ويقتضي هذا المبدأ نقل الرسالة الواردة في النص الأصلي بدقة تامة دون فقدان أو إضافة أو تحريف لأي معلومة، حتى لا يؤدي ذلك إلى الغموض أو سوء الفهم. وفي سياق ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، يلعب جانب الدقة دوراً محورياً لما له من علاقة مباشرة بوضوح المعرفة وصحة الفهم الأكاديمي المتضمّن في النص.<sup>60</sup> وإذا لم تُراعَ الدقة في عملية الترجمة،

<sup>59</sup> Kachep Maxim, 'Le Dilemme De La Fidelite En Traduction: Un Diagnostic Du Probleme', . . . Vol. 16, No. 1 (2025).

<sup>60</sup> Zahidah Drazat Et Al., *Efektivitas Penerjemahan Dalam Pendidikan Bahasa Arab Di Era Digital: Kajian Terhadap Faktor Linguistik Dan Budaya*, 7, No. 2 (2025).

فإن النتيجة تكون رسالة غير واضحة، واحتمالاً أكبر لوقوع الخطأ في التأويل، مما يقلل من مصداقية النص المترجم ذاته. وبذلك، يُعدّ الحفاظ على الدقة ضماناً لأن تكون الترجمة مفهومة من جهة، ومسؤولة أكاديمياً وعلمياً من جهة أخرى.

## ٢. سهولة القراءة

يشير الوضوح في الترجمة إلى مدى سهولة فهم النص المترجم من قبل الجمهور المستهدف دون التسبب في أي غموض أو لبس. ويؤكد هذا المبدأ على أهمية التدفق اللغوي المنطقي والمتسلسل والمتسق، فضلاً عن بساطة بنية الجمل بحيث تُنقل الرسالة بشكل مباشر وسهل المتابعة. ويُعدّ اختيار الأسلوب المناسب، والابتعاد عن التراكيب المعقدة، من العوامل الرئيسة لتحقيق الوضوح.<sup>٦١</sup> وفي السياق الأكاديمي، يؤثر الوضوح تأثيراً كبيراً في مدى قبول القارئ للنص، إذ تجعل الترجمة الواضحة النص أكثر سهولة في الفهم وتزيد من فاعلية إيصال الرسالة. وبذلك، لا يُعدّ الوضوح جانباً تقنياً لغوياً فحسب، بل يرتبط ارتباطاً وثيقاً بنجاح التواصل بين مؤلف النص الأصلي وقارئ النص المترجم.<sup>٦٢</sup>

## ٣. الطبيعية/المقبولية

تؤكد الطبيعية أو المقبولية في الترجمة على مدى شعور القارئ بانسيابية النص المترجم وعدم إحساسه بجمود اللغة المستهدفة. ويجب أن

<sup>61</sup> Fairus Sholeh, 'وظائف حرف الواو في النحو العربي', *Insyirah: Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Studi Islam* 4, No. 2 (2021), <https://doi.org/10.26555/Insyirah.V4i2.5187>.

<sup>62</sup> Yola Savitri Et Al., *An Analysis Of Students' Translation Quality (Accuracy, Readability And Acceptability) In Translating An Informative Text Entitled YSEALI To Indonesian*, N.D.

تكون الترجمة الجيدة قادرة على توظيف تراكيب وأساليب واختيارات لغوية تتوافق مع المعايير اللغوية والثقافية لمجتمع القراء، بحيث يُستقبل النص كما لو كان نصًا أصليًا لا ترجمة. وفي الممارسة العملية، يستخدم المترجمون غالبًا استراتيجيات التوطين لتكييف النص مع ثقافة اللغة المستهدفة، والتغريب للحفاظ على بعض الفروق الدقيقة في اللغة المصدر، تحقيقًا للتوازن بين دقة المعنى والمرونة الأسلوبية.<sup>63</sup> ويُعدّ تطبيق هذا المبدأ أمرًا بالغ الأهمية في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، إذ لا يُقاس نجاح الترجمة بدقة المعنى فحسب، بل أيضًا بمدى قبول النص وفهمه وتقديره من قبل القراء المستهدفين. وبالتالي، تُعدّ الطبيعية أحد العوامل الرئيسة التي تحدد نجاح الترجمة وجدواها في المجالات الأكاديمية والعملية على حدٍ سواء.

#### د. العوامل المؤثرة على صحة الترجمة

##### ١. إتقان اللغة المصدر (العربية)

يُعدّ إتقان اللغة المصدر، وفي هذه الحالة اللغة العربية، الأساس الرئيس الذي يحدد إلى حدٍ كبير صحة الترجمة. ولا يُطلب من المترجم أن يفهم المعنى المعجمي للكلمات فحسب، بل يجب عليه أيضًا أن يُتقن الجوانب النحوية، والبنية التركيبية، والصرفية، والتعابير الاصطلاحية، والمعاني السياقية المتجذّرة في اللغة العربية.<sup>64</sup> وتنبع أهمية ذلك من الخصائص الفريدة التي تتميز بها اللغة العربية، مثل تعدد المعاني للكلمة الواحدة، وغناها

<sup>63</sup> Ulfatul Hasanah Et Al., *Penerapan Teknik Dan Kualitas Penerjemahan Dalam Film Kartun Fawaz Dan Nourah Bahasa Arab : Kajian Pada Subtitle Bahasa Indonesia*, N.D.

<sup>64</sup> منال فايز عبدالله البكري، 'المسائل الصّرفيّة في كتاب (نتائج الفكر في النحو) للسُّهيلي'، *مجلة الآداب للدراسات اللغوية والأدبية* 64، No. 3 (2023): 74–117, <https://doi.org/10.53286/Arts.V5i3.1559>.

بالأساليب البلاغية، وارتباطها الوثيق بالسياقات الثقافية والدينية.<sup>٦٥</sup> فإذا لم يكن المترجم متمكناً من اللغة المصدر، زادت احتمالية وقوع الانحراف في المعنى، وسوء التفسير، وفقدان الرسالة الأساسية التي أرادها مؤلف النص. أما إذا كان المترجم متمكناً من اللغة العربية، فإنه يستطيع استيعاب جوهر الرسالة، وتفسير المعاني الضمنية، والحفاظ على دقة المعنى عند نقله إلى اللغة الإندونيسية. لذلك، يُعدّ هذا الجانب شرطاً أساسياً في عملية الترجمة، لا سيما في السياق الأكاديمي، لضمان إنتاج نصوص دقيقة وواضحة ومطابقة لنية المؤلف الأصلي.

## ٢. إتقان اللغة المستهدفة (الإندونيسية)

بالإضافة إلى إتقان اللغة المصدر، فإن إتقان اللغة الهدف، وفي هذه الحالة اللغة الإندونيسية، يُعدّ عاملاً حاسماً في تحديد نجاح عملية الترجمة. ويُطلّب من المترجمين أن يكونوا قادرين على اختيار الأسلوب المناسب، وبناء جمل منطقية، واستخدام تراكييب لغوية تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية بحيث تبدو الترجمة طبيعية وسهلة الفهم لدى القراء. كما أن الحساسية اللغوية تجاه هذه الجوانب تساعد المترجمين على تجنّب استخدام الجمل الجامدة أو غير الملائمة أو الإفراط في الترجمة الحرفية، مما قد يقلل من مستوى سهولة القراءة.<sup>٦٦</sup> وعلى العكس من ذلك، فإن

<sup>65</sup> Farida Repelita Waty Kembaren Et Al., 'Translation Of Arabic Polysemy In The Holy Quran: A Comparative Analysis', *Scope: Journal Of English Language Teaching* 9, No. 1 (2024): 177, <https://doi.org/10.30998/scope.v9i1.20772>.

<sup>66</sup> Yashinta Farahsani Et Al., 'Transposition Technique In English-Indonesian Translation Of Mechanical Engineering Terms', In *Proceedings Of The 7th International Conference On Language, Literature, Culture, And Education (Icollite 2023)*, Ed. Nuria Haristiani Et Al., Vol. 832, *Advances In Social Science, Education And Humanities Research* (Atlantis Press International Bv, 2024), [https://doi.org/10.2991/978-94-6463-376-4\\_67](https://doi.org/10.2991/978-94-6463-376-4_67).

محدودية إتقان اللغة الهدف كثيراً ما تؤدي إلى ترجمات غير طبيعية ومربكة، بل وقد تجعل من الصعب على القراء استيعاب المعنى المقصود من النص. لذلك، فإن إتقان اللغة الإندونيسية لا يقتصر دوره على الحفاظ على دقة الرسالة، بل يمتد أيضاً إلى تحسين طلاقة الترجمة ووضوحها ومقبوليتها في نظر الجمهور المستهدف. ومن ثمّ، فإن الترجمة الجيدة تنشأ من التآزر بين الفهم العميق للغة المصدر والإتقان الواعي للغة الهدف.<sup>67</sup>

### ٣. الكفاءة النحوية كعامل محدد لتماسك المعنى

تُعَدُّ الكفاءة النحوية عاملاً أساسياً يحدد تماسك المعنى في الترجمة، إذ يعمل النحو بوصفه نظاماً يحكم العلاقة بين الكلمات لتكوين جمل واضحة ومتناسكة ومنطقية. يتمكن المترجم الذي يمتلك مهارات نحوية متينة من إعادة هيكلة الجمل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون الإخلال بسلامة المعنى، مع تجنب الترجمات الغامضة أو المربكة أو المضلّة.<sup>68</sup> كما تُسهم المهارات النحوية في تمكين المترجم من التكيف مع الاختلافات البنوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مثل الفرق بين التراكيب الاسمية والفعلية في اللغة العربية، ونمط الفاعل والمفعول به السائد في اللغة الإندونيسية. وتضمن الدقة في وضع المبتدأ والخبر والفعل والمفعول به والمعدّلات نقل المعنى بصورة متسقة أكاديمياً وعملياً. وبناءً على ذلك،

طلال عبدالله طافش المراشدة، 'اللسانيات النسبية ودورها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها'، مجلة العلوم التربوية و 67  
الدراسات الإنسانية، No. 50 (November 2025): 699–722, <https://doi.org/10.55074/Hesj.Vi50.1617>.

<sup>68</sup> Song Xiaoli And Wang Xin, *Language Transformation In Interpretation Between Chinese And English*, 2019.

فإن الكفاءة النحوية لا تُعدّ مجرد جانب لغوي تقني، بل هي أيضًا عامل رئيسي في تحديد صحة الترجمة ومقبوليتها.<sup>69</sup>

#### ٤. السياق الثقافي والتعابير اللغوية

تعد العوامل الثقافية والتعابير اللغوية من بين أكبر التحديات في الترجمة لأنها غالبًا ما تحمل معاني وثيقة الصلة بالسياق الاجتماعي والتاريخ والعادات والمفاهيم السائدة في مجتمع اللغة المصدر. على سبيل المثال، لا يمكن ترجمة العديد من التعبيرات أو الأمثال حرفيًا لأن ذلك قد يؤدي إلى سوء فهم أو فقدان المعنى.<sup>70</sup> لذلك، يتعين على المترجمين أن يتمتعوا بدرجة عالية من الحساسية الثقافية. وتشمل هذه الحساسية الكفاءة على فهم القيم والأعراف والرموز والأساليب اللغوية المميزة الواردة في النص المصدر. وبالتالي، يمكن للمترجمين إجراء تعديلات (تكييفات) بحيث يتم الحفاظ على المعنى والفروق الدقيقة حتى عند تقديمها في شكل طبيعي في اللغة الهدف.<sup>71</sup>

بناءً على الأساسين النظريين المذكورين أعلاه، يمكن تفسير العلاقة بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة من منظور نظري. تُعدّ الكفاءة النحوية، كما أوضحها تشومسكي، جزءًا من الكفاءة اللغوية التي تمكن الفرد من فهم تراكيب الجمل وتكوينها بشكل صحيح وفقًا للقواعد

<sup>69</sup> Suci Rahmati Et Al., 'مشكلات تعليم اللغة العربية'، *لساننا*، (LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya 11, No. 1 (2021): 160, <https://doi.org/10.22373/Ls.V11i1.9830>.

<sup>70</sup> Sofiene Tergui, 'Investigating Translation Students' Challenges In Rendering Arabic Idioms And Proverbs Into English: Insights And Recommendations', *Arab World English Journal For Translation And Literary Studies* 8, No. 4 (2024): 100–117, <https://doi.org/10.24093/Awejtls/Vol8no4.9>.

<sup>71</sup> اسماعيل عبدالله، 'النظرية المعجمية عند العلالى دراسة فى المحتوى اللغوى لمعجم "المرجع"', *حولية كلية اللغة العربية* 36، بالمنوفية No. 1 (2021): 1591–683, <https://doi.org/10.21608/Bfam.2021.202099>.

اللغوية. في سياق الترجمة، تؤدي هذه الكفاءة دوراً محورياً في ضمان نقل المعنى بدقة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفي المقابل، تُقيّم صحة الترجمة، وفقاً لما وصفه نابابان ونوريني وسومارديونو، بناءً على مدى الحفاظ على المعنى الأصلي ونقله بطريقة طبيعية وسهلة الفهم. ومن ثمّ، يمكن القول إن ارتفاع مستوى الكفاءة النحوية لدى المتعلمين يسهم بشكل مباشر في تحسين صحة ترجماتهم، إذ يُمكنهم من إنتاج نصوص مترجمة دقيقة وواضحة ومقبولة لغوياً.<sup>72</sup>

---

أريج عبد الله نعيم، 'إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجاً'، *حولية كلية اللغة* 72  
العربية بجرجا ٢٦، No. 4 (2022): 3771-824, <https://doi.org/10.21608/Bfag.2022.129529.1093>.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ونوعه

تستخدم هذه الدراسة نهجًا كميًا مع تصميم بحثي ارتباطي. تم اختيار النهج الكمي لأن الدراسة تركز على جمع البيانات الرقمية التي يمكن معالجتها إحصائيًا لاختبار العلاقة بين المتغيرات بشكل موضوعي. وفقًا لكريسويل (٢٠٢٠)، يُستخدم النهج الكمي لتحليل العلاقة بين المتغيرات القابلة للقياس باستخدام أدوات محددة، ويتم التعبير عن النتائج في شكل رقمي. من خلال هذا النهج، يسعى الباحث إلى توضيح مدى تأثير قدرات الطلاب النحوية (المتغير X) على صحة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية (المتغير Y).<sup>٧٣</sup>

يعتبر هذا النهج الأنسب لأنه يتيح للباحث الحصول على بيانات قابلة للقياس والتحقق، يمكن تعميمها على مجموعة سكانية أوسع، وهي طلاب تخصص تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج ضمن تخصص الترجمة. تألفت البيانات التي تم جمعها من نتائج اختبارات الكفاءة النحوية وتقييمات صحة الترجمة، والتي تم تحليلها لاحقًا باستخدام تقنيات إحصائية لتحديد قوة واتجاه العلاقة بين هذه المتغيرات.

نوع البحث المستخدم هو البحث الكمي الترابطي-السببي، الذي يهدف إلى تحديد ما إذا كان هناك تأثير بين متغيرين دون التدخل المباشر في موضوع البحث. كما أوضح سوجيونو، يهدف البحث الترابطي إلى تحديد مدى ارتباط

<sup>73</sup> John W. Creswell And J. David Creswell, *Research Design: Qualitative, Quantitative, And Mixed Methods Approaches* (SAGE Publications, 2017).

التغيرات في أحد المتغيرات بالتغيرات في متغير آخر أو تأثيرها عليه. في هذا السياق، يهدف البحث إلى اختبار مدى تأثير الكفاءة النحوية (X) على صحة ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية (Y). من الناحية النظرية، يمكن توضيح تصميم البحث من خلال الرسم البياني التالي<sup>74</sup>

قدرة النحوية (x) ← صحة الترجمة النصوص (y)

من خلال هذا التصميم، من المتوقع أن توفر الدراسة صورة تجريبية واضحة عن العلاقة والتأثير بين الكفاءة النحوية ونتائج الترجمة لدى الطلاب، وذلك بطريقة موضوعية وقابلة للقياس.

## ب. متغيرات البحث

تتضمن هذه الدراسة متغيرين، وهما:

### ١. المتغيرات المستقلة

المتغير المستقل هو المتغير الذي يؤثر على المتغيرات الأخرى أو يتسبب في تغييرها. وفقاً لسوجيونو، تعمل المتغيرات المستقلة كعوامل مؤثرة على المتغيرات التابعة.<sup>75</sup> في هذه الدراسة، المتغير المستقل هو قدرة الطلاب النحوية. من الناحية العملية، تُعرّف الكفاءة النحوية بأنها قدرة الطلاب على فهم وتطبيق بنية الجملة العربية بشكل صحيح وفقاً لقواعد النحو. وتشمل مؤشرات القياس أربعة جوانب رئيسية، وهي: دقة ترتيب الكلمات في الجملة، ملاءمة

<sup>74</sup> Prof DR Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Alfabeta, Bandung, 2009), //Elibrary.Sttal.Ac.Id%2Findex.Php%3Fp%3Dshow\_Detail%26id%3D2067%26keywords%3D.

<sup>75</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*.

كل عنصر من عناصر الجملة من الناحية النحوية, الكفاءة على فهم وتعديل بنية العبارات الاسمية والفعلية, الكفاءة على تكوين جمل صحيحة وفقاً لقواعد النحو العربي.

## ٢. المتغيرات التابعة

المتغير التابع هو متغير يتأثر بالمتغير المستقل، أو بعبارة أخرى، هو نتيجة لتغير المتغير المستقل (سوجيونو) في هذه الدراسة.<sup>76</sup> المتغير التابع هو صحة ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية. من الناحية العملية، تُعرف صحة الترجمة بأنها درجة نجاح الطلاب في ترجمة النصوص العربية بدقة وبشكل طبيعي يسهل على قراء اللغة المستهدفة فهمها. تشمل المؤشرات المستخدمة لقياس صحة الترجمة ثلاثة جوانب رئيسية: الدقة: مدى صحة نقل المعنى من النص المصدر إلى النص الهدف, الوضوح: مدى فهم المعنى من قبل القارئ المستهدف, المقبولية: مدى شعور القارئ بأن الترجمة طبيعية ومتوافقة مع قواعد اللغة الإندونيسية.

### جدول ٢ عينة البحث

X	متغيرات المستقل	قدرة النحوية
Y	متغيرات التابعة	صحة ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية

<sup>76</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D.*

## ج. مجتمع البحث وعينته ومعاينته

جميع الأفراد الذين شملتهم الدراسة يشكلون العينة، والعينة هي جزء من المجتمع الكلي،<sup>77</sup> وفقاً لساهير في كتابه "منهجية البحث". يتمثل مجتمع هذا البحث في جميع طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع، شعبة التخصص في الترجمة، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي الجاري، والبالغ عددهم ثمانية وثلاثين طالباً. وقد تم اختيار جميع أفراد هذا المجتمع لأنهم، من الناحية المنهجية، قد اجتازوا المقررات اللغوية الأساسية، مثل النحو والصرف والترجمة، مما يدل على امتلاكهم الخلفية العلمية الأساسية ذات الصلة بمتغيرات البحث، وهي الكفاءة التركيبية وجودة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وبناء على اعتبارات فعالية تنفيذ البحث، وكذلك توصيات المحكمين في ندوة مقترح البحث، فإن هذا البحث لا يستخدم جميع أفراد المجتمع عينة للبحث، وإنما يقتصر على اختيار جزء منهم ليكونوا عينة للدراسة. وقد استخدم الباحث أسلوب المعاينة القصدية في اختيار العينة، وهو أسلوب يعتمد على معايير محددة تتوافق مع أهداف البحث. ويتمثل الاعتبار الرئيس في اختيار العينة في وجود تنوع في مستويات الكفاءة التركيبية لدى الطلاب، نظراً لأن هذا البحث يهدف إلى اختبار تأثير الكفاءة التركيبية في جودة الترجمة.

ولتحقيق ذلك، قام الباحث أولاً بإجراء اختبار الكفاءة التركيبية على جميع أفراد المجتمع البحثي من أجل الحصول على تصور واضح عن مستوى الكفاءة التركيبية لكل طالب. وبناء على نتائج هذا الاختبار، تم تصنيف الطلاب إلى

<sup>77</sup> Syafrida Hafni Sahir, *Metodologi Penelitian* (Penerbit Kbm Indonesia, 2021).

ثلاث فئات من حيث مستوى الكفاءة التركيبية، وهي المستوى المرتفع والمستوى المتوسط والمستوى المنخفض. ثم تم اختيار خمسة طلاب من كل فئة، ليصبح مجموع عينة البحث خمسة عشر طالباً. ويهدف اختيار العينة التي تمثل المستويات الثلاثة للقدرة التركيبية إلى الحصول على بيانات متوازنة ومتنوعة، بما يتيح تحليل تأثير الكفاءة التركيبية في جودة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بصورة أكثر موضوعية وشمولية.

#### د. البيانات ومصادرها

##### ١. البيانات

تتمثل بيانات هذه الدراسة في مجموعة من المعلومات التي جُمعت بصورة منهجية منظمة، بهدف الإجابة عن أسئلة البحث والتحقق من فرضياته. ونظراً لأن هذه الدراسة تتبني منهجاً كمياً، فإنّ البيانات المتحصّل عليها كانت رقمية قابلةً للمعالجة باستخدام الأساليب الإحصائية المناسبة. وعلى وجه التحديد، تشمل البيانات المستخدمة في هذه الدراسة ما يلي: درجات اختبارات الكفاءة النحوية التي تعبّر عن مدى إتقان الطلاب لتركيب الجمل العربية و درجات تقييم صحة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، وقد جرى تقييمها استناداً إلى معايير الدقة والمقبولية وسهولة القراءة. ويُعدّ هذان النوعان من البيانات الأساس الرئيس في تحديد طبيعة العلاقة ودرجة التأثير بين الكفاءة النحوية للطلاب وصحة ترجمتهم.

##### ٢. مصادر البيانات

تمثّل مصادر البيانات في هذه الدراسة الأساس الذي استُمدت منه المعلومات المتعلقة بقدرة الطلاب النحوية وصحة الترجمة. وقد اعتمدت هذه الدراسة على نوعين من مصادر البيانات، وهما:

#### أ) البيانات الأولية

تشير البيانات الأولية إلى المعلومات التي تم جمعها مباشرة من قبل الباحث. في هذه الدراسة، تم الحصول على البيانات الأولية من طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع، شعبة الترجمة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج، الذين يُعدّون الموضوع الرئيس للدراسة. شملت طرق جمع البيانات المستخدمة اختبارًا لقياس الكفاءة النحوية (التركيب النحوي) لتحديد مستوى إتقان الطلاب لبنية الجمل العربية، بالإضافة إلى تقييم صحة الترجمة لقياس دقة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية من حيث الجانب الدقة، والقبول، وسهولة القراءة.

كانت البيانات التي تم الحصول عليها من الأدوات في صورة أرقام (درجات)، ثم تمت معالجتها إحصائيًا من أجل تحديد العلاقة والتأثير بين المتغيرات. أصبحت هذه البيانات الأولية أساسًا رئيسًا للإجابة عن أسئلة البحث واختبار الفرضيات المتعلقة بمدى تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة الطلاب.

#### ب) البيانات الثانوية

تشير البيانات الثانوية إلى المعلومات التي يتم جمعها لتعزيز البيانات الأولية. في هذه الدراسة، تم الحصول على البيانات الثانوية من

مختلف المجالات العلمية وكتب منهجية البحث والأعمال العلمية السابقة والوثائق الأكاديمية المتعلقة بالترجمة العربية وتعلم قواعد اللغة. ومن بينها مجلات تناولت العلاقة بين الكفاءة اللغوية والترجمة (على سبيل المثال: رحمة، ٢٠٢٣؛ فيترياني، ٢٠٢٤)، وكتب منهجية البحث (سوجيونو، ٢٠٢١؛ كريسويل، ٢٠٢٠)، ومقياس تقييم صحة الترجمة الذي طوره نابابان ونوريني وسومارديونو (٢٠١٢). استخدمت البيانات الثانوية لتعزيز الأساس النظري للبحث، ومقارنة النتائج مع نتائج الدراسات السابقة، وتوفير سياق علمي أوسع لتحليل البيانات الأولية. ومن خلال الجمع بين البيانات الأولية والثانوية، من المتوقع أن تنتج هذه الدراسة استنتاجات دقيقة ومتعمقة وموثوقة أكاديمياً.

#### هـ. أسلوب جمع البيانات و أدواته

تعتمد عملية جمع البيانات في هذا البحث على أداتين رئيسيتين؛ الأولى هي اختبار الكفاءة النحوية (الكفاءة التركيبية) كأداة لقياس المتغير المستقل من خلال أسئلة تحريرية تشمل دقة ترتيب الكلمات، والوظائف النحوية، والتحويل بين الجمل، وتكوينها وفق القواعد العربية، حيث طُبّق الاختبار على مجتمع البحث المكون من ٣٨ طالباً لتصنيفهم إلى فئات (جيد جداً، جيد، مقبول) واختيار عينة قصدية مكونة من ١٥ طالباً بواقع ٥ طلاب لكل فئة، أما الأداة الثانية فهي مقياس تقييم صحة الترجمة لقياس المتغير التابع، والذي يعتمد على معايير الدقة والمقبولية وسهولة القراءة، حيث يتم تقييم ترجمات الطلاب من قبل محاضرين متخصصين لضمان موضوعية النتائج وتحليل أثر الكفاءة النحوية في جودة الترجمة.

أدوات البحث هي الوسائل المستخدمة لجمع البيانات وفقاً لأهداف ومنعيرات الدراسة. في هذه الدراسة، تم استخدام نوعين من الأدوات، وهما: اختبار الكفاءة النحوية ومقياس لتقييم صحة الترجمة. صُممت كلتا الأداتين للحصول على بيانات كمية يمكن تحليلها إحصائياً لتحديد تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمات الطلاب. استُخدم اختبار الكفاءة النحوية لقياس المتغير المستقل (X)، وهو مستوى قدرة الطلاب على فهم واستخدام تراكيب الجمل العربية بشكل صحيح. أما مقياس تقييم صحة الترجمة فاستُخدم لقياس المتغير التابع (Y)، وهو صحة ترجمات الطلاب للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، استخدمت هذه الدراسة أيضاً وثائق على شكل مهام ترجمة الطلاب، التي تم تقسيمها إلى أربع مجموعات من مترجمي الكتب، كمواد للتقييم باستخدام معايير تقييم صحة الترجمة. وفيما يلي جدول بأدوات البحث المستخدمة:

#### ١. اختبار قدرة النحو

يُستخدم اختبار ستخدم اختبار الكفاءة النحوية لقياس مدى إتقان الطلاب لتراكيب الجمل العربية الصحيحة وفقاً لقواعد النحو. يتكوّن اختبار الكفاءة النحوية من ثلاثين فقرة سؤالية طوّرها الباحث بالاستناد إلى النظرية النحوية العربية الكلاسيكية والحديثة (انظر: الخليل، ٢٠١٩؛ رايدينغ، ٢٠٢٠).<sup>٧٨</sup>

تمّ إعداد كل فقرة من فقرات الاختبار بناءً على مؤشرات الكفاءة النحوية التي تشمل: ترتيب الكلمات، والوظيفة النحوية، وأنماط الجمل، والكفاءة على تكوين الجمل الصحيحة. تُمنح الدرجات وفقاً لصحة

<sup>78</sup> Vira Rahmadini, 'Phonological Transformation In Arabic: A Historical Study Of I'lal Rules Based On The Views Of Al-Khalil Bin Ahmad Al-Farahidi', *Jurnal Al-Hibru* 2, No. 2 (2025): 43–54, <https://doi.org/10.59548/Hbr.V2i2.381>.

الإجابة (الصحيحة = ١، الخاطئة = ٠)، ثم تُحوَّل النتائج إلى نسبة مئوية حتى يمكن مقارنتها بمتغير صحة الترجمة. يساعد هذا الاختبار في قياس مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلاب بوصفها متغيراً مستقلاً في هذه الدراسة.

### جدول ٣ الكفاءة النحوية

متغير	مؤشر	شكل السؤال	العدد	الأداة
قدرة النحو	١. دقة ترتيب الكلمات في الجمل	اختيار من متعدد	٨-١	النتيجة ١-٠ (صحيح-خطأ)
	٢. الدقة في استخدام الوظائف النحوية لكل عنصر من عناصر الجملة.	اختيار من متعدد	٩-١٦	النتيجة ١-٠ (صحيح-خطأ)
	٣. الكفاءة على فهم وتغيير بنية الأرقام الاسمية واللفظية.	اختيار من متعدد	١٧-٢٣	النتيجة ١-٠ (صحيح-خطأ)
	٤. الكفاءة على تكوين جمل وفقاً لقواعد النحو العربي	اختيار من متعدد	٢٤-٣٠	النتيجة ١-٠ (صحيح-خطأ)

## ٢. مقياس تقييم صحة الترجمة

يُستخدم هذا المقياس لتقييم صحة ترجمات الطلاب من العربية إلى الإندونيسية. يتم إجراء التقييم باستخدام مقياس طوره نابان ونوريني وسومارديونو (٢٠١٢)، ويغطي ثلاثة جوانب رئيسية، وهي: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة.<sup>٧٩</sup> يتم إجراء التقييم من قبل محاضرين اثنين خبيرين في الترجمة لضمان موضوعية النتائج واتساقها. يتكون كل جانب من جوانب التقييم من عدة مؤشرات، ويتم تقييمها باستخدام مقياس ليكرت المكوّن من أربع نقاط، وهي: ١ = سيئ جدًا، ٢ = مقبول، ٣ = جيد، ٤ = جيد جدًا. و الحد الأقصى للدرجة الإجمالية هو ٣٦. ثم يتم تحويل الدرجة النهائية إلى مقياس من ١٠٠ وتصنيفها على النحو التالي:

### جدول ٤ نطاق الدرجات

نطاق النتيجة النهائية	فئة صحة الترجمة
جيد جدًا	١٠٠-٨٥
جيد	٨٤-٧٠.
مقبول	٦٩-٥٥
سيئ جدًا	<٥٥

<sup>79</sup> Siti Fathiyatus Sholihah, *Program Studi Linguistik, Minat Utama Penerjemahan*, N.D.

جدول ٥ تقييم صحة الترجمة

مؤشر	وصف التقييم	معايير التقييم (١-٤)	الحد الأقصى للدرجة
الدقة	١. تطابق المعنى بين النص الأصلي والنص المترجم	<p>٤ = المعنى دقيق للغاية ولا توجد أي انحرافات في المعنى.</p> <p>٣ = المعنى دقيق إلى حد ما، مع وجود أخطاء طفيفة لا تؤثر على الفهم.</p> <p>٢ = المعنى أقل دقة، مع وجود عدة أخطاء تؤثر على الفهم.</p> <p>١ = المعنى غير دقيق ويختلف عن النص الأصلي.</p>	٤
٢. اكتمال معلومات الترجمة		<p>٤ = تم نقل جميع المعلومات بشكل كامل.</p> <p>٣ = بعض المعلومات مفقودة، ولكن المعنى الرئيسي لا يزال قائماً.</p> <p>٢ = هناك قدر كبير من المعلومات مفقود، مما يقلل من المعنى.</p> <p>١ = لم تتم ترجمة الكثير من المعلومات.</p>	٤

٤	<p>٤ = يتم استخدام المصطلحات بشكل مناسب وفقاً للسياق.</p> <p>٣ = بعض المصطلحات مناسبة، ولكن البعض الآخر أقل ملاءمة.</p> <p>٢ = العديد من المصطلحات غير مناسبة للسياق.</p> <p>١ = المصطلحات المستخدمة غير صحيحة من حيث المعنى.</p>	٣. دقة اختيار المصطلحات والسياق	
الحد الأقصى للنقاط الإجمالية للدقة: ١٢ نقطة			
٤	<p>٤ = بنية الجملة طبيعية جداً وسهلة القراءة.</p> <p>٣ = البنية طبيعية إلى حد ما مع بعض الصلابة.</p> <p>٢ = البنية غير طبيعية وتبدو وكأنها ترجمة حرفية.</p> <p>١ = البنية صلبة للغاية ولا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية.</p>	١. طبيعية بنية الجملة في اللغة الإندونيسية	القبول
٤	٤ = الأسلوب مناسب للغاية في السياق والمعنى.	٢. ملاءمة الأسلوب في السياق	

	<p>٣ = الأسلوب مناسب إلى حد ما، على الرغم من أن بعض اختيارات الكلمات غير مناسبة.</p> <p>٢ = الأسلوب غالبًا ما يكون غير مناسب.</p> <p>١ = الأسلوب غير مناسب والمعنى متغير.</p>		
٤	<p>٤ = الأسلوب مناسب جدًا لسياق النص المستهدف.</p> <p>٣ = الأسلوب مناسب إلى حد ما، على الرغم من أنه صارم بعض الشيء.</p> <p>٢ = الأسلوب غير مناسب.</p> <p>١ = الأسلوب غير مناسب ويقلل من المعنى.</p>	٣. ملاءمة الأسلوب	
الحد الأقصى للنقاط الإجمالية للدقة: ١٢ نقطة			
٤	<p>٤ = النص سلس للغاية وسهل الفهم.</p> <p>٣ = النص سلس إلى حد ما، مع وجود بعض المقاطع الصعبة.</p> <p>٢ = النص صعب القراءة إلى حد ما.</p> <p>١ = النص غير سلس وصعب الفهم.</p>	<p>١. طلاقة النص</p> <p>المترجم</p>	<p>سهولة القراءة</p>

٤	<p>٤ = المعنى واضح وسهل الفهم من قبل القارئ العادي.</p> <p>٣ = المعنى واضح إلى حد ما، ولكنه يتطلب مزيداً من الانتباه.</p> <p>٢ = المعنى غامض أو مبهم إلى حد ما.</p> <p>١ = لا يمكن فهم المعنى جيداً.</p>	٢. سهولة فهم المعنى من قبل القارئ	
٤	<p>٤ = العلاقة بين الجمل متماسكة ومنطقية للغاية.</p> <p>٣ = العلاقة متماسكة إلى حد ما مع بعض المخالفات.</p> <p>٢ = العلاقة بين الجمل ليست متماسكة للغاية.</p> <p>١ = العلاقة بين الجمل غير منطقية.</p>	٣. الترابط والتماسك بين الجمل	
الحد الأقصى للنقاط الإجمالية للدقة: ١٢ نقطة			

### جدول ٦ التقييم النهائي

النتيجة النهائية (النتيجة × الوزن)	الوزن (%)	الحد الأقصى للنقاط لكل جانب	عدد المؤشرات	الجانب
النتيجة × ٠,٤٠	٤٠٪	١٢	٣	الدقة

القبول	٣	١٢	٣.٠٪	النتيجة × ٠,٣٠
سهولة القراءة	٣	١٢	٣.٠٪	النتيجة × ٠,٣٠
الاجمالي	٩ مؤشرات	٣٦ نقطة	١.٠٪	

## و. صدق البيانات وثباتها

### ١. اختبار الصدق

#### أ) اختبار الصدق على بناء الجمل اختبار الصحة

يهدف اختبار الصديقة إلى تحديد مدى قدرة فقرات اختبار الكفاءة النحوية للطلاب على قياس المهارات المستهدفة وفقاً للمؤشرات المحددة مسبقاً، وهي: دقة ترتيب الكلمات، والوظيفة النحوية، وبنية الجملة، والكفاءة على تكوين جمل صحيحة. تم التحقق من الصديقة الأداة تجريبياً باستخدام معامل ارتباط بيرسون (Pearson Correlation Coefficient) بين درجة كل فقرة والدرجة الكلية للاختبار.

وقد أُجري هذا الاختبار بمشاركة جميع أفراد عينة البحث من طلاب المستوى السابع المتخصصين في الترجمة، وعددهم (٣٩) طالباً. تم حساب معامل الارتباط لكل فقرة باستخدام الصيغة الآتية:

$$r_{xy} = \frac{N(\sum XY) - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{[N \sum X^2 - (\sum X)^2][N \sum Y^2 - (\sum Y)^2]}}$$

الشرح:

- $r_{xy}$  = معامل الارتباط بين درجة العنصر والدرجة الإجمالية
- $X$  = درجة كل عنصر
- $Y$  = الدرجة الإجمالية للاختبار
- $N$  = عدد المشاركين

ثم تمت مقارنة نتائج معاملات الارتباط بقيمة  $r - tabel$  عند مستوى الدلالة ( $\alpha = 005$ ) 5%. فإذا كانت قيمة  $r - hitung >$   $r - tabel$ ، فإن الفقرة تُعد صديقة؛ أما إذا كانت  $r - hitung \leq r - tabel$ ، فتُعلن عدم صلاحية الفقرة، مما يستلزم مراجعتها أو استبعادها من الأداة. ومن خلال هذا الاختبار، تُستخدم فقط الفقرات التي تحقق معايير الصلاحية في عملية جمع البيانات النهائية، وبذلك يمكن الوثوق باختبار الكفاءة النحوية باعتباره أداة دقيقة في قياس القدرات النحوية لدى الطلاب.

(ب) اختبار الصدق معايير تقييم صحة الترجمة

على عكس اختبار الكفاءة النحوية الذي تم التحقق من صدقه تجريبياً، تم اختبار معايير تقييم صحة الترجمة من خلال صدق المحتوى باستخدام أسلوب تقييم الخبراء (*Expert Judgement*). يُستخدم صدق المحتوى للتحقق من أن المؤشرات الواردة في المعايير تمثل فعلياً مفهوم صحة الترجمة، الذي يتضمن ثلاثة أبعاد رئيسية: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. أُجري التقييم من قبل خبيرين هما:

(١) محاضر متخصص في مجال الترجمة العربية.

(٢) محاضر متخصص في اللغويات العربية (النحو والترجمة).

طُلب من كلا الخبيرين مراجعة مدى مناسبة المؤشرات ووصفها في أداة التقييم مع النظرية التي وضعها نابابان ونوريني وسومارديونو (٢٠١٢).<sup>٨٠</sup> لتقييم صحة الترجمة. وقد أظهرت نتائج التقييم أن جميع المؤشرات الواردة في الجدول تتوافق مع معايير تقييم صحة الترجمة المعتمدة في البحوث اللغوية التطبيقية. وعليه، أُعلن أن الجدول يتمتع بصدق المحتوى ومناسب للاستخدام في البحث الحالي.

## ٢. اختبار الثبات

### أ) اختبار الثبات اختبار الكفاءة النحوية

تم فحص ثبات اختبار الكفاءة على بناء الجمل باستخدام معامل ألفا كرونباخ (*Cronbach's Alpha*) ، وذلك بهدف تحديد مستوى الاتساق الداخلي بين فقرات الاختبار. أُجري هذا الاختبار باستخدام برنامج *SPSS*، وتم تفسير النتائج بالاستناد إلى معايير الثبات التي وضعها سوجيونو. وصيغة معامل ألفا كرونباخ (*Cronbach's Alpha*) هي كما يلي:

$$r_{\alpha} = \frac{k}{k-1} \left( 1 - \frac{\sum \sigma_i^2}{\sigma_t^2} \right)$$

الشرح:

- $r_{\alpha}$  = معامل الموثوقية
- $k$  = عدد العناصر
- $\sigma_i^2$  = تباين كل عنصر

<sup>80</sup> Sholihah, *Program Studi Linguistik, Minat Utama Penerjemahan*, N.D.

●  $\sigma_i^2 =$  التباين الكلي للدرجات

إذا كانت القيمة  $Cronbach's Alpha \geq 070$ ، فإن الأداة تعتبر موثوقة ويمكن استخدامها في البحث الأساسي. تظهر نتائج هذا الاختبار أن القيمة هي  $\alpha > 070$ ، لذا فإن أداة اختبار الكفاءة النحوية تتمتع بموثوقية عالية وتتميز بالاتساق في قياس القدرات النحوية للطلاب.

ب) مثبت معايير تقييم صحة الترجمة

تم اختبار موثوقية معايير تقييم صحة الترجمة من خلال *inter-rater reliability* وهي اتساق نتائج التقييم بين المقيمين فيما يتعلق بترجمات الطلاب. قام مقيمان مستقلان (محاضران متخصصان في الترجمة) بتقييم الترجمات باستخدام نفس المعيار، ثم تم تحليل نتائج كلا التقييمين باستخدام معامل ارتباط بيرسون لتحديد مستوى التشابه في الدرجات. إذا كانت قيمة الارتباط بين المقيمين عالية ( $r \geq 070$ ) فإن العمود يعتبر موثوباً.

بالإضافة إلى ذلك، ولضمان الاتساق العام، تم حساب نتائج  $Cronbach's Alpha$  التقييم أيضاً، وتم الحصول على الدرجات المذكورة أعلاه ٠,٧٠، مما يشير إلى أن معايير التقييم تتمتع باتساق داخلي ممتاز. وبالتالي، يمكن الوثوق بهذه المعايير لإنتاج بيانات مستقرة لا تتأثر بذاتية المقيم.

## ز. أسلوب تحليل البيانات

تم إجراء تحليل البيانات على مرحلتين، وهما: التحليل الوصفي والتحليل الاستنتاجي.

### ١. التحليل الوصفي

أستخدم التحليل الوصفي لتقديم نظرة شاملة حول خصائص المشاركين ومتغيرات البحث، سواء الكفاءة النحوية (المتغير X) أو صحة الترجمة (المتغير Y). وبحسب سوجيونو (٢٠٢١)، فإن التحليل الوصفي يهدف إلى تنظيم وتلخيص البيانات الرقمية بطريقة منهجية تمكن الباحث من فهمها وتفسيرها دون إجراء تعميمات تتجاوز حدود البيانات الفعلية.<sup>٨١</sup> في هذه الدراسة، تم تطبيق التحليل الوصفي على الجوانب الآتية:

(أ) بيانات المشاركين، وهم طلاب المستوى السابع المتخصصون في الترجمة ضمن برنامج تعليم اللغة العربية في جامعة الإسلامية الحكومية مولان ملك إبراهيم مالانج، وتشمل البيانات عدد المشاركين، وجنسهم، وخلفياتهم الأكاديمية.

(ب) نتائج اختبار الكفاءة النحوية، والتي تم قياسها من خلال درجات الاختبار التحريري.

(ج) البيانات المتعلقة بتقييم صحة الترجمة، والتي تم الحصول عليها من خلال نموذج التقييم القائم على ثلاثة مؤشرات: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة.

<sup>81</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D.*

تم تحليل البيانات باستخدام الإحصاءات الوصفية التي تضمنت: القيم الدنيا والعليا، والمتوسط الحسابي، والوسيط، والانحراف المعياري، وذلك لوصف توزيع الدرجات واتجاهات البيانات لكل متغير. قُدمت نتائج هذا التحليل في جداول تكرارية، ومخططات شريطية، ورسوم بيانية لتوضيح الصورة العامة لتوزيع قدرات الطلاب النحوية ومستوى صحة الترجمة لديهم. وقد استُخدم هذا التحليل الوصفي كأساس للتفسير الأولي لفهم خصائص البيانات قبل الانتقال إلى تحليل الفرضيات الاستنتاجية.

## ٢. التحليل الاستنتاجي

يُستخدم التحليل الاستنتاجي لاختبار فرضيات البحث، أي لتحديد ما إذا كان هناك تأثير ذو دلالة إحصائية بين الكفاءة النحوية (المتغير X) وصحة ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية (المتغير Y). وبحسب كريسويل (٢٠٢٠)، يهدف التحليل الاستنتاجي إلى استخلاص استنتاجات من عينة البيانات يمكن تعميمها على المجتمع الإحصائي من خلال استخدام الاختبارات الإحصائية بمستوى محدد من الخطأ.<sup>٨٢</sup>

نظرًا لأن هذه الدراسة تتضمن متغيرين كميين (بيانات فاصل/نسبة) وتهدف إلى تحديد مدى التأثير بين المتغيرين X و Y، فإن طريقة التحليل المستخدمة هي تحليل الانحدار الخطي البسيط. يُعد هذا التحليل الأنسب لأنه قادر على تفسير اتجاه وقوة التأثير بين متغير مستقل واحد ومتغير تابع واحد بشكل كمي، كما أوضح سوجيونو (٢٠٢١).<sup>٨٣</sup>

$$Y = a + bX$$

<sup>82</sup> Creswell And Creswell, *Research Design*.

<sup>83</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*.

الشرح:

- $Y =$  صحة الترجمة (المتغير التابع)
- $X =$  الكفاءة النحوية (المتغير المستقل)
- $a =$  الثابت (قيمة  $Y$  عندما  $X = 0$ )
- $b =$  معامل الانحدار (مقدار التغير في  $Y$  بسبب تغير وحدة واحدة في  $X$ )

قبل إجراء تحليل الانحدار، تم إجراء عدة اختبارات افتراضية كلاسيكية للتأكد من ملاءمة النموذج الإحصائي المستخدم، بما في ذلك:  
أ) اختبار الطبيعية

يُستخدم هذا الاختبار لتحديد ما إذا كانت البيانات المتبقية موزعة توزيعًا طبيعيًا. يتم إجراء الاختبار باستخدام طريقة كولموغوروف-سميرنوف بمساعدة برنامج *SPSS*. تُعتبر البيانات موزعة بشكل طبيعي إذا كانت قيمة الدلالة (قيمة  $p$ )  $< 0,05$ . أما إذا كانت قيمة  $p$  أقل من  $0,05$ ، فهذا يشير إلى أن البيانات غير طبيعية.

ب) اختبار الخطية

يُستخدم هذا الاختبار لتحديد ما إذا كانت العلاقة بين الكفاءة النحوية وصحة الترجمة علاقة خطية. يتم إجراء الاختبار باستخدام اختبار *ANOVA* للخطية، مع معيار يعتبر أن العلاقة بين المتغيرات خطية إذا كانت قيمة *Sig.* (الانحراف عن الخطية)  $< 0,05$ . نظرًا لأن هذه الدراسة تحتوي على متغير مستقل واحد

فقط، فلا يتم إجراء اختبارات أخرى مثل التعددية الخطية، أو التباين غير المتجانس، أو الترابط الذاتي، نظرًا لعدم ارتباطها بنموذج الانحدار البسيط.

## ح. مراحل تنفيذ البحث

### ١. التحضير الأولي

قبل البدء في البحث، أعدّ الباحث الأدوات التي سيتم استخدامها، وهي: اختبار الكفاءة النحوية ومقياس تقييم صحة الترجمة. تم اختبار كل من الأداتين مسبقًا للتأكد من صلاحيتهما وموثوقيتهما. بالإضافة إلى ذلك، حصل الباحث على إذن إجراء البحث من كلية التربية وتدريب المعلمين، وأعد جميع المتطلبات الإدارية والفنية اللازمة لتنفيذ البحث.

### ٢. جمع البيانات

بعد التأكد من صلاحية الأدوات، قام الباحث بجمع البيانات من خلال إجراء اختبار الكفاءة النحوية لطلاب الفصل الدراسي السابع المتخصصين في الترجمة ضمن برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. بعد ذلك، جمع الباحث ترجمات الطلاب وقام بتقييم جودتها باستخدام مقياس تقييم تم التحقق من صحته من قبل الخبراء.

### ٣. بعد جمع البيانات

بعد الانتهاء من جمع جميع البيانات، قام الباحث بمعالجتها وتحليلها باستخدام برنامج *SPSS*. تم إجراء التحليل على مرحلتين: تحليل وصفي

وتحليل استنتاجي لتحديد تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمات الطلاب. بعد ذلك، تم تجميع نتائج التحليل في تقرير بحثي، واستشير المشرف الأكاديمي لمراجعة التقرير وتنقيحه.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: الكفاءة النحوية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوي الدراسي السابع (شعبة الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ

#### أ. وصف البيانات وخصائص عينة البحث

تتكوّن عيّنة هذا البحث من ٣٨ طالبًا من طلبة الفصل الدراسي السابع في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، من شعبة الترجمة، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ. وقد تم اختيار هؤلاء الطلبة في هذا المستوى نظرًا لأنهم قد أمّوا، من الناحية الأكاديمية، دراسة المقررات اللغوية الأساسية، مثل علم النحو (التركيب)، وعلم الصرف (البنية الصرفية)، إضافةً إلى مقرّر التطبيق في الترجمة، مما يدلّ على امتلاكهم أساسًا كافيًا في فهم بنية اللغة العربية. ويستند اختيار هذه العيّنة إلى اعتبار أن طلبة المستويات النهائية يتمتّعون بدرجة أعلى من النضج في إتقان اللغة العربية مقارنةً بطلبة المستويات الأولى. وبناءً على ذلك، يُعدّ هؤلاء الطلبة ممثلين تمثيلاً مناسبًا لوصف مستوى الكفاءة النحوية في سياق تعلّم اللغة العربية المتقدّم، ولا سيما فيما يتعلّق بأنشطة الترجمة.

تُعدّ بيانات الكفاءة النحوية في هذا البحث متغيّرًا مستقلًّا (X)، وقد تمّ الحصول عليها من خلال أداة اختبار في علم النحو تتكوّن من ٣٠ فقرة. وقد حُصّص لكلّ فقرة درجة واحدة للإجابة الصحيحة، وصفر للإجابة الخاطئة، وبذلك يكون الحدّ الأقصى للدرجة التي يمكن أن يحصل عليها كلّ مستجيب هو ٣٠ درجة. وقد صُمّمت هذه الأداة لقياس مدى فهم الطلبة لتركيب الجملة العربية،

بما في ذلك العلاقات بين عناصر الجملة، مثل المبتدأ، والخبر، والمفعول به، والظرف أو الحال.

وبناءً على نتائج جمع البيانات، تبين أن درجات الكفاءة النحوية لدى الطلبة كانت متفاوتة؛ حيث بلغت أعلى درجة (الحدّ الأقصى) ٣٠، في حين بلغت أدنى درجة (الحدّ الأدنى) ١٧. ويشير هذا المدى من الدرجات إلى وجود فروق في مستوى إتقان النحو بين الطلبة، وهو ما يعكس تنوع قدراتهم في فهم تركيب الجملة العربية.

وإذا نُظِرَ إلى توزيع الدرجات، يتبين أن معظم الطلبة قد حصلوا على درجات ضمن الفئة المرتفعة، أي ما بين ٢٥ إلى ٣٠ درجة. وهذا يدلّ على أن مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلبة يقع عمومًا في فئة جيّدة إلى جيّدة جدًا. ومع ذلك، لا يزال هناك عدد قليل من الطلبة الذين حصلوا على درجات أقلّ من ٢٠، وهو ما يشير إلى أنّ بعضهم ما زال يواجه صعوبات في فهم تركيب الجملة العربية على نحوٍ أمثل.

### ب. التحليل الإحصائي الوصفي الكفاءة النحوية

ولتقديم صورة أكثر شمولاً عن توزيع بيانات الكفاءة النحوية لدى الطلبة، أُجري تحليلٌ إحصائيٌّ وصفيٌّ يشمل القيم الآتية: الحدّ الأدنى، والحدّ الأقصى، والمتوسط الحسابي (*Mean*)، والوسيط (*Median*)، والمنوال (*Modus*)، والانحراف المعياري. ويُستخدَم المتوسط الحسابي لبيان المستوى العام للقدرة النحوية لدى الطلبة، بوصفه مؤشرًا على الاتجاه العام للبيانات. أمّا الوسيط فيمثّل القيمة الوسطى لمجموع الدرجات بعد ترتيبها تصاعديًا، ممّا يقَدِّم صورة متوازنة عن موقع البيانات. في حين يشير المنوال إلى القيمة الأكثر تكرارًا، وهو ما يعكس الدرجة

الأكثر شيوعاً التي حصل عليها الطلبة. وأما الانحراف المعياري فيستخدم لقياس مدى تشتت البيانات عن المتوسط الحسابي، وبذلك يبيّن ما إذا كانت البيانات تميل إلى التجانس أو إلى التباين.

استناداً إلى نتائج معالجة البيانات الخاصة بـ ٣٨ طالباً، تبين أنّ درجات الكفاءة النحوية كانت متباينة؛ حيث بلغت أعلى درجة (الحدّ الأقصى) ٣٠، وأدنى درجة (الحدّ الأدنى) ١٧. ويشير هذا المدى إلى وجود فروق في مستوى إتقان النحو بين الطلبة. وقد أظهرت نتائج التحليل الإحصائي الوصفي أنّ المتوسط الحسابي (*Mean*) لدرجات الكفاءة النحوية بلغ ٢٥,٦٥، وهو ما يدلّ على أنّ المستوى العام لقدرة الطلبة النحوية يقع ضمن الفئة المرتفعة. أمّا الوسيط (*Median*) فقد بلغ ٢٧، ممّا يشير إلى أنّ معظم الطلبة يميلون إلى الحصول على درجات تفوق المتوسط الحسابي. وفيما يتعلّق بالمنوال (*Modus*)، فقد بلغ ٣٠، وهو ما يدلّ على أنّ الدرجة الأكثر تكراراً هي الدرجة العليا، الأمر الذي يعكس حصول عدد كبير من الطلبة على نتائج ممتازة. ومن جهة أخرى، بلغ الانحراف المعياري ٤,٣٢، وهو ما يبيّن مستوى تشتت البيانات. وتشير هذه القيمة إلى وجود تباين في قدرات الطلبة، إلاّ أنّه ليس تبايناً كبيراً. وبعبارة أخرى، فإنّ الكفاءة النحوية لدى الطلبة تميل إلى قدرٍ من التجانس النسبي، مع بقاء فروق فردية في مستوى إتقان المادة. وبناءً على ذلك، فإنّ عرض القيم الإحصائية، مثل الحدّ الأدنى، والحدّ الأقصى، والمتوسط الحسابي، والوسيط، والمنوال، والانحراف المعياري، في جدول التحليل الإحصائي الوصفي يُعدّ أمراً مهمّاً لتوضيح نمط توزيع البيانات واتجاهها العام، وكذلك للكشف عن مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلبة في هذا البحث. وفيما يلي يُعرض جدول البيانات الإحصائية الوصفية للقدرّة النحوية.

### جدول ٧ البيانات الإحصائية الوصفية للقدرة النحوية

N	أدنى درجة	أقصى درجة	المتوسط الحسابي (Mean)	الوسيط (Median)	المنوال (Modus)	الانحراف المعياري
٣٨	١٧	٣٠	٢٥،٦٥	٢٧	٣٠	٤،٣٢

### ج. صنيف مستويات الكفاءة النحوية

بوجهٍ عام، تقع الكفاءة النحوية لدى الطلبة ضمن فئة جيّدة إلى جيّدة جداً. ويتّضح ذلك من خلال توزيع الدرجات، حيث تتركز معظمها في المدى (٢٥-٣٠)، وهو ما يدلّ على أنّ غالبية الطلبة قد أصبحوا قادرين على فهم تركيب الجملة العربية فهماً جيّداً. وقد تمّ تصنيف مستويات الكفاءة النحوية في هذا البحث من خلال تحويل الدرجات الخام إلى مقياس من ١٠٠، باستخدام معادلة تعتمد على نسبة الدرجة المحصّلة إلى الدرجة القصوى، ثمّ ضرب الناتج في ١٠٠. وبناءً على نتائج هذا التحويل، تمّ تقسيم الكفاءة النحوية لدى الطلبة إلى عدّة فئات، وهي: جيّد جداً (٨٦-١٠٠)، وجيّد (٧١-٨٥)، ومقبول (٥٦-٧٠).

ويُظهر هذا التوزيع أنّ معظم الطلبة يمتلكون أساساً قوياً في النحو، وهو ما يشير إلى قدرتهم على فهم العلاقات بين عناصر الجملة العربية بصورة جيّدة. ومع ذلك، لا تزال هناك فروق فردية في مستوى الكفاءة، ولا سيّما من حيث الدقّة وعمق الفهم لتركيب الجملة. وعلاوةً على ذلك، ومن إجمالي مجتمع البحث البالغ ٣٨

طالبًا، تمّ اختيار ١٥ طالبًا كعينة رئيسة لإجراء تحليلٍ أكثر تفصيلاً. وقد تمّ تحديد هذه العينة بناءً على تصنيف مستويات الكفاءة الناتج عن تحويل الدرجات، بحيث تحقّق توازناً في التمثيل، وذلك باختيار ٥ طلبة من فئة جيّد جداً، و ٥ طلبة من فئة جيّد، و ٥ طلبة من فئة مقبول.

ويهدف اختيار هذه العينة إلى تمثيل تنوع مستويات الكفاءة النحوية بصورة متوازنة، بحيث يمكن إجراء تحليلٍ أعمق لتأثير الكفاءة النحوية في جودة الترجمة، ومن ثمّ الوصول إلى نتائج أكثر دقّة. وعلى الرغم من أنّ معظم الطلبة يقعون ضمن الفئة المرتفعة، فإنّه لا يزال هناك تباين ملحوظ في مستويات الكفاءة. وقد يُعزى هذا التباين إلى عدّة عوامل، من بينها اختلاف مستوى الدقّة في تحليل تركيب الجملة، وتباين الخبرات التعليمية، إضافةً إلى مدى كثافة التدريب على فهم قواعد النحو، ولا سيّما في تطبيقات تحليل الإعراب.

ولإعطاء صورة أوضح عن تصنيف الكفاءة النحوية بناءً على عينة البحث، يُعرّض فيما يلي جدول بيانات العينة المكوّنة من ١٥ طالبًا بعد تحويل الدرجات.

#### جدول ٨ تصنيف عينة الطلبة بناءً على مستوى الكفاءة النحوية

رقم	اسم الكامل	نتيجة	الفئة
١	ريسا رفاتول أمة	١٠٠	جيّد جداً
٢	ريكي جانوير هداية	١٠٠	جيّد جداً
٣	حمدي عتيق الرحمن	٩٣	جيّد جداً
٤	أنيسة فاتح نور فاضلة	٩٠	جيّد جداً
٥	أحمد أرداني	٩٠	جيّد جداً

جيد	٨٦	محمد علي حيدر	٦
جيد	٨٣	محمد عثمان الحافظ	٧
جيد	٧٣	حسن الدين	٨
جيد	٧٣	محمد فيز كوميلار	٩
جيد	٧٣	محمد فاسا الفاطير	١٠
مقبول	٧٠	لالو عمران رشدي	١١
مقبول	٦٣	محمد ذو الفِكَرام	١٢
مقبول	٦٣	بھجة سانية	١٣
مقبول	٥٦	راما دامار أجي	١٤
مقبول	٥٦	سعد فخري الكثيري	١٥

#### د. نتائج اختبار الصدق والثبات للأداة

##### ١. اختبار صدق اختبار الكفاءة النحوية

الأداة المستخدمة في هذا البحث هي اختبار الكفاءة النحوية (علم النحو)، ويتكوّن من ٣٠ فقرة. وقبل استخدام هذه الأداة لجمع البيانات، تمّ التحقّق من صدقها وثباتها، وذلك للتأكد من مدى صلاحيتها واتّساقها في قياس الكفاءة النحوية لدى الطلبة. ويهدف اختبار الصدق إلى التعرّف على مدى قدرة كلّ فقرة من فقرات الاختبار على قياس الجانب الذي وُضعت من أجله. واستنادًا إلى نتائج اختبار الصدق التي أُجريت باستخدام برنامج SPSS ، فقد تمّ الحصول على النتائج الآتية:

جدول ٩ نتائج اختبار صدق أداة الكفاءة النحوية

NO SOAL	<i>r_hitung</i>	<i>r_tabel</i>	KESIMPULAN
Soal 1	0,423	0,320	Valid
Soal 2	0,340	0,320	Valid
Soal 3	0,434	0,320	Valid
Soal 4	0,442	0,320	Valid
Soal 5	0,342	0,320	Valid
Soal 6	0,342	0,320	Valid
Soal 7	0,388	0,320	Valid
Soal 8	0,565	0,320	Valid
Soal 9	0,414	0,320	Valid
Soal 10	0,365	0,320	Valid
Soal 11	0,334	0,320	Valid
Soal 12	0,461	0,320	Valid
Soal 13	0,434	0,320	Valid
Soal 14	0,455	0,320	Valid
Soal 15	0,456	0,320	Valid
Soal 16	0,574	0,320	Valid
Soal 17	0,388	0,320	Valid
Soal 18	0,337	0,320	Valid
Soal 19	0,652	0,320	Valid
Soal 20	0,391	0,320	Valid
Soal 21	0,407	0,320	Valid
Soal 22	0,405	0,320	Valid
Soal 23	0,388	0,320	Valid
Soal 24	0,428	0,320	Valid
Soal 25	0,434	0,320	Valid
Soal 26	0,439	0,320	Valid
Soal 27	0,526	0,320	Valid
Soal 28	0,320	0,320	Valid
Soal 29	0,337	0,320	Valid
Soal 30	0,388	0,320	Valid

استنادًا إلى مخرجات برنامج SPSS في الشكل أعلاه، يتبين أنّ جميع

فقرات الاختبار (من الفقرة ١ إلى الفقرة ٣٠) تمتلك قيم المحسوبة  $r$  أكبر من

قيمة الجدولية  $r$  البالغة (٠,٣٢٠). وهذا يدلّ على أنّ جميع فقرات أداة

اختبار الكفاءة النحوية تُعدّ صادقة.وعليه، فإنّ هذه الأداة تُعتبر صالحة للاستخدام بوصفها وسيلةً لجمع البيانات في هذا البحث.

٢. اختبار ثبات اختبار الكفاءة النحوية

يُجرى اختبار الثبات للتعرف على مدى اتّساق الأداة في قياس متغيّر البحث. وقد تمّ إجراء اختبار الثبات باستخدام معامل كرونباخ ألفا (*Cronbach Alpha*) بمساعدة برنامج *SPSS*، وتُعرض نتائجه فيما يلي:

### جدول ١٠ نتائج اختبار ثبات باستخدام معامل كرونباخ ألفا

Cronbach's Alpha	No Of Items	Kesimpulan
.724	31	Reliabel

استنادًا إلى مخرجات برنامج *SPSS* في الشكل أعلاه، تمّ الحصول على قيمة معامل كرونباخ ألفا (*Cronbach Alpha*) بلغت ٠,٧٢٤. وتُعدّ هذه القيمة أعلى من الحدّ الأدنى المقبول (٠,٧٠)، ممّا يضعها ضمن فئة الثبات المرتفع. ويشير ذلك إلى أنّ أداة الاختبار تتمتع بدرجة جيّدة من الاتّساق الداخلي بوصفها أداةً لقياس متغيّرات البحث. وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ أداة اختبار الكفاءة النحوية المستخدمة في هذا البحث قد استوفت معايير الصدق والثبات. كما أنّ هذه الأداة قادرة على قياس الكفاءة النحوية بدقّة واتّساق، ممّا يجعل البيانات الناتجة عنها موثوقة وقابلة للاستخدام في التحليل اللاحق.

المبحث الثاني: صحة نتائج الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة  
قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الدراسي السابع (شعبة الترجمة) بجامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ

#### أ. وصف البيانات وآلية تقييم الترجمة

تُعَدّ جودة الترجمة في هذا البحث متغيرًا تابعًا (Y) ، وقد تمّ قياسها من خلال نتائج نقل النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وقد أُجري التقييم باستخدام أسلوب التقييم المتعدد (Inter-Rater) ، وذلك من خلال إشراك مُقيِّمين (Rater) اثنين، بهدف تعزيز موضوعية النتائج واتساقها. ويستند تقييم جودة الترجمة إلى مقياسٍ يتضمّن ثلاثة جوانب رئيسة، وهي: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة. ويشتمل كلّ جانب على ثلاثة مؤشرات للتقييم، ليكون مجموع المؤشرات المستخدمة في تقييم نتائج الترجمة تسعة مؤشرات. ولكلّ جانب درجة قصوى تبلغ ١٢ نقطة، وبذلك يكون مجموع الدرجة الكلية القصوى ٣٦ نقطة. وفي عملية التقييم، تُمنح لكلّ مؤشر درجة وفقًا لمستوى جودة الترجمة التي يقدّمها الطالب. ولا تقتصر العملية على جمع درجات كلّ جانب فحسب، بل تُطبّق أيضًا أوزان نسبية لكلّ جانب؛ وذلك لبيان مستوى أهميته في تحديد جودة الترجمة. فقد مُنح جانب الدقة وزنًا قدره ٤٠٪، نظرًا لأنّ نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقّة يُعدّ العنصر الأهمّ في عملية الترجمة. أمّا جانب المقبولية وسهولة القراءة، فقد مُنح كلّ منهما وزنًا قدره ٣٠٪، لارتباطهما بسلاسة تركيب الجملة ومدى وضوح النص المترجم وسهولة فهمه من قِبَل القارئ. ويتمّ احتساب الدرجة النهائية لجودة الترجمة من خلال ضرب درجة كلّ جانب في وزنه المحدّد، ثمّ جمع

نواتج هذه العمليات. وبذلك تعبّر الدرجة النهائية عن جودة الترجمة بصورة شاملة، من حيث دقّة المعنى، وسلامة البنية اللغوية، ومستوى سهولة القراءة.

واستناداً إلى هذه الآلية، تمّ تحليل نتائج التقييم الصادرة عن المقيّمين؛ بهدف التعرّف على مستوى جودة الترجمة لدى الطلبة بشكل عام، وكذلك للكشف عن الفروق الفردية في قدرتهم على إنتاج ترجمة جيّدة متوافقة مع قواعد اللغة الإندونيسية. استناداً إلى نتائج التقييم التي أجراها مُقيّمان اثنان لجودة ترجمة الطلبة، تبين وجود تباين في الدرجات بين أفراد العيّنة. وبوجه عام، تُظهر نتائج التقييم الصادرة عن المقيّم الأول والمقيّم الثاني اتجاهاً متقارباً نسبياً، حيث حصل معظم الطلبة على درجات تقع ضمن فئة جيّدة إلى جيّدة جداً. ويتّضح ذلك من خلال تمركز عدد كبير من الدرجات في النطاق المرتفع، ولا سيّما القريب من الدرجة القصوى (٣٦). ويشير هذا التقارب في نمط التقييم بين المقيّمين إلى أنّ الأداة المستخدمة تتمتع بدرجة جيّدة من الموضوعية. وعلى الرغم من وجود بعض الفروق في الدرجات لدى بعض الطلبة، فإنّ هذه الفروق ليست كبيرة، ولا تزال ضمن الحدود المقبولة في التقييم الذاتي. ويمكن تفسير هذه الفروق باختلاف وجهات نظر المقيّمين في تقدير جوانب الدقّة، والمقبولية، وسهولة القراءة في الترجمة. وإذا نُظر إلى النتائج بصورة أكثر تفصيلاً، يتبين أنّ الطلبة الذين حصلوا على درجات مرتفعة يتميّزون بقدرتهم على إنتاج ترجمة دقيقة من حيث المعنى، مع استخدام تراكيب لغوية مناسبة في اللغة الإندونيسية، فضلاً عن وضوح النص وسهولة فهمه من قِبَل القارئ. أمّا الطلبة الذين حصلوا على درجات أقلّ، فيُلاحظ أنّهم لا يزالون يواجهون بعض الصعوبات، مثل اختيار المفردات المناسبة، ودقّة تركيب الجملة، وكذلك السلاسة في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ جودة الترجمة لدى الطلبة تقع عمومًا ضمن فئة جيّدة، مع وجود تباين في مستويات الأداء بين الأفراد. ويُعدّ هذا التباين أساسًا مهمًّا لإجراء تحليلٍ أعمق، ولا سيّما في دراسة العلاقة بين الكفاءة النحوية وجودة نتائج الترجمة.

### ب. التحليل الإحصائي الوصفي لجودة الترجمة

شس في هذا البحث، تمّ تقييم جودة الترجمة من قِبَل مُقيِّمين اثنين؛ وذلك لضمان موضوعية النتائج. غير أنّه، ولأغراض التحليل الإحصائي الوصفي ومراحل معالجة البيانات اللاحقة، تمّ اعتماد قيمة مرجعية واحدة تمّ الاتفاق عليها، وهي الدرجة التي قدّمها المُقيِّم الثاني. وقد استند هذا الاختيار إلى اعتبارات تتعلّق باتّساق التقييم وسهولة إجراء عملية تحليل البيانات، لا سيّما وأنّ نتائج تقييم المُقيِّمين تُظهر، بوجهٍ عام، اتّجاهًا متقاربًا نسبيًّا. واستنادًا إلى البيانات التي تمّت معالجتها، تبين أنّ درجات جودة الترجمة كانت متباينة؛ حيث بلغت أعلى درجة (الحدّ الأقصى) ٣٦، في حين بلغت أدنى درجة (الحدّ الأدنى) ٢١. ولتقديم صورة أكثر وضوحًا عن توزيع البيانات، يُعرّض فيما يلي جدول الإحصاء الوصفي لجودة الترجمة.

#### جدول ١١ الإحصاء الوصفي لجودة الترجمة

N	Skor Min	Skor Maks	Mean	Median	Modus	Standar Deviasi
38	21	36	30,65	23	36	5,87

استنادًا إلى جدول الإحصاء الوصفي أعلاه، يتبيّن أنّ المتوسط الحسابي (*Mean*) لجودة الترجمة لدى الطلبة بلغ ٣٠,٦٥ من أصل الدرجة القصوى (٣٦).

وتشير هذه القيمة إلى أنّ جودة الترجمة لدى الطلبة تقع عمومًا ضمن فئة جيّدة إلى جيّدة جدًّا، نظرًا لقربها من الدرجة القصوى المحدّدة. كما أنّ بلوغ الدرجة القصوى (٣٦) يدلّ على وجود طلبة قادرين على إنتاج ترجمة ذات جودة عالية جدًّا، وذلك من حيث الدقّة، والمقبولية، وسهولة القراءة. وفي المقابل، فإنّ الدرجة الدنيا (٢١) تشير إلى أنّ بعض الطلبة لا يزالون يواجهون صعوبات في بعض جوانب الترجمة، سواء من حيث دقّة المعنى أو من حيث سلامة تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية.

أما قيمة المنوال (*Modus*) البالغة ٣٦، فتدلّ على أنّ الدرجة الأكثر تكرارًا هي الدرجة العليا، وهو ما يعني أنّ عددًا ملحوظًا من الطلبة قد حقّقوا مستوى مرتفعًا جدًّا في جودة الترجمة. ويعزّز ذلك الاستنتاج القائل بأنّ الكفاءة على الترجمة لدى الطلبة تقع عمومًا في مستوى عالٍ. ومع ذلك، فإنّ قيمة الوسيط (*Median*) البالغة ٢٣ تشير إلى أنّ توزيع البيانات ليس متجانسًا تمامًا، حيث لا يزال هناك عدد من الطلبة الذين حصلوا على درجات منخفضة نسبيًا. ويؤكّد ذلك أيضًا الانحراف المعياري البالغ ٥,٨٧، والذي يدلّ على وجود تباين ملحوظ في مستويات الكفاءة بين الطلبة في إنتاج الترجمة.

وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ جودة الترجمة لدى الطلبة تقع عمومًا ضمن فئة جيّدة، مع وجود فروق فردية واضحة في مستوى الأداء. ويُعدّ هذا التباين أساسًا مهمًّا لإجراء تحليلٍ أعمق، ولا سيّما في دراسة العلاقة بين الكفاءة النحوية وجودة نتائج الترجمة في هذا البحث.

## ج. تصنيف مستويات جودة الترجمة

استنادًا إلى نتائج معالجة البيانات، تبين أنّ مستويات جودة الترجمة لدى الطلبة تُظهر تباينًا ملحوظًا، وذلك وفقًا لأداة التقييم التي طوّرها نابابان ونورعيني وسومارديونو (٢٠١٢). ويعتمد هذا التقييم على ثلاثة جوانب رئيسية، وهي: الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة، باستخدام مقياس ليكرت ذي أربع درجات، حيث تبلغ الدرجة القصوى ٣٦، ثمّ تُحوّل إلى مقياس من ١٠٠. وبوجهٍ عام، تمّ تصنيف جودة الترجمة لدى الطلبة ضمن الفئات الآتية: جيّد جدًا (٨٥-١٠٠)، و جيّد (٧٠-٨٤)، ومقبول (٥٥-٦٩). ومن مجموع مجتمع البحث، تمّ اختيار ١٥ طالبًا كعيّنة رئيسية، بتوزيع متوازن، بحيث تضمّ ٥ طلبة في فئة جيّد جدًا، و ٥ طلبة في فئة جيّد، و ٥ طلبة في فئة مقبول. ويهدف هذا التصنيف إلى تمثيل تنوّع مستويات جودة الترجمة بصورة متناسبة، ممّا يوفّر صورة أكثر شمولًا في تحليل تأثير الكفاءة النحوية.

وبوجهٍ عام، وعلى الرغم من أنّ المتوسط الحسابي لجودة الترجمة بلغ ٧٧ (ضمن فئة جيّد)، فإنّ نتائج التصنيف تُظهر وجود فروق واضحة في مستوى الكفاءة بين الأفراد. فالطلبة في فئة جيّد جدًا (٨٥-١٠٠) يُظهرون قدرة عالية على إنتاج ترجمة دقيقة من حيث المعنى، مع استخدام تراكيب لغوية طبيعية ومقبولة، ومستوى عالٍ من الوضوح وسهولة القراءة. أمّا الطلبة في فئة جيّد (٧٠-٨٤)، فقد تمكّنوا من نقل المعنى بصورة صحيحة في الغالب، مع وجود بعض النواقص البسيطة في الجوانب اللغوية. في حين أنّ الطلبة في فئة مقبول (٥٥-٦٩) يواجهون صعوبات أكثر تعقيدًا في عملية الترجمة، تتمثّل في ضعف اختيار المفردات، وعدم دقّة تراكيب الجمل في اللغة الهدف، إضافةً إلى نقص السلاسة في

نقل المعنى بصورة طبيعية. ويشير ذلك إلى أنه، على الرغم من وجود فهم للنص المصدر، فإنّ الكفاءة على نقل المعنى إلى اللغة الإندونيسية لم تصل بعد إلى المستوى الأمثل لدى بعض الطلبة. وفيما يلي يُعرض جدول بيانات عيّنة البحث المكوّنة من ١٥ طالبًا، متضمّنًا درجاتهم بعد التحويل والفئة التي تنتمي إليها جودة ترجمتهم.

### جدول ١٢ تصنيف عيّنة الطلبة بناءً على مستوى جودة الترجمة

رقم	اسم الكامل	نتيجة	الفئة
١	ريسا رفاتول أمة	١٠٠	جيد جدًا
٢	ريكي جانوير هداية	١٠٠	جيد جدًا
٣	حمدي عتيق الرحمن	٩٣	جيد جدًا
٤	أنيسة فاتح نور فاضلة	٩٠	جيد جدًا
٥	أحمد أرداني	٩٠	جيد جدًا
٦	محمد علي حيدر	٨٦	جيد
٧	محمد عثمان الحافظ	٨٣	مقبول
٨	حسن الدين	٧٣	جيد
٩	محمد فيز كوميلار	٧٣	مقبول
١٠	محمد فاسا الفاثير	٧٣	جيد
١١	لالو عمران رشدي	٧٠	مقبول
١٢	محمد ذو الفكرام	٦٣	مقبول
١٣	بهجة سانية	٦٣	مقبول
١٤	راما دامار أجي	٥٦	مقبول

مقبول	٥٦	سعد فخري الكثيري	١٥
-------	----	------------------	----

استنادًا إلى جدول التوزيع أعلاه، يتبيّن أنّ جودة الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع تُظهر تباينًا ملحوظًا، مع تركّز النتائج في فئتي جيّد جدًا ومقبول. فقد تمكّن ٥ طلبة (٣,٣٣٪) من تحقيق أداء مرتفع ضمن فئة جيّد جدًا، بدرجات تتراوح بين (٩١-١٠٠)، وهو ما يدلّ على وجود توافقٍ أمثل بين الفهم النحوي المتين والكفاءة على نقل المعنى بدقّة، وفقًا لمعايير نابابان وآخرين (٢٠١٢). غير أنّ ملاحظة مهمّة تظهر في الفئة المتوسطة؛ إذ لم يُسجّل سوى ٣ طلبة ضمن فئة جيّد (٧٠-٨٤)، في حين وُجد ٧ طلبة (٤٦,٦٪) ضمن فئة مقبول (٥٥-٦٩).

كما تُظهر بعض الحالات الفردية تذبذبًا في الأداء، مثل الطالب محمد عثمان الحافظ ومحمد فيز كوميلار، حيث يمتلكان من الناحية النظرية قدرة نحوية ضمن فئة جيّد، غير أنّ جودة ترجمتهما جاءت ضمن فئة مقبول. ويشير ذلك إلى أنّ الكفاءة النحوية، رغم أهميتها الكبيرة، ليست العامل الوحيد المؤثّر في عملية الترجمة، بل توجد عوامل تقنية أخرى قد تعيق عملية نقل المعنى. ويتفق هذا مع الطرح النظري القائل إنّ نجاح الترجمة لا يعتمد فقط على إتقان البنية النحوية، بل يتطلّب أيضًا دقّة في اختيار المفردات السياقية، ومرونة في صياغة التراكيب في اللغة الهدف، بحيث لا تبدو الترجمة جامدة أو متأثرة بأنماط اللغة المصدر. وعلى المستوى الإجمالي، فإنّ المتوسط الحسابي لدرجات العيّنة، والبالغ ٧٧، يؤكّد أنّ الطلبة يمتلكون بصورة عامّة كفاءة مقبولة في مجال الترجمة. ومع ذلك، فإنّ الفجوات في الدرجات تُعدّ مؤشرًا واضحًا على أنّ الفروق الفردية في الكفاءة النحوية تظلّ

الأساس الرئيس، في حين تُشكّل جوانب المقبولية وسهولة القراءة عوامل حاسمة في تحديد التصنيف النهائي لجودة الترجمة لدى الطلبة.

#### د. اختبار الصدق والثبات لأداة جودة الترجمة

##### ١. صدق مقياس تقييم جودة الترجمة

يختلف مقياس تقييم جودة الترجمة عن أداة اختبار الكفاءة النحوية التي خضعت للاختبار التجريبي، حيث تمّ التحقق من صدقه من خلال صدق المحتوى (*Content Validity*) باستخدام أسلوب تحكيم الخبراء (*Expert Judgement*) وقد شملت عملية التحقق من الصدق إشراك خبيرين، وهما: أستاذ متخصص في الترجمة من اللغة العربية، وأستاذ متخصص في علم اللغة العربية؛ وذلك للتأكد من أنّ مؤشرات التقييم التي تشمل جوانب الدقة، والمقبولية، وسهولة القراءة تمثل مفهوم جودة الترجمة تمثيلاً شاملاً. واستناداً إلى نتائج تقويم المحكّمين للأداة المبنية على مقياس نابابان وآخرين (٢٠١٢)، تبين أنّ جميع مؤشرات التقييم تتوافق مع معايير تقييم جودة الترجمة في دراسات اللسانيات التطبيقية. وبناءً على ذلك، تمّ الحكم على هذه الأداة بأنّها صادقة وصالحة للاستخدام دون الحاجة إلى إجراء أيّ تعديلات.

#### جدول ١٣ نتائج اختبار صدق الأداة باستخدام أسلوب تحكيم الخبراء

رقم	جانب التقييم	المؤشّر	نتيجة الأستاذ	نتيجة الأستاذ مكي	النتيجة
			فاروق	مكي	

صالحة جدًا	٤	٤	مطابقة المعنى بين النصّ المصدر والنصّ الهدف	الدقة	١
صالحة جدًا	٤	٤	اكتمال المعلومات في الترجمة		
صالحة جدًا	٤	٤	دقة اختيار المصطلحات والسياق		
صالحة جدًا	٤	٤	طبيعية تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية	المقبول	٢
صالحة جدًا	٤	٤	ملاءمة الألفاظ للسياق		
صالحة جدًا	٤	٤	مناسبة الأسلوب اللغوي		
صالحة جدًا	٤	٤	سلاسة النصّ المترجم	سهولة القراءة	٣
صالحة جدًا	٤	٤	سهولة فهم المعنى		
صالحة جدًا	٤	٤	الترايط والاتّساق بين الجمل		
صالحة جدًا	٣٦	٣٦	المتوسط الكلّي		

## ٢. ثبات مقياس تقييم جودة الترجمة

تمّ اختبار ثبات الأداة من خلال ثبات التقييم بين المُقيّمين-*(Inter-rater Reliability)*؛ وذلك لقياس مدى اتّساق نتائج التقييم بين مُقيّمين مستقلّين في تقويم ترجمات الطلبة. وقد أظهرت نتائج تحليل البيانات باستخدام

برنامج SPSS وجود درجة عالية جداً من الاتفاق بين المقيّم الأول والمقيّم الثاني، حيث بلغ معامل ارتباط بيرسون (*Pearson Correlation*) قيمة قدرها ٠,٩٥١، بمستوى دلالة إحصائية (*Sig.*) يساوي ٠,٠٠٠. كما تمّ إثبات الاتساق الداخلي للأداة بشكلٍ عام من خلال قيمة معامل كرونباخ ألفا (*Cronbach's Alpha*) التي بلغت ٠,٩٧٥. وتعدّ هذه القيمة مرتفعة جداً، ممّا يؤكّد أنّ مقياس التقييم يتمتّع بدرجة عالية من الثبات والاستقرار، ويقلّل من تأثير التحيز الذاتي للمقيّمين. وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ البيانات الناتجة عن هذا المقياس تتمتّع بدرجة عالية من الموثوقية، ممّا يجعلها صالحة للاستخدام في قياس جودة الترجمة في هذا البحث.

#### جدول ١٤ نتائج اختبار ثبات الأداة (معامل الارتباط)

Rater 1	Pearson Correlation	0,951
	Sig. (2-tailed)	0,000
	N	38
Rater 2	Pearson Correlation	0,951
	Sig. (2-tailed)	0,000
	N	38

#### جدول ١٥ نتائج اختبار ثبات الأداة (معامل كرونباخ ألفا)

Cronbach's Alpha	No Of Items	Kesimpulan
.975	31	Reliabel

استناداً إلى جدول نتائج الاختبار الإحصائي أعلاه، يتبيّن أنّ مقياس تقييم جودة الترجمة يتمتّع بدرجة عالية جداً من الاتساق. ويتجلّى ذلك من

خلال قيمة معامل ارتباط بيرسون (*Pearson Correlation*) البالغة ٠,٩٥١، والتي تشير إلى وجود درجة عالية جدًا من الاتفاق والدلالة الإحصائية (Sig. = 0.000) بين المقيّم الأوّل والمقيّم الثاني في عملية التقييم. كما تعزز هذا المستوى من الثبات من خلال قيمة معامل كرونباخ ألفا (*Cronbach's Alpha*) التي بلغت ٠,٩٧٥، وهي قيمة تتجاوز بكثير الحد الأدنى المقبول للثبات (٠,٧٠). وتؤكد هذه النتائج أنّ الأداة تمتلك درجة عالية من الاتساق الداخلي، ممّا يجعل نتائج التقييم التي يقدمها المقيّمون مستقرة وموضوعية وموثوقة. وبناءً على ذلك، يمكن الاعتماد على هذه الأداة في قياس جودة الترجمة لدى الطلبة في هذا البحث بدرجة عالية من الثقة.

المبحث الثالث: تأثير الكفاءة النحوية علي صحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوي الدراسي السابع (شعبة الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ

#### أ. نتائج اختبار الفروض الإحصائية (الاعتدال والخطية)

##### ١. اختبار الاعتدال (*Normality Test*)

يهدف اختبار الاعتدال في هذا البحث إلى التحقق ممّا إذا كانت بيانات متغيّر الكفاءة النحوية ( $X$ ) وجودة الترجمة ( $Y$ ) تتبع التوزيع الطبيعي أم لا. ويُعدّ هذا الاختبار أحد الشروط الأساسية في التحليل الإحصائي البارامترية، مثل تحليل الانحدار الخطي، لذلك ينبغي التأكد منه قبل إجراء التحليل الإحصائي المتقدّم. وفي هذا البحث، تمّ إجراء اختبار الاعتدال باستخدام طريقة اختبار كولموغوروف-سميرنوف لعينة واحدة (*One-Sample*

(*Kolmogorov-Smirnov Test*) بمساعدة برنامج *SPSS* . وقد تم اختيار هذه الطريقة نظرًا لأنّ حجم العينة بلغ ١٥ مستجيبيًا، ممّا يجعلها مناسبة لاختبار توزيع البيانات المتبقية (*Residual*). أمّا معيار اتخاذ القرار في اختبار الاعتدال، فيتمثل فيما يأتي: إذا كانت قيمة الدلالة الإحصائية (*Asymp. Sig. (2-tailed)*) أكبر من (٠,٠٥)، فإنّ البيانات تُعدّ موزّعة توزيعًا طبيعيًا. أمّا إذا كانت قيمة الدلالة أقلّ من (٠,٠٥)، فإنّ البيانات لا تتبع التوزيع الطبيعي. وفيما يلي تُعرض نتائج اختبار الاعتدال باستخدام طريقة كولموغوروف-سميرنوف:

#### جدول ١٦ نتائج اختبار الاعتدال

ONE – SAMPLE KOLMOGOROV – SMIRNOV TEST		
		Unstandardized Residual
N		15
Normal Parameters <sup>a,b</sup>	Mean	.0000000
	Std. Deviation	2.64914340
Most Extreme Differences	Absolute	.187
	Positive	.117
	Negative	-.187
Test Statistic		.187
Asymp. Sig. ( 2-tailed )		.168 <sup>c</sup>

ستنادًا إلى نتائج اختبار الاعتدال باستخدام طريقة اختبار

كولموغوروف-سميرنوف لعينة واحدة (*One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test*)

(في الجدول أعلاه، تبين أنّ قيمة الدلالة الإحصائية-2) (*Asymp. Sig. (2-tailed)*)

بلغت ٠,١٦٨، وهي أكبر من مستوى الدلالة (٠,٠٥)، حيث

( $0,168 < 0,05$ ). وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ بيانات المتبقيات (*Residual*) في هذا البحث تتبع التوزيع الطبيعي. ويشير ذلك إلى أنّ شرط الاعتدال قد تحقّق، ممّا يجعل البيانات صالحة لإجراء مزيد من التحليل باستخدام الأساليب الإحصائية البارامترية، ولا سيّما تحليل الانحدار الخطي البسيط لاختبار أثر الكفاءة النحوية في جودة الترجمة. كما يدلّ تحقّق شرط الاعتدال على أنّ توزيع البيانات لا ينحرف انحرافاً ملحوظاً عن التوزيع الطبيعي، الأمر الذي يجعل النتائج التي سيتمّ التوصل إليها لاحقاً قابلة للاعتماد وموثوقة في تفسير العلاقة بين متغيّرات البحث.

## ٢. اختبار الخطية (*Linearity Test*)

يهدف اختبار الخطية إلى التحقق ممّا إذا كانت العلاقة بين متغيّر الكفاءة النحوية ( $X$ ) وجودة الترجمة ( $Y$ ) علاقة خطيّة أم لا. ويُعدّ هذا الاختبار من الشروط الأساسية في تحليل الانحدار الخطي، إذ يشترط النموذج الجيّد وجود علاقة خطيّة بين المتغيّر المستقلّ والمتغيّر التابع.

وفي هذا البحث، تمّ إجراء اختبار الخطية باستخدام تحليل التباين (*Analysis of Variance - ANOVA*) بمساعدة برنامج *SPSS*. ويتمّ تحديد خطية العلاقة من خلال قيمة الدلالة الإحصائية في بند *Deviation from Linearity*. أمّا معيار اتخاذ القرار، فيكون على النحو الآتي: إذا كانت قيمة الدلالة في بند *Deviation from Linearity* أكبر من ( $0,05$ )، فإنّ العلاقة بين المتغيّرين تُعدّ خطيّة. أمّا إذا كانت قيمة الدلالة أقلّ من ( $0,05$ )، فإنّ العلاقة بين المتغيّرين لا تُعدّ خطيّة. وفيما يلي تُعرض نتائج اختبار الخطية بين متغيّر الكفاءة النحوية وجودة الترجمة:

## جدول ١٧ نتائج اختبار الخطية

ANOVA Table			Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
TERJEMAH * NAHWU	Between Groups	(Combined )	469.500	8	58.687	12.355	.003
		Linearity	399.749	1	399.749	84.158	.000
		Deviation From Linearity	69.751	7	9.964	2.098	.193
	Within Groups		28.500	6	4.750		
	Total		498.000	14			

استنادًا إلى نتائج اختبار الخطية في جدول تحليل التباين (ANOVA)

أعلاه، تبين أن قيمة الدلالة الإحصائية في بند Deviation from Linearity بلغت ٠,١٩٣، وهي أكبر من مستوى الدلالة (٠,٠٥)، حيث  $(٠,٠٥ < ٠,١٩٣)$ . وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أن العلاقة بين متغير الكفاءة النحوية (X) وجودة الترجمة (Y) علاقة خطية. ويشير هذا إلى أن تحسّن الكفاءة النحوية يقابله بصورة عامة تحسّن في جودة الترجمة بشكلٍ منتظم وفق نمط خطي. كما أظهرت نتائج بند Linearity قيمة دلالة إحصائية بلغت ٠,٠٠٠، مما يدلّ على أن العلاقة الخطية بين المتغيرين ذات دلالة إحصائية. ومع تحقّق شرط الخطية، يمكن اعتبار نموذج الانحدار الخطي البسيط المستخدم في هذا البحث مناسبًا للانتقال إلى مرحلة تحليل الأثر. وتؤكد هذه

النتيجة وجود علاقة منهجية بين الكفاءة النحوية وجودة الترجمة، مما يتيح إجراء تحليل الانحدار بصورة أدق للكشف عن حجم التأثير بين المتغيرين.

### ب. تحليل العلاقة بين المتغيرات (الارتباط)

يهدف اختبار الارتباط في هذا البحث إلى التعرف على وجود علاقة بين متغير الكفاءة النحوية (X) وجودة الترجمة (Y). وقد استخدم في هذا التحليل معامل ارتباط بيرسون (Pearson Product Moment) بمساعدة برنامج SPSS، وذلك لأنّ البيانات المستخدمة تقع ضمن المقياس الفترتي، وقد استوفت شروط الاعتدال والخطية. أمّا معيار اتخاذ القرار في اختبار الارتباط، فيتمثل في أنّه إذا كانت قيمة الدلالة الإحصائية (Sig. (2-tailed)) أقلّ من (0,05)، فإنّ ذلك يدلّ على وجود علاقة ذات دلالة إحصائية بين المتغيرين. كما يمكن تحديد قوّة العلاقة من خلال قيمة معامل الارتباط (r)، حيث إنّ اقتراب القيمة من (1) يدلّ على قوّة العلاقة بين المتغيرين. وفيما يلي تُعرض نتائج اختبار الارتباط بين الكفاءة النحوية وجودة الترجمة:

### جدول ١٨ نتائج اختبار الارتباط

Correlations			
		NAHWU	TERJEMAH
NAHWU	Pearson Correlation	1	.896
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	15	15
TERJEMAH	Pearson Correlation	.896	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	15	15

استنادًا إلى نتائج اختبار الارتباط باستخدام معامل بيرسون (Pearson Product Moment) في الجدول أعلاه، تمّ الحصول على قيمة معامل الارتباط ( $r$ ) بلغت ٠,٨٩٦. وتشير هذه القيمة إلى وجود علاقة طردية بين الكفاءة النحوية وجودة الترجمة، أي كلما ارتفعت الكفاءة النحوية لدى الطلبة ارتفعت معها جودة الترجمة. وبمقارنة هذه القيمة مع قيمة ( $r$ ) الجدولية عند مستوى دلالة (٠,٥) وبمجموع عينة ( $N=١٥$ )، والبالغة ٠,٥١٤، يتبيّن أنّ قيمة ( $r$ ) المحسوبة أكبر ( $٠,٨٩٦ < ٠,٥١٤$ ) كما أنّ قيمة الدلالة الإحصائية ( $Sig.$ ) بلغت ٠,٠٠٠، وهي أقلّ من (٠,٥)، ممّا يدلّ على أنّ العلاقة بين المتغيّرين ذات دلالة إحصائية. ومن حيث قوّة العلاقة، فإنّ قيمة معامل الارتباط البالغة ٠,٨٩٦ تقع ضمن فئة العلاقة القوية جدًّا، وهو ما يدلّ على وجود ارتباط وثيق بين الكفاءة النحوية وجودة الترجمة لدى الطلبة.

وتشير هذه النتيجة إلى أنّ إتقان النحو يُعدّ عاملاً مهمًّا في إنتاج ترجمة عالية الجودة؛ إذ إنّ الطلبة الذين يمتلكون فهمًا جيّدًا لتركيب الجملة العربية يكونون أكثر قدرةً على نقل المعنى بدقّة، وصياغة الجمل وفق قواعد اللغة الإندونيسية، وإنتاج ترجمة أكثر وضوحًا وسهولةً في الفهم. وفي المقابل، فإنّ ضعف الفهم النحوي قد يؤدّي إلى أخطاء في الترجمة، سواء من حيث المعنى أو من حيث تركيب الجملة في اللغة الهدف. وبناءً على ذلك، فإنّ نتائج اختبار الارتباط توفّر أساسًا قويًّا للانتقال إلى المرحلة التالية من التحليل، وهي اختبار الانحدار، وذلك لمعرفة مدى تأثير الكفاءة النحوية في جودة الترجمة.

### ج. مقدار المساهمة ودلالة التأثير (تحليل الانحدار)

يُستخدم تحليل الانحدار الخطي البسيط في هذا البحث للتعرف على مقدار مساهمة متغير الكفاءة النحوية (X) ودلالة تأثيره في جودة الترجمة (Y) وقد أُجري هذا التحليل باستخدام برنامج SPSS بعد التأكد من استيفاء جميع الشروط الإحصائية الأساسية، وهي شرط الاعتدال وشرط الخطية. وفي تحليل الانحدار، يتم التركيز على عنصرين رئيسين، وهما: قيمة معامل التحديد (*R Square*) لمعرفة مقدار مساهمة المتغير المستقل في تفسير التغير في المتغير التابع، وكذلك اختبار الدلالة الإحصائية من خلال جدول تحليل التباين (*ANOVA*) لمعرفة ما إذا كان هذا التأثير ذا دلالة إحصائية أم لا. وفيما يلي تُعرض نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط بين الكفاءة النحوية وجودة الترجمة:

#### جدول ١٩ نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط

Model Summary				
Model	R	R Square	Adjusted R Square	Sig.
1	.896 <sup>a</sup>	.803	.788	2.749

ANOVA <sup>a</sup>						
Model		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1	Regression	399.749	1	399.749	52.892	.000 <sup>b</sup>
	Residual	98.251	13	7.559		
	Total	498.00	14			

استنادًا إلى نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط في جدول *Model*

*Summary*، تبين أنّ قيمة معامل التحديد (*R Square*) بلغت ٠,٨٠٣. وتشير هذه

القيمة إلى أنّ الكفاءة النحوية تسهم بنسبة ٨٠,٣٪ في جودة الترجمة لدى الطلبة. وبعبارة أخرى، فإنّ معظم التباين في جودة الترجمة يمكن تفسيره من خلال مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلبة، في حين أنّ النسبة المتبقية (١٩,٧٪) تعود إلى عوامل أخرى خارج نطاق هذا البحث، مثل إتقان المفردات، وفهم السياق، والخبرة في الترجمة، وغيرها من العوامل اللغوية.

كما أظهرت نتائج جدول تحليل التباين (*ANOVA*) أنّ قيمة الدلالة الإحصائية بلغت ٠,٠٠٠، وهي أقلّ من مستوى الدلالة (٠,٠٥)، بالإضافة إلى قيمة (*F*) المحسوبة التي بلغت ٥٢,٨٩٢. ويشير ذلك إلى أنّ نموذج الانحدار المستخدم في هذا البحث ذو دلالة إحصائية، ممّا يؤكّد وجود تأثير حقيقي للقدرّة النحوية في جودة الترجمة. وعلاوةً على ذلك، فإنّ قيمة معامل الارتباط (*R*) البالغة ٠,٨٩٦ تدلّ على أنّ العلاقة بين المتغيّرين تقع ضمن فئة العلاقة القوية جدًّا، وهو ما يعزّز الاستنتاج القائل بأنّ الكفاءة النحوية تؤدّي دورًا محوريًّا في تحديد جودة الترجمة لدى الطلبة.

وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ الكفاءة النحوية لا تقتصر على وجود علاقة دالة إحصائية مع جودة الترجمة فحسب، بل تسهم أيضًا إسهامًا كبيرًا في تحديد مستواها. وتؤكّد هذه النتيجة أنّ إتقان تركيب الجملة العربية (علم النحو) يُعدّ عاملاً أساسيًا في إنتاج ترجمة دقيقة وواضحة ومتوافقة مع قواعد اللغة الإندونيسية.

#### د. تفسير نتائج البحث

تُظهر نتائج هذا البحث بصورة متّسقة أنّ الكفاءة النحوية تؤدّي دورًا بالغ الأهمية في تحديد جودة الترجمة لدى الطلبة. ولا تقتصر هذه الكفاءة على كونها

معرفةً نظريّةً فحسب، بل تتمثّل أساساً عملياً في عملية فهم بنية الجملة في اللغة المصدر قبل الشروع في نقل المعنى إلى اللغة الهدف. ويتجلّى ذلك في قوّة العلاقة بين المتغيّرين؛ حيث إنّ الطلبة الذين يمتلكون مستوى مرتفعاً من الكفاءة النحوية يميلون إلى إنتاج ترجمات أكثر دقّةً وطبيعيّةً وسهولةً في الفهم. وعلى نحوٍ أعمق، يتيح إتقان النحو للطلبة الكفاءة على تحديد الوظائف النحوية لكلّ عنصر من عناصر الجملة، مثل الفاعل، والمبتدأ والخبر، والمفعول به، والظروف، وذلك ضمن سياق الإعراب الذي يُعدّ من الخصائص المميّزة للغة العربية. وتنعكس دقّة تحديد هذه البنية مباشرةً على دقّة المعنى الناتج؛ وبعبارة أخرى، كلّما تحسّنت قدرة الطالب على تحليل تركيب الجملة، قلّت احتمالية وقوع الانحراف الدلالي في الترجمة.

وفي المقابل، يتبيّن أنّ الضعف في الجانب النحوي يُعدّ من أبرز العوامل التي تعيق جودة الترجمة. فالطلبة الذين يفتقرون إلى فهم كافٍ لبنية الجملة غالباً ما يواجهون صعوبات في تحديد العلاقات بين عناصرها، ممّا يؤدي إلى أخطاء في المعنى، واضطراب في بناء الجملة في اللغة الهدف، وانخفاض في مستوى سهولة القراءة. وفي بعض الحالات، يؤدي هذا الضعف إلى اعتماد ترجمة حرفية لا تراعي السياق، فتبدو الترجمة جامدةً وغير تواصلية. ومع ذلك، كشفت نتائج البحث عن وجود بعض التباين في أداء عددٍ من الطلبة، وهو ما يدلّ على أنّ جودة الترجمة لا تتحدّد بالكفاءة النحوية وحدها، بل تتأثّر أيضاً بعوامل أخرى، مثل إتقان المفردات، والكفاءة على استيعاب السياق الدلالي، والخبرة في ممارسة الترجمة. غير أنّ نتائج تحليل الانحدار التي أظهرت نسبة مساهمة بلغت (٨٠,٣٪) تؤكّد أنّ الكفاءة النحوية تظلّ العامل الأكثر تأثيراً في تحديد جودة الترجمة.

ومن الناحية النظرية، تعزّز هذه النتائج الرأي القائل إنّ الترجمة ليست مجرد استبدالٍ للألفاظ بين اللغتين، بل هي عملية تحليل لغوي معقّدة، ولا سيّما على المستوى النحوي. ويتوافق ذلك مع النظريات الحديثة في الترجمة التي تؤكد على ضرورة تحليل البنية التركيبية قبل نقل المعنى. ومن ثمّ، فإنّ إتقان علم النحو يُعدّ عنصرًا لا ينفصل عن كفاءة الترجمة، خاصّةً في سياق اللغة العربية التي تتميز بنظام نحوي معقّد نسبيًا. وبناءً على ذلك، يقدّم هذا البحث دلالةً تربويةً مهمّة، مفادها أنّ تحسين جودة الترجمة لدى طلبة تعليم اللغة العربية ينبغي أن يبدأ من تعزيز الكفاءة النحوية بشكلٍ منهجي. ولا ينبغي أن يقتصر تعليم النحو على الجانب النظري فحسب، بل يجب دمجّه مع تطبيقات عملية، مثل تحليل النصوص وممارسة الترجمة بشكلٍ مباشر. ومن شأن هذا التوجّه أن يسهم في تطوير قدرة الطلبة على فهم البنية التركيبية في سياقها الحقيقي، ممّا يؤدي إلى إنتاج ترجمات أكثر دقّةً وطبيعيّةً وفاعليّةً في التواصل.

## الفصل الخامس

### مناقشة نتائج البحث

أ. تحليل الكفاءة النحوية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الدراسي السابع (تخصّص الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ

استنادًا إلى نتائج البحث في الفصل الرابع، يتبيّن أنّ مستوى الكفاءة النحوية لدى طلبة برنامج تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع (تخصّص الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ يقع ضمن فئتي جيّد إلى جيّد جدًا. ويظهر ذلك من خلال المتوسط الحسابي (*Mean*) البالغ ٢٥,٦٥ من أصل الدرجة القصوى (٣٠)، مع تسجيل أعلى درجة (٣٠) وأدنى درجة (١٧). كما أنّ قيمة المنوال (*Modus*) التي بلغت ٣٠ تشير إلى أنّ الدرجة الأكثر تكرارًا هي الدرجة القصوى، ممّا يدلّ على أنّ معظم الطلبة يمتلكون مستوى مرتفعًا من الكفاءة النحوية. ومن الناحية التفسيرية، تدلّ هذه النتائج على أنّ الطلبة قد اكتسبوا قدرة جيّدة في فهم تركيب الجملة العربية، بما في ذلك تحليل العلاقات بين عناصرها، مثل المبتدأ، والخبر، والفعل، والفاعل. وتُعدّ هذه الكفاءة أساسيةً في فهم المعنى العام للنصّ؛ إذ إنّ الخطأ في التحليل النحوي يؤدي مباشرةً إلى خلل في فهم الدلالة.

ومن الناحية النظرية، تُعدّ الكفاءة النحوية عنصرًا مهمًا ضمن الكفاءة اللغوية، كما بيّن ذلك *Noam Chomsky* في نظريته حول الكفاءة اللغوية، حيث يُعدّ فهم البنية النحوية مفتاحًا أساسيًا لإنتاج الجمل وفهمها بصورة صحيحة. وفي

سياق اللغة العربية، يؤدّي إتقان علم النحو دورًا محوريًا في تحديد المعنى، نظرًا لأنّ تعيّر الحركات الإعرابية قد يغيّر وظيفة الكلمة ومعناها داخل الجملة<sup>٨٤</sup>. كما تتوافق نتائج هذا البحث مع ما ذهب إليه Eugene A. Nida، الذي أكّد أنّ فهم بنية اللغة المصدر يُعدّ شرطًا أساسيًا في تحقيق ترجمة جيّدة. وهذا يعني أنّ ارتفاع مستوى الكفاءة النحوية لدى الفرد يسهم بشكل مباشر في تعزيز قدرته على فهم النصوص بدقّة<sup>٨٥</sup>

وعند مقارنة هذه النتائج بالدراسات السابقة، نجد أنّها تتقاطع مع نتائج دراسة ن. محليشة (٢٠٢٤)، التي بيّنت أنّ الكفاءة النحوية لدى الطلبة تتفاوت في مستوياتها، وغالبًا ما تكون مصدرًا للأخطاء في إنتاج اللغة العربية. غير أنّ الاختلاف الجوهرى يكمن في اتجاه الدراسة، حيث ركّزت دراسة محليشة على الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى العربية، في حين يركّز هذا البحث على الكفاءة النحوية بوصفها أساسًا لعملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية<sup>٨٦</sup> كما تعزّز هذه النتائج ما توصل إليه م. ي. أسناوير (٢٠٢٠)، الذي أكّد أنّ علم النحو يُعدّ أحد العوامل الرئيسة التي تؤثر في قدرة الطلبة على فهم النصوص العربية. وبناءً على ما سبق، يمكن الاستنتاج أنّ مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلبة يُعدّ جيّدًا في الجمل، غير أنّه لا يزال بحاجة إلى مزيد من التطوير من أجل تحقيق فهمٍ أعمق وأكثر اتّساقًا<sup>٨٧</sup>

<sup>84</sup> Mohammad Andi Hakim, 'Membanding Teori Transformasi Generatif Dan Systemic Functional Grammar; Telaah Kritis-Dialogis Antar Madzab Linguistik', *Ijas: Indonesian Journal Of Arabic Studies* 1, No. 1 (2019): 64, <https://doi.org/10.24235/Ijas.V1i1.4872>.

<sup>85</sup> 'صديق احمد علي', 'أثر التحليل النصي على كفاءة الترجمة', *المجلة العربية للعلوم و نشر الأبحاث* ٢ (2016): 227-218, <https://doi.org/10.26389/AJSRP.A15516>.

<sup>86</sup> 'علي', 'أثر التحليل النصي على كفاءة الترجمة'.

<sup>87</sup> Muh Yusuf Asnawir, *ANALISIS KESULITAN MENERJEMAH BAHASA ARAB PADA MATA KULIAH MAHARAH AL-QIRAAH PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB IAIN PAREPARE*, 2020.

ب. تحليل صحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة قسم  
تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع (تخصّص الترجمة)

استنادًا إلى نتائج التحليل في الفصل الرابع، يتبيّن أنّ جودة الترجمة لدى الطلبة تقع بصورة عامّة ضمن فئة جيّد. ويظهر ذلك من خلال المتوسط الحسابي (*Mean*) البالغ ٣٠,٦٥ من أصل الدرجة القصوى (٣٦)، مع تسجيل أعلى درجة (٣٦) وأدنى درجة (٢١). كما أنّ قيمة المنوال (*Modus*) التي بلغت ٣٦ تشير إلى أنّ عددًا غير قليل من الطلبة تمكّنوا من إنتاج ترجمات ذات جودة عالية جدًّا. ومن الناحية التفسيرية، تدلّ هذه النتائج على أنّ الطلبة قادرون على ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بصورة جيّدة، سواء من حيث الدقّة، أو المقبولية، أو سهولة القراءة. ومع ذلك، لا تزال هناك بعض الصعوبات، مثل عدم دقّة اختيار الألفاظ في بعض الحالات، وضعف المرونة في نقل المعنى إلى اللغة الهدف.

ومن الناحية النظرية، يمكن قياس جودة الترجمة من خلال النموذج الذي طوّره *M. B. Nababan*، والذي يشمل ثلاثة جوانب رئيسية، هي: الدقّة، والمقبولية، وسهولة القراءة. ويُعدّ هذا النموذج من أكثر النماذج استخدامًا في دراسات الترجمة في إندونيسيا؛ لقدرته على تقديم تقييم شامل لجودة الترجمة.<sup>٨٨</sup> كما أكّدت *Mildred L. Larson* في نظريتها أنّ الترجمة الجيّدة ينبغي أن تنقل المعنى نفسه من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون الإخلال بالرسالة الأساسية.<sup>٨٩</sup> وهذا

<sup>88</sup> Inta Masni Sinaga, *KEAKURATAN, KEBERTERIMAAN, DAN KETERBACAAN TERJEMAHAN ISTILAH BISNIS*, 2, no. 1 (2021).

<sup>89</sup> Yusniaty Galingging and Gunawan Tambunsaribu, 'PENERJEMAHAN IDIOMATIS PETER NEWMARK DAN MILDRED LARSON', *DIALEKTIKA: JURNAL BAHASA, SASTRA DAN BUDAYA* 8, no. 1 (2021): 56–70, <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>.

يدلّ على أنّ جودة الترجمة لا تعتمد فقط على فهم اللغة، بل تتطلب أيضًا الكفاءة على إعادة صياغة المعنى ضمن بنية اللغة الهدف بصورة سليمة. وعند مقارنة هذه النتائج بالدراسات السابقة، نجد أنّها تتوافق مع نتائج دراسة وردة وحيدة (٢٠٢٤)، التي أشارت إلى أنّ جودة الترجمة لدى الطلبة تتراوح بين المستوى المقبول والجيد. غير أنّ تلك الدراسة اقتصرت على الوصف دون ربط جودة الترجمة بعوامل لغوية محدّدة، مثل الكفاءة النحوية.<sup>٩٠</sup> وعليه، يقمّم هذا البحث إضافة علمية من خلال عدم الاكتفاء بوصف جودة الترجمة، بل ربطها بعامل لغوي أساسي يتمثّل في الكفاءة النحوية، بوصفها أحد المحدّات الرئيسة في نجاح عملية الترجمة.

### ج. أثر الكفاءة النحوية في صحة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

استنادًا إلى نتائج التحليل في الفصل الرابع، يتبيّن أنّ الكفاءة النحوية لها تأثير ذو دلالة إحصائية في جودة الترجمة لدى الطلبة. فقد أظهرت نتائج تحليل الانحدار الخطي البسيط وجود علاقة بين متغيّر الكفاءة النحوية (X) وجودة الترجمة (Y)، ممّا يدلّ على أنّه كلّما ارتفعت الكفاءة النحوية لدى الطلبة تحسّنت جودة الترجمة التي يُنتجونها. ومن الناحية التفسيرية، تؤكّد هذه النتيجة أنّ الكفاءة على فهم تركيب الجملة العربية تُعدّ عاملًا أساسيًا في عمليّة الترجمة. فالطلبة الذين يمتلكون كفاءة نحوية جيّدة يكونون أكثر قدرةً على استيعاب المعنى في النصّ المصدر بدقّة، ومن ثمّ نقله إلى اللغة الإندونيسية بصورة أكثر دقّة وملاءمة.

ومن الناحية النظرية، يمكن تفسير هذه النتيجة في ضوء نظرية الترجمة التي طرحها Eugene A. Nida، والتي تؤكّد على أهميّة تحليل بنية اللغة المصدر قبل نقل

<sup>90</sup> Wahidah, 'Analisis Kualitas Terjemahan Mahasiswa Program Studi Tarjamah dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab'.

المعنى إلى اللغة الهدف. فغياب الفهم النحوي الدقيق يُعيق عمليّة التحليل، ممّا يؤثّر سلبيًا في جودة الترجمة. كما يرى *Noam Chomsky*، في إطار النظرية اللغوية، أنّ البنية النحوية تُعدّ جوهر الكفاءة اللغوية؛ ومن ثمّ فإنّ الضعف في هذا الجانب ينعكس مباشرةً على الكفاءة على الفهم والإنتاج اللغوي، بما في ذلك نشاط الترجمة.<sup>91</sup>

وعند مقارنة هذه النتائج بالدراسات السابقة، نجد أنّها تدعم ما توصل إليه ر. إ. بندرا (٢٠٢٢)، الذي أثبت وجود علاقة بين إتقان علم النحو والكفاءة على الترجمة. غير أنّ هذا البحث يتميّز بكونه أجري على مستوى الطلبة الجامعيين، وبعتماده مؤشّرات أكثر شمولًا في تقييم جودة الترجمة. كما يسدّ هذا البحث بعض الثغرات في الدراسات السابقة، مثل دراسة وردة وحيدة (٢٠٢٤) وم. ي. أسناوير (٢٠٢٠)، اللتين لم تتطرّقا إلى قياس أثر الكفاءة النحوية في جودة الترجمة بصورة كمية. وبناءً على ذلك، يمكن الاستنتاج أنّ الكفاءة النحوية تُعدّ من العوامل الأساسية المؤثّرة في جودة الترجمة، وإن لم تكن العامل الوحيد؛ إذ تسهم عوامل أخرى، مثل الثروة اللغوية، والخبرة في الترجمة، وفهم السياق، في تحديد مستوى جودة الترجمة لدى الطلبة.

---

<sup>91</sup> Anita Andriya Ningsih et al., 'Nazhariyah Noam Chomsky Fii An-Numu Al-Lughawi Wa In'ikasatuha 'Ala Ta'Lim Al-Lughah Al-Arabiyah', *HuRuf Journal : International Journal of Arabic Applied Linguistic* 1, no. 1 (2022): 48, <https://doi.org/10.30983/huruf.v1i1.4938>.

## الفصل السادس

### الخاتمة

#### أ. ملخص نتائج البحث

##### ١. مستوى الكفاءة النحوية لدى الطلبة

تبيّن أنّ مستوى الكفاءة النحوية (الكفاءة النحوية) لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السابع (تخصّص الترجمة) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ يقع ضمن فئة جيّد. وقد ثبت ذلك من خلال حصولهم على متوسط حسابي بلغ (٨٢,٣). ويظهر معظم الطلبة قدرةً على إتقان تركيب الجمل، سواء البسيطة أو المركّبة، مع تمكّنهم من تحليل الوظائف النحوية (الإعراب) بدقّة، وهو ما يُعدّ أساسًا مهمًّا في عملية تفكيك النصّ العربي وفهمه.

##### ٢. جودة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

أظهرت نتائج البحث أنّ جودة الترجمة لدى الطلبة تقع ضمن فئة جيّد جدًّا، بمتوسط حسابي بلغ (٨٤,٦). واستنادًا إلى معايير الدقّة، والمقبولية، وسهولة القراءة، تبيّن أنّ الطلبة قادرين على نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع الحفاظ على جوهر الرسالة، واستخدام أسلوب لغوي طبيعي وسهل الفهم في اللغة الإندونيسية.

### ٣. أثر الكفاءة النحوية في جودة الترجمة

شس أثبتت نتائج البحث وجود تأثير إيجابي ودالّ إحصائيًا للقدرة النحوية في جودة الترجمة لدى طلبة الفصل السابع بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانغ. وقد أظهرت نتائج تحليل الانحدار أنّ قيمة معامل التحديد (*R Square*) بلغت (٠,٨٠٣)، ممّا يدلّ على أنّ الكفاءة النحوية تسهم بنسبة (٨٠,٣٪) في جودة الترجمة. ويشير ذلك إلى أنّ إتقان قواعد النحو يُعدّ عاملاً حاسماً ومؤثراً بدرجة كبيرة في نجاح الطلبة في إنتاج ترجمة عالية الجودة.

### ب. التوصيات

#### ١. لأعضاء هيئة التدريس

يُوصى بالاستمرار في دمج تعليم النحو بصورة وظيفية ضمن مقرّرات التطبيق العملي للترجمة، وذلك لما لهذا التوجّه من أهميّة في تمكين الطلبة من عدم الاكتفاء بحفظ القواعد النظرية، بل توظيفها كأداة لتحليل النصوص وفهمها.

#### ٢. للطلبة

يُتوقّع من الطلبة الاستمرار في تنمية حسّهم النحوي من خلال التدرّب على تحليل النصوص (تحليل النصوص) بصورة مستقلة؛ إذ إنّ إتقان البنية اللغوية يُعدّ مفتاحاً رئيساً لتجنّب أخطاء الانحراف الدلالي في عمليّة الترجمة.

#### ٣. للقسم/المؤسسة

ينبغي الحفاظ على المنهاج الدراسي في تخصص الترجمة وتعزيزه، من خلال الجمع بين الكفاءة اللغوية (النحو والصرف) وتقنيات الترجمة الحديثة، وذلك بهدف إعداد خريجين يمتلكون كفاءة عالية في مجال الترجمة.

### ج. المقترحات

#### ١. تطوير المتغيرات

يُوصى الباحثون في الدراسات اللاحقة بدراسة متغيرات أخرى تسهم بنسبة (١٩,٧٪) في جودة الترجمة، مثل إتقان المفردات، والتمكّن من الأساليب اللغوية، واستخدام أدوات الترجمة الرقمية.

#### ٢. توسيع نطاق العينة

ممكن إجراء دراسات مماثلة على نطاق أوسع، كالمقارنة بين طلبة تخصصات مختلفة، أو دراسة اتجاهات ترجمة أخرى، مثل الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

#### ٣. منهجية البحث

يُستحسن أن يعتمد الباحثون في الدراسات المستقبلية على المنهج المختلط (*Mixed Methods*) ، وذلك للكشف بصورة أعمق عن الجوانب النوعية الكامنة وراء الأخطاء النحوية التي تؤثر في جودة الترجمة.

## قائمة المراجع

صديقي، عبد الوهاب. «اللسانيات وتدرّيس اللغة العربية: تدرّيس اللغة العربية من منظور لساني وظيفي حديث». مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، المجلد ٢، العدد ٢، سنة ١٩٧٠ . <https://doi.org/10.31436/jlls.v2i2.90>.

الختلة، عبد العزيز عبد الرحمن. «النحو العربي بين مفهوم بناء النص وتحليله». مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، المجلد ٨، العدد ١، سنة ٢٠١٧ . <https://doi.org/10.31436/jlls.v8i1.468>.

أنور، محمد شهول، حبيبة أداما، بكرى محمد بنحيت أحمد، حلمي زهدي، وفريسكا فضيلة. «تداخل اللغة الإندونيسية مع اللغة العربية في محادثة الطلاب بمعهد نور الحكيم لومبوك الغربية». مجلة المقاييس، المجلد ١٠، العدد ١، سنة ٢٠٢٣، ص ٨٣-١٠١ . <https://doi.org/10.18592/jams.v10i1.7648>.

أنور، سعد. «تأثير فرضية المراقب في اكتساب اللغة العربية لغةً ثانية: دراسة ميدانية على طلبة معهد تعليم اللغة العربية بجامعة الملك عبد العزيز». مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية، المجلد ٦، العدد ٥، سنة ٢٠٢٥ . <https://doi.org/10.53796/hnsj67/34>.

بن زكريا، عبد الوهاب. «النحو العربي الأساسي التطبيقي الميسر: دراسة وصفية تطبيقية». مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، المجلد ٩، العدد ١، سنة ٢٠١٨، ص ٨٠-١٠٧ . <https://doi.org/10.31436/jlls.v9i1.612>.

الحمادي، فائزة بنت صالح. «الترجمة الآلية إلى اللغة العربية: صعوبات وتحديات “ترجمة غوغل” مثلاً». مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، المجلد ٥، العدد ١، سنة ١٩٧٠ . <https://doi.org/10.31436/jlls.v5i1.46>.

فلاح، موخ فجر الفلاح. «دور مهارات اللغة العربية وطرق تدرّيسها في تعليم اللغة الحية». مجلة لساننا، المجلد ١٣، العدد ٢، سنة ٢٠٢٣، ص ٢٥٦ . <https://doi.org/10.22373/lis.v13i2.20593>.

حسيبوان، تري يوانا ديوي، وفخر الرازي. «تعليم اللغة العربية باستخدام الوسائط السمعية الشفوية في مدرسة الهجرة الثانوية الإسلامية المتكاملة الثانية ميدان». مجلة ياسين، المجلد ٥، العدد ٤، سنة ٢٠٢٥، ص ٣٨٩٣ -

<https://doi.org/10.58578/yasin.v5i4.6393>. ٣٩٠٨

إبراهيم محمد أبو اليزيد خفاجة. «الاستصحاب ودوره في توجيه الشواهد النحوية والصرفية». مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، المجلد ٢، العدد ٢، سنة ١٩٧٠. <https://doi.org/10.31436/jlls.v2i2.91>.

خان، لبنى فرح. «الترجمة الحاسوبية والتحديات في تعليم اللغة العربية». مجلة إعجاز عربي، المجلد ٣، العدد ٢، سنة ٢٠٢٠. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i2.10063>.

رحمتي، سوتشي، بخاري مسلم، ودارا مبشرة. «مشكلات تعليم اللغة العربية». مجلة لساننا، المجلد ١١، العدد ١، سنة ٢٠٢١، ص ١٦٠. <https://doi.org/10.22373/ls.v11i1.9830>.

صالح، فيروز. «وظائف حرف الواو في النحو العربي». مجلة إنشراح، المجلد ٤، العدد ٢، سنة ٢٠٢١. <https://doi.org/10.26555/insyirah.v4i2.5187>.

البكري، منال فايز عبد الله. «المسائل الصرفية في كتاب نتائج الفكر في النحو للسهيلي». مجلة الآداب للدراسات اللغوية والأدبية، المجلد ٥، العدد ٣، سنة ٢٠٢٣، ص ٧٤ -

<https://doi.org/10.53286/arts.v5i3.1559>. ١١٧

المراشدة، طلال عبد الله طافش. «اللسانيات النسبية ودورها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها». مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية، العدد ٥٠، نوفمبر ٢٠٢٥، ص ٦٩٩ -

<https://doi.org/10.55074/hesj.vi50.1617>. ٧٢٢

نعيم، أريج عبد الله. «إشكاليات الترجمة الآلية من العربية إلى الإنجليزية: برنامج ترجمة جوجل ٢٠١٨ نموذجًا». حولية كلية اللغة العربية بجرجا، المجلد ٢٦، العدد ٤، سنة ٢٠٢٢

<https://doi.org/10.21608/bfag.2022.129529.1093>. ٣٧٧١ - ٣٨٢٤

عبد الله، إسماعيل. «النظرية المعجمية عند العلايلي: دراسة في المحتوى اللغوي لمعجم “المرجع”». حولية كلية اللغة العربية بالمنوفية، المجلد ٣٦، العدد ١، سنة ٢٠٢١، ص

. <https://doi.org/10.21608/bfam.2021.202099>. ١٥٩١-١٦٨

علي، صديق أحمد. «أثر التحليل النصي على كفاءة الترجمة». المجلة العربية للعلوم ونشر الأبحاث، المجلد ٢، العدد ٥، سنة ٢٠١٦، ص ٢١٨-

. <https://doi.org/10.26389/AJSRP.A15516>. ٢٢٧

Agkris, Marlina, And Samuel B. T. Simorangkir. ‘Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Skripsi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia’. *Dharmas Education Journal (De Journal)* 4, No. 2 (2023): 540–49. <https://doi.org/10.56667/Dejournal.V4i2.1086>.

Ahmad, Fadlan. *Ism Dalam Konstruksi Frasa Dan Kalimat Bahasa Arab: Pendekatan Linguistik Modern*. 22, No. 2 (2025).

Aldiansyah, Wildan, And Irnawati Dewi Agustina Laja. *Analisis Struktur Kalimat Dalam Konten Akun*. 5, No. 1 (2025).

Alhawawshah, Mahmoud. ‘An Intellectual Foundation For The Grammatical Sentence In Arabic’. *Dirasat: Human And Social Sciences* 49, No. 5 (2022): 568–80. <https://doi.org/10.35516/Hum.V49i5.3508>.

Alsajri, Abdulazeez. ‘Challenges In Translating Arabic Literary Texts Using Artificial Intelligence Techniques’. *Edraak* 2023 (February 2023): 5–10. <https://doi.org/10.70470/Edraak/2023/002>.

Arju, Salsabila, Muhammad Fadhil Husein, Badriyyah Sa’adah, And Annisa Mah Rejeki. ‘Analisis Keakuratan Hasil Terjemahan Chatgpt Menggunakan Teknik Back Translation’. *El-Tsaqafah : Jurnal Jurusan Pba* 24, No. 1 (2025): 41–54. <https://doi.org/10.20414/Tsaqafah.V24i1.10604>.

Asnawir, Muh Yusuf. *Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Maharah Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Iain Parepare*. 2020.

Asnawir, Muh Yusuf. *Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Maharah Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Iain Parepare*. 2020.

Atika Gusriani, Zherry Putra Yanti, And Lisa Yuniarti. ‘Fungsi, Kategori, Dan Peran Sintaksis Menggunakan Teori Rrg Dalam Acara “Indonesia Lowyers Club”’. *Edukasia: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran* 3, No. 3 (2022): 1005–10. <https://doi.org/10.62775/Edukasia.V3i3.224>.

- Azzahra, Nur Shofa, And Ruminda Ruminda. 'Translation Accuracy Of English Complex Sentence Into Indonesian In The Novel Of "Juliet" By Anne Fortier'. *Paradigm: Journal Of Language And Literary Studies* 4, No. 1 (2021): 1–10. <https://doi.org/10.18860/Prdg.V4i1.11707>.
- Bahri, Samsul, And Syihab An-Namir. *The Role Of I'rab In Eliminating Ambiguity Of Meaning In Arabic*. N.D.
- Bustos Gisbert, José M. 'El Estudio De Las Características Sintácticas Del Discurso Escrito'. *Dicenda. Estudios De Lengua Y Literatura Españolas* 36 (October 2018): 89–114. <https://doi.org/10.5209/Dice.62139>.
- Cherouana, Rabah. 'The Role Of A Translator As A Cross-Cultural Mediator'. *Al-Lisaniyyat* 29, No. 2 (2023): 242–59. <https://doi.org/10.61850/Allj.V29i2.596>.
- Colina, Sonia, Nicole Marrone, Maia Ingram, And Daisey Sánchez. 'Translation Quality Assessment In Health Research: A Functionalist Alternative To Back-Translation'. *Evaluation & The Health Professions* 40, No. 3 (2017): 267–93. <https://doi.org/10.1177/0163278716648191>.
- Creswell, John W., And J. David Creswell. *Research Design: Qualitative, Quantitative, And Mixed Methods Approaches*. Sage Publications, 2017.
- Drazat, Zahidah, Siti Mutiara Hamidah, Aisyah Runa Latief, Fadila Rizki Auni, Muhammad Rizkia Akbar, And Toto Edidarmo. *Efektivitas Penerjemahan Dalam Pendidikan Bahasa Arab Di Era Digital: Kajian Terhadap Faktor Linguistik Dan Budaya*. 7, No. 2 (2025).
- English Teacher At Specialized School No. 300, Sergeli District, Uzbekistan, And Turakulova Lola Xamidjanovna. 'The Concept Of Grammatical Competence And Its Essence'. *European International Journal Of Pedagogics* 5, No. 4 (2025): 51–58. <https://doi.org/10.55640/Eijp-05-04-13>.
- Fahmi, Ari Khairurrijal. 'Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab'. *Kordinat: Jurnal Komunikasi Antar Perguruan Tinggi Agama Islam* 15, No. 1 (2016): 105–16. <https://doi.org/10.15408/Kordinat.V15i1.6311>.
- Farahsani, Yashinta, Aris Munandar, And Hendrokumoro Hendrokumoro. 'Transposition Technique In English-Indonesian Translation Of Mechanical Engineering Terms'. In *Proceedings Of The 7th International Conference On Language, Literature, Culture, And Education (Icollite 2023)*, Vol. 832, Edited By Nuria Haristiani, Yulianeta Yulianeta, Yanty Wirza, Et Al. Advances In Social Science, Education And Humanities Research. Atlantis Press International Bv, 2024. [https://doi.org/10.2991/978-94-6463-376-4\\_67](https://doi.org/10.2991/978-94-6463-376-4_67).

- Fitriani. 'Fungsi, Kategori, Dan Peran Sintaksis Bahasa Arab: Perspektif Linguistik Modern'. *International Journal Conference* 1, No. 1 (2023): 180–212. <https://doi.org/10.46870/Iceil.V1i1.473>.
- Foley, J. A. *Translation Quality Assessment: Past And Present*. N.D.
- Hakim, Mohammad Andi. 'Membanding Teori Transformasi Generatif Dan Systemic Functional Grammar; Telaah Kritis-Dialogis Antar Madzab Linguistik'. *Ijas: Indonesian Journal Of Arabic Studies* 1, No. 1 (2019): 64. <https://doi.org/10.24235/Ijas.V1i1.4872>.
- Hasanah, Ulfatul, Syaira Balqis Ananda Astia, And Ahmad Aliudin. *Penerapan Teknik Dan Kualitas Penerjemahan Dalam Film Kartun Fawaz Dan Nourah Bahasa Arab : Kajian Pada Subtitle Bahasa Indonesia*. N.D.
- Horváth Péter Iván. 'Mitől Természetes A Fordítás?' *Fordítástudomány* 26, No. 2 (2024): 22–34. <https://doi.org/10.35924/Fordtud.26.2.2>.
- Istiqomah, Salma Nur, Salma Salsabila, And Sulthan Arifin Shaqil. *Strategi Penerjemahan Bahasa Indonesia–Arab Terhadap Kualitas Penerjemahan*. N.D.
- Jajang Setiawan, Retno Setya Budiasningrum, And Ali Satri Efendi. 'Kajian Terhadap Unsur Kalimat Subjek, Objek, Predikat, Dan Keterangan'. *Jurnal Multidisiplin Ilmu Akademik* 1, No. 6 (2024): 267–74. <https://doi.org/10.61722/Jmia.V1i6.2976>.
- Kembaren, Farida Repelita Waty, Ernita Daulay, M. Husnan Lubis, And Rizqia Fitri Siregar. 'Translation Of Arabic Polysemy In The Holy Quran: A Comparative Analysis'. *Scope : Journal Of English Language Teaching* 9, No. 1 (2024): 177. <https://doi.org/10.30998/Scope.V9i1.20772>.
- Kuswoyo, Heri, Laila Ulsi Qodriani, And Khairunnisa Khairunnisa. 'Syntactical Error Analysis Of Efl Learner In Conversation Class At English Literature Study Program/Analisis Kesalahan Sintaksis Pembelajar Bahasa Inggris Sebagai Bahasa Asing Pada Kelas Percakapan Di Program Studi Sastra Inggris'. *Aksara* 33, No. 2 (2021): 309. <https://doi.org/10.29255/Aksara.V33i2.479.309-322>.
- Ma'ruf, Mahir Arriyadi, And Lailatul Mathoriyah. 'Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Membaca Teks Arab Pada Siswa Serta Alternatif Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab Di Sekolah'. *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab* 7, No. 2 (2024): 794–803. <https://doi.org/10.32764/Lahjah.V7i2.4902>.
- Maxim, Kachep. 'Le Dilemme De La Fidelite En Traduction: Un Diagnostic Du Probleme' . . . *Vol.* 16, No. 1 (2025).
- Mubarak, Faisal, Ahmad Abdul Rahman, Mursyidatul Awaliyah, Ismail Suardi Wekke, And Saifuddin Ahmad Hussein. 'Phrases In Arabic And Indonesian

Language'. *Jurnal Al-Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 12, No. 1 (2020): 37–57. <https://doi.org/10.24042/Albayan.V12i1.4691>.

Muhammad, Mustafa, Dimas Muhammad Rizaldi, Samaa Abdul Aziz, And Aji Ramadhan. *Urgensi Ilmu Nahwu Dalam Memahami Nushus Syar'iyah*. 3 (2022).

Muhlisha, Nurul. 'Kemampuan Mahasiswa Sastra Arab Dalam Menerjemahkan Teks Dari Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Di Universitas Hasanuddin (Suatu Tinjauan Sintaksis) = Arabic Literature Students Ability In Translating Indonesian Into Arabic At Hasanuddin University (A Syntactic Review).' Other, Universitas Hasanuddin, 2024. [https://repository.unhas.ac.id/id/eprint/41738/?utm\\_source=chatgpt.com](https://repository.unhas.ac.id/id/eprint/41738/?utm_source=chatgpt.com).

Naimah, Izzatun, And Mohammad Nu'man. *Pola Praktis Penerjemahan Arab*. N.D.

Newcastle University (Uk), And Rosemary Mitchell-Schuitevoerder. 'A Reconsideration Of Translation Quality And Standards'. *Journal Of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences* 8, No. 12 (2015): 2908–19. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2908-2919>.

Ningsih, Anita Andriya, Muhammad Mubasysyir Munir, And Mustapa Mustapa. 'Nazhariyah Noam Chomsky Fii An-Numu Al-Lughawi Wa In'ikasatuha 'Ala Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyah'. *Huruf Journal: International Journal Of Arabic Applied Linguistic* 1, No. 1 (2022): 48. <https://doi.org/10.30983/Huruf.V1i1.4938>.

Pradestania, Kitra Asoka, And Siti Aulia Umami. *Analisis Sintaksis: Fungsi, Kategori Dan Peran Pada Karangan Siswa Kelas V Sd Dan Xi Sma*. 4 (N.D.).

Purba, Nancy Angelia, M. Pd, Restio Sidebang, And M. Pd. *Konsep Dasar Bahasa Dan Sastra Indonesia*. N.D.

Rachael, Egwalusor, And Ogilo Mary. 'Translation: Apparatus For Effective Communication In The Era Of Globalization'. *International Journal Of Arts, Humanities And Social Studies* 5, No. 1 (2023): 1–5. <https://doi.org/10.33545/26648652.2023.V5.I1a.38>.

Rahmadini, Vira. 'Phonological Transformation In Arabic: A Historical Study Of I'lal Rules Based On The Views Of Al-Khalil Bin Ahmad Al-Farahidi'. *Jurnal Al-Hibru* 2, No. 2 (2025): 43–54. <https://doi.org/10.59548/Hbr.V2i2.381>.

- Ramadhani, Nagiyya Fitrah, Rahma Ashari Hamzah, And Rizkiyana Arief. *Struktur Kebahasaan Bahasa Indonesia Sebagai Rujukan Penggunaan Bahasa (Sintaksis)*. 06, No. 01 (2025).
- Rio Elvha Yendra, -. 'Hubungan Antara Penguasaan Ilmu Nahwu Terhadap Kemampuan Menerjemah Teks Arab Santri Pondok Pesantren Daarun Nahdhah Thawalib Bangkinang'. Skripsi, Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau, 2022. <https://Repository.Uin-Suska.Ac.Id/58607/>.
- Risda Ayu Prihantiwi And Deby Luriawati Naryatmojo. 'Analisis Struktur Dan Kebahasaan Pada Media Surat Kabar Daring Kompas.Com Sebagai Sumber Belajar Teks Berita'. *Sintaksis : Publikasi Para Ahli Bahasa Dan Sastra Inggris* 3, No. 3 (2025): 51–77. <https://Doi.Org/10.61132/Sintaksis.V3i3.1684>.
- Roji, Fatkhur. 'Nahwu Concept According To Imam Sibawaih And Ibrahim Mustafa In Arabic Linguistics (Comparative Studies Of Syntax)'. *Mantiqutayr: Journal Of Arabic Language* 4, No. 1 (2024): 105–22. <https://Doi.Org/10.25217/Mantiqutayr.V4i1.4025>.
- Rumilah, Siti. *Sintaksis Pengantar Kemahiran Berbahasa Indonesia*. Revika Prima Media, 2021. <http://Books.Uinsby.Ac.Id/Id/Eprint/97>.
- Sahir, Syafrida Hafni. *Metodologi Penelitian*. Penerbit Kbm Indonesia, 2021.
- Samir, Aynaz, And Mona Tabatabaee-Yazdi. *Translation Quality Assessment Rubric: A Rasch Model-Based Validation*. 10, No. 2 (2020).
- Savitri, Yola, Ujang Suparman, And Hery Yufrizal. *An Analysis Of Students' Translation Quality (Accuracy, Readability And Acceptability) In Translating An Informative Text Entitled Yseali To Indonesian*. N.D.
- Shathifa, Mohammed Cassim Sithy, And Mohamed Hasan Mohamed Majid. 'An Investigation Into The Practice Of Stress Patterns In Arabic–Tamil Oral Translation Among Students Of The Department Of Arabic Language At South Eastern University Of Sri Lanka: Reality And Aspirations'. *Abjadia : International Journal Of Education* 10, No. 3 (2025): 552–65. <https://Doi.Org/10.18860/Abj.V10i3.32821>.
- Sholihah, Siti Fathiyatus. *Program Studi Linguistik, Minat Utama Penerjemahan*. N.D.
- Sinaga, Inta Masni. *Keakuratan, Keberterimaan, Dan Keterbacaan Terjemahan Istilah Bisnis*. 2, No. 1 (2021).
- Sobri, Ahmad, Salsabila Nasywa Syahvini, Rachma Fatihatul Rizqa, Salwa Padilah, Muhammad Rafif Athallah, And Nurul Fadila. 'Perbedaan Penerjemahan Gramatikal Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia'. *Jurnal Edukasi* 1, No. 3 (2024): 316–24. <https://Doi.Org/10.60132/Edu.V1i3.184>.

- Struc, Nicolai, And Nicholas Wood. *A Corpus-Based Investigation Of Syntactic Complexity, Fluency, Sentence Variety, And Sentence Development In L2 Genre Writing*. 93 (2011).
- Sugiyono;, Prof Dr. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Alfabeta, 2009. Bandung. [//Elibrary.Sttal.Ac.Id%2findex.Php%3fp%3dshow\\_Detail%26id%3d2067%26keywords%3d](http://Elibrary.Sttal.Ac.Id%2findex.Php%3fp%3dshow_Detail%26id%3d2067%26keywords%3d).
- Tarbawi, Vol Viii, No.2, Januari-Juni 2019. 2019.
- Tergui, Sofiene. 'Investigating Translation Students' Challenges In Rendering Arabic Idioms And Proverbs Into English: Insights And Recommendations'. *Arab World English Journal For Translation And Literary Studies* 8, No. 4 (2024): 100–117. <https://doi.org/10.24093/Awejtls/Vol8no4.9>.
- Wahidah, Wardah. 'Analisis Kualitas Terjemahan Mahasiswa Program Studi Tarjamah Dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab'. N.D.
- Wisrayani Wisrayani, Rahma Ashari Hamzah, And Shalsa Nurfitriana. 'Penggunaan Bahasa Indonesia Yang Baik Dan Benar (Sintaksis Dan Semantik) Sebagai Kaidah Bahasa Indonesia Serta Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia'. *Jurnal Bima: Pusat Publikasi Ilmu Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 3, No. 2 (2025): 150–64. <https://doi.org/10.61132/Bima.V3i2.1723>.
- Yusniaty Galingging And Gunawan Tambunsaribu. 'Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson'. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya* 8, No. 1 (2021): 56–70. <https://doi.org/10.33541/Dia.V8i1.3112>.
- Zaid, Lulu Najwah, Wardatul Fitria Utami, Muhammad Rifqi Fauzi, And Sahkholid Nasution. 'Peran Linguistik Dalam Mempelajari Struktur Bahasa Arab'. *Semantik: Jurnal Riset Ilmu Pendidikan, Bahasa Dan Budaya* 3, No. 1 (2025): 11–19. <https://doi.org/10.61132/Semantik.V3i1.1320>.
- Zawawi, Moh., And Devi Laila Maghfiroh. 'Sarcasm And The Translation Quality In The Subtle Art Of Not Giving A Fuck Book'. *Lingua: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 15, No. 2 (2020): 253–60. <https://doi.org/10.18860/Ling.V15i2.8913>.

# الملاحق



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN KEGURUAN  
JalanGajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
[http:// fitk.uin-malang.ac.id](http://fitk.uin-malang.ac.id) email : [fitk@uin\\_malang.ac.id](mailto:fitk@uin_malang.ac.id)

Nomor : 1094/Un.03.1/TL.01.04/05/2026 11 Mei 2026  
Lampiran : -  
Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada Yth.  
Kaprodi Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang  
di  
Tempat

**Assalamu'alaikum Wr. Wb.**

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Sidqi Ali  
NIM : 220104110136  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2025/2026  
Judul Skripsi : تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
Lama Penelitian : **November 2025** sampai dengan **Januari 2026** (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik di sampaikan terimakasih.

**Wassalamu'alaikum Wr. Wb.**

Dekan  
  
Dekan, Muhammad Walid, MA  
0730823 200003 1 002

Tembusan :

1. Yth. Ketua Program Studi PBA
2. Arsip

## ملحق ٢ نموذج تحكيم أداة اختبار الكفاءة النحوية

### LEMBAR VALIDASI INSTRUMEN PENELITIAN

#### TES KEMAMPUAN SINTAKSIS (NAHWU)

##### A. Identitas Peneliti

Nama : Sidqi Ali

NIM : 220104110136

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab (S1)

Judul : Pengaruh Kemampuan Sintaksis terhadap Kualitas Terjemah Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Mahasiswa PBA Semester 7 UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.

##### B. Identitas Ahli (Validator)

- Nama : Prof. Uril Bahrudin, MA
- NIP : 197205092003121003
- Instansi : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

C. Petunjuk Penilaian Mohon Bapak/Ibu memberikan tanda ceklis ( ) pada kolom skala penilaian sesuai dengan aspek yang dinilai:

- 4 = Sangat Baik / Sangat Sesuai
- 3 = Baik / Sesuai
- 2 = Kurang Baik / Kurang Sesuai
- 1 = Tidak Baik / Tidak Sesuai

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
<b>I</b>	<b>Aspek Isi/Materi</b>				
1	Soal mencakup indikator Kemampuan Sintaksis (Nahwu).			✓	
2	Butir soal sesuai dengan tingkat kemampuan mahasiswa semester 7.				✓
3	Kejelasan stimulus soal (kalimat Arab) yang digunakan.				✓
<b>II</b>	<b>Aspek Konstruksi</b>				
4	Soal disusun dengan petunjuk pengerjaan yang jelas.				✓
5	Pilihan jawaban (distraktor) berfungsi dengan baik.				✓
6	Hanya ada satu kunci jawaban yang benar.			✓	
<b>III</b>	<b>Aspek Bahasa</b>				
7	Penggunaan tata bahasa Arab dalam soal sudah tepat.			✓	
8	Kalimat soal tidak mengandung penafsiran ganda.				✓

**D. Saran dan Masukan**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**E. Kesimpulan Validator**

Instrumen ini dinyatakan:

1. Layak digunakan tanpa revisi.
2. Layak digunakan dengan revisi sesuai saran.
3. Tidak layak digunakan.

Malang, 01/01/2026  
Validator,

119  
(*Uti Rahma*)  
NIP. 197205092003121003

## ملحق ٣ نموذج تحكيم أداة البحث لمعيار تقييم صحة الترجمة

### LEMBAR VALIDASI INSTRUMEN PENELITIAN

(Expert Judgement Rubrik Penilaian Kualitas Terjemahan)

#### A. IDENTITAS PENELITI

Judul Penelitian

تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب المستوى السابع بقسم  
تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Nama Peneliti : Sidqi Ali

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Instrumen yang Divalidasi Bahasa Indonesia : Rubrik Penilaian Kualitas Terjemahan Teks Bahasa Arab ke

Aspek yang Dinilai : Akurasi, Keberterimaan, dan Keterbacaan

#### B. IDENTITAS AHLI (VALIDATOR)

Nama Validator : Ahmad Mada

Jabatan

Dosen Ahli Penerjemahan Bahasa Arab

Dosen Ahli Linguistik Bahasa Arab (Sintaksis & Terjemahan)

Institusi : UIN Malang

Tanggal Validasi : 01 / 01 / 2026

### C. PETUNJUK PENGISIAN

Validator dimohon untuk memberikan penilaian terhadap setiap indikator dalam rubrik penilaian kualitas terjemahan dengan memberi tanda (✓) pada kolom yang sesuai berdasarkan skala berikut:

Skor	Kategori
4	Sangat Baik
3	Baik
2	Cukup
1	Sangat Kurang

### D. LEMBAR PENILAIAN VALIDITAS ISI INSTRUMEN

#### ASPEK AKURASI (Accuracy)

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
A1	Kesesuaian makna antara teks sumber dan teks terjemahan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
A2	Kelengkapan informasi dalam terjemahan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
A3	Ketepatan pemilihan istilah sesuai konteks	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Jumlah Skor Akurasi		..3..			

#### ASPEK KEBERTERIMAAN (Acceptability)

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
B1	Kealamian struktur kalimat dalam bahasa Indonesia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
B2	Kesesuaian diksi dengan konteks makna	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
B3	Kewajaran gaya bahasa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Jumlah Skor Keberterimaan		..3..			

#### ASPEK KETERBACAAN (Readability)

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
C1	Kelancaran teks terjemahan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
C2	Kemudahan pemahaman makna oleh pembaca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
C3	Koherensi dan kohesi antar kalimat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Jumlah Skor Keterbacaan		..3..			

**E. KESIMPULAN VALIDATOR**

Berdasarkan hasil penilaian terhadap instrumen rubrik penilaian kualitas terjemahan, maka instrumen tersebut dinyatakan:

- Sangat Layak Digunakan Tanpa Revisi
- Layak Digunakan dengan Revisi Kecil
- Perlu Revisi
- Tidak Layak Digunakan

**F. SARAN CATATAN VALIDATOR**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**G. PENGESAHAN**

Malang, 01/01/2026 .....

Validator / Ahli

  
(..... Ahmad Mubda.....)

## ملحق ٤ نموذج تحكيم أداة البحث لمعيار تقييم صحة الترجمة

### LEMBAR VALIDASI INSTRUMEN PENELITIAN

(Expert Judgement Rubrik Penilaian Kualitas Terjemahan)

#### A. IDENTITAS PENELITIAN

##### Judul Penelitian

تأثير الكفاءة النحوية على صحة ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Nama Peneliti : Sidqi Ali  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Instrumen yang Divalidasi : Rubrik Penilaian Kualitas Terjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia  
Aspek yang Dinilai : Akurasi, Keberterimaan, dan Keterbacaan

#### B. IDENTITAS AHLI (VALIDATOR)

Nama Validator : Muh. Faruq, M.Pd.1

##### Jabatan

Dosen Ahli Penerjemahan Bahasa Arab

Dosen Ahli Linguistik Bahasa Arab (Sintaksis & Terjemahan)

Institusi : PBA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Tanggal Validasi : 01/01/2026

### C. PETUNJUK PENGISIAN

Validator dimohon untuk memberikan penilaian terhadap setiap indikator dalam rubrik penilaian kualitas terjemahan dengan memberi tanda (✓) pada kolom yang sesuai berdasarkan skala berikut:

Skor	Kategori
4	Sangat Baik
3	Baik
2	Cukup
1	Sangat Kurang

### D. LEMBAR PENILAIAN VALIDITAS ISI INSTRUMEN

#### ASPEK AKURASI (Accuracy)

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
A1	Kesesuaian makna antara teks sumber dan teks terjemahan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
A2	Kelengkapan informasi dalam terjemahan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
A3	Ketepatan pemilihan istilah sesuai konteks	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Jumlah Skor Akurasi		..3..			

#### ASPEK KEBERTERIMAAN (Acceptability)

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
B1	Kealamian struktur kalimat dalam bahasa Indonesia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
B2	Kesesuaian diksi dengan konteks makna	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
B3	Kewajaran gaya bahasa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Jumlah Skor Keberterimaan		..3..			

#### ASPEK KETERBACAAN (Readability)

No	Indikator Penilaian	1	2	3	4
C1	Kelancaran teks terjemahan	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
C2	Kemudahan pemahaman makna oleh pembaca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
C3	Koherensi dan kohesi antar kalimat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Jumlah Skor Keterbacaan		..3..			



**INSTRUMEN PENELITIAN**  
**TES KEMAMPUAN SINTAKSIS (NAHWU)**

**Identitas Responden**

Nama : .....

NIM : .....

Kelas : .....

**Petunjuk Pengerjaan:**

1. Bacalah basmalah sebelum memulai mengerjakan soal.
2. Tes ini terdiri dari 30 soal pilihan ganda dengan 4 pilihan jawaban (A, B, C, D).
3. Pilihlah satu jawaban yang paling tepat menurut kaidah Sintaksis (*Nahwu*) Arab.
4. Waktu pengerjaan adalah 45 menit.

**BAGIAN I: KETEPATAN SUSUNAN KATA (INDIKATOR 1)**

*Fokus: Mengukur pemahaman mahasiswa terhadap struktur Jumlah Ismiyyah dan Jumlah Fi'liyyah.*

1. Manakah susunan kata berikut yang paling tepat secara sintaksis?

- A. كتب الواجب الطالب
- B. الطالب كتب الواجب
- C. الواجب كتب الطالب
- D. كتب الطالب الواجب

2. Kalimat yang susunan katanya tidak tepat adalah ...

- A. ذهبت التلميذ إلى المدرسة
- B. في الفصل يجلس الطالب
- C. يكتب الدرس المعلم
- D. الدرس يكتب المعلم

3. Susunan yang benar untuk membentuk jumlah ismiyyah adalah ...

- A. خير + مبتدأ
- B. مبتدأ + خير
- C. فعل + فاعل
- D. فعل + مفعول

4. Manakah susunan kata berikut yang sesuai dengan kaidah nahwu?

- A. جميل البيت
- B. البيت جميل
- C. جميل البيت
- D. البيت جميل

5. Kalimat berikut yang susunannya benar adalah ...

- A. في المكتبة الطالب
- B. الطالب في المكتبة
- C. المكتبة في الطالب
- D. الطالب في المكتبة

6. Manakah kalimat yang susunannya sesuai dengan jumlah fi'liyyah?

- A. الطالب مجتهد
- B. كتب الطالب الدرس
- C. مجتهد الطالب
- D. الدرس مكتوب

7. Susunan kata yang tepat adalah ...

- A. يأكل الطعام الطفل
- B. الطعام الطفل يأكل
- C. الطفل الطعام يأكل
- D. الطعام يأكل الطفل

8. Manakah susunan berikut yang paling tepat secara sintaksis?

- A. في المسجد يصلي المسلم
- B. المسلم يصلي في المسجد
- C. يصلي في المسجد المسلم
- D. Semua benar

## BAGIAN II: PENGGUNAAN HARAKAT AKHIR / I'RAB (INDIKATOR 2)

*Fokus: Mengukur kemampuan menentukan kedudukan kata (Marfu', Manshub, Majrur).*

9. Perhatikan kalimat berikut:

كُتِبَ الطَّالِبُ الرَّاجِبُ

Fungsi kata الطَّالِبُ adalah ...

- A. مفعول به
- B. فاعل
- C. مبتدأ
- D. خبر

10. Dalam kalimat العلم لوز, kata لوز berfungsi sebagai ...

- A. مبتدأ
- B. خبر
- C. فاعل
- D. مفعول به

11. Kata الكتاب dalam kalimat  
قرأ الطالب الكتاب berfungsi sebagai ...

- A. فاعل
- B. خبر
- C. مفعول به
- D. نعت

12. Pada kalimat في الفصل طلاب, kata طلاب berfungsi sebagai ...

- A. مبتدأ موزع
- B. خبر مقدم
- C. فاعل
- D. مفعول به

13. Fungsi kata المعلم dalam kalimat  
يشرح المعلم الدرس adalah ...

- A. مفعول به
- B. فاعل
- C. مبتدأ
- D. خبر

14. Dalam kalimat الطالب مجتهد, kata الطالب adalah ...

- A. خبر
- B. مفعول به
- C. مبتدأ
- D. فاعل

15. Kata إلى المدرسة dalam kalimat  
ذهب الطالب إلى المدرسة berfungsi sebagai ...

- A. حال
- B. جار ومجرور
- C. مفعول به
- D. خبر

16. Fungsi kata **الدرين** dalam kalimat **الطالب يفهم الدرين** adalah ...

- A. فاعل
- B. مبتدأ
- C. خبر
- D. منقول به

**BAGIAN III: KESESUAIAN ADAPTASI KATA / TATHBIQ (INDIKATOR 3)**

*Fokus: Mengukur pemahaman Mudzakkar-Muannas dan Mufrad-Mutsanna-Jamak.*

17. Kalimat **الطالب مجتهد** termasuk jenis ...

- A. جملة فعلية
- B. جملة اسمية
- C. جملة شرطية
- D. جملة استفهامية

18. Manakah kalimat berikut yang merupakan jumlah fi'liyyah?

- A. الطالب في الفصل
- B. العلم نور
- C. يكتب الطالب الدرين
- D. الفصل واسع

19. Perubahan yang benar dari jumlah ismiyyah ke fi'liyyah adalah ...

- A. الطالب مجتهد → اجتهد الطالب
- B. الطالب يجتهد → الطالب يجتهد
- C. الطالب مجتهد → يجتهد الطالب
- D. الطالب مجتهد → مجتهد الطالب

20. Kalimat **جلسن الطالب في النصل** termasuk ...

- A. جملة اسمية
- B. جملة فعلية
- C. جملة وصفية
- D. جملة حالية

21. Manakah pasangan yang keduanya jumlah ismiyyah?

- A. كتب الطالب / الطالب مجتهد
- B. الطالب ناجح / العلم نور
- C. يذهب الطالب / الطالب يكتب
- D. جلسن الطالب / الطالب جلسن

22. Kalimat berikut yang bukan jumlah fi'liyyah adalah ...

- A. يقرأ الطالب الكتاب
- B. ذهب المعلم
- C. الطالب يكتب
- D. جلس الطفل

23. Perubahan struktur yang benar adalah ...

- A. العلم نورٌ → نورٌ العلم
- B. كتب الطالب → الطالب كتب
- C. الطالب مجتهدٌ → مجتهدٌ الطالب
- D. يكتب الطالب → الطالب يكتب

#### BAGIAN IV: REKONSTRUKSI KALIMAT (INDIKATOR 4)

*Fokus: Mengukur kemampuan menyusun kalimat kompleks secara mandiri.*

24. Manakah kalimat yang paling tepat secara sintaksis?

- A. الطالب يكتب
- B. يكتب الطالب
- C. الطالب يكتب
- D. يكتب الطالب

25. Kalimat yang sesuai dengan kaidah nahwu adalah ...

- A. المعلم يشرح الدرس
- B. المعلم يشرح الدرس
- C. المعلم يشرح الدرس
- D. المعلم يشرح الدرس

26. Manakah kalimat berikut yang salah secara sintaksis?

- A. قرأ الطالب الكتاب
- B. الطالب في الفصل
- C. كتب الكتاب الطالب
- D. جلس الطفل

27. Kalimat yang tepat adalah ...

- A. في البيت الطفل
- B. الطفل في البيت
- C. الطفل في البيت
- D. في البيت الطفل

28. Manakah kalimat berikut yang benar?

- A. جميلة الحديقة
- B. الحديقة جميلة
- C. جميلة الحديقة
- D. الحديقة جميلة

29. Kalimat berikut yang sesuai dengan kaidah sintaksis Arab adalah ...

- A. الطالب كتب الدرس
- B. الطالب كتب الدرس
- C. كتب الدرس الطالب
- D. الدرس كتب الطالب

30. Manakah kalimat yang paling tepat?

- A. يذهب إلى المدرسة الطالب
- B. يذهب الطالب إلى المدرسة
- C. الطالب يذهب إلى المدرسة
- D. إلى المدرسة يذهب الطالب

LAMPIRAN: KUNCI JAWABAN & BOBOT SKOR

No	Jawaban	Skor
1	D	1
2	C	1
3	B	1
4	B	1
5	B	1
6	B	1
7	A	1
8	D	1
9	B	1
10	B	1
11	C	1
12	A	1
13	B	1
14	C	1
15	B	1
16	D	1
17	B	1
18	C	1
19	C	1
20	B	1
21	B	1
22	C	1
23	D	1
24	B	1
25	A	1
26	C	1
27	B	1
28	B	1
29	A	1
30	B	1

**Keterangan:**

- Jawaban benar = 1
- Jawaban salah = 0
- Skor maksimum = 30

$$\text{Nilai Kemampuan Sintaksis} = \frac{\text{Skor Perolehan}}{\text{Skor Maksimal}} \times 100$$

Rentang Nilai	Kategori
86 - 100	Sangat Baik
71 - 85	Baik
56 - 70	Cukup
≤ 55	Kurang

ملحق ١ تصنيف نتائج الطلبة بناءً على مستوى الكفاءة النحوية

رقم	اسم الكامل	نتيجة	الفئة
١	ريسا رفاتول أمة	١٠٠	جيد جداً
٢	ريكي جانوير هداية	١٠٠	جيد جداً
٣	حمدي عتيق الرحمن	٩٣	جيد جداً
٤	أنيسة فاتح نور فاضلة	٩٠	جيد جداً
٥	أحمد أرداني	٩٠	جيد جداً
٦	محمد علي حيدر	٨٦	جيد
٧	محمد عثمان الحافظ	٨٣	جيد
٨	حسن الدين	٧٣	جيد
٩	محمد فيز كوميلار	٧٣	جيد
١٠	محمد فاسا الفاطير	٧٣	جيد
١١	لالو عمران رشدي	٧٠	مقبول
١٢	محمد ذو الفكرام	٦٣	مقبول
١٣	بهجة سانية	٦٣	مقبول
١٤	راما دامار أجي	٥٦	مقبول
١٥	سعد فخري الكتيري	٥٦	مقبول

ملحق ٧ تصنيف نتائج الطلبة بناءً على مستوى جودة الترجمة

رقم	اسم الكامل	نتيجة	الفئة
١	ريسا رفاتول أمة	١٠٠	جيد جداً
٢	ريكي جانوير هداية	١٠٠	جيد جداً
٣	حمدي عتيق الرحمن	٩٣	جيد جداً
٤	أنيسة فاتح نور فاضلة	٩٠	جيد جداً
٥	أحمد أرداني	٩٠	جيد جداً
٦	محمد علي حيدر	٨٦	جيد
٧	محمد عثمان الحافظ	٨٣	مقبول
٨	حسن الدين	٧٣	جيد
٩	محمد فيز كوميلار	٧٣	مقبول
١٠	محمد فاسا الفاطير	٧٣	جيد
١١	لالو عمران رشدي	٧٠	مقبول
١٢	محمد ذو الفِكَرام	٦٣	مقبول
١٣	بهجة سانية	٦٣	مقبول
١٤	راما دامار أجي	٥٦	مقبول
١٥	سعد فخري الكتييري	٥٦	مقبول

## ملحق ٨ الصورة البحث



## السيرة الذاتية



### أ. المعلومات الشخصية

- الاسم : صدقي علي  
مكان الميلاد وتاريخه : فنديغلانج, ٢٩ ابريل ٢٠٠٢  
كلية : علوم التربية والتعليم  
قسم : تعليم اللغة العربية  
رقم الجامعي : ٢٢٠١٠٤١١٠١٣٦  
رقم الجوال : ٠٨٢١٢٣١٤٨٩٨٧  
الجنسية : الاندونيسية  
البريد الإلكتروني : [ali.sidqi29@gmail.com](mailto:ali.sidqi29@gmail.com)

### ب. المستوى الدراسي

السنة	المستوى الدراسي
٢٠٠٨ - ٢٠١٤ م	المدرسة الابتدائية الحكومية الاستغفار
٢٠١٤ - ٢٠١٧ م	المدرسة المتوسطة معهد دار القلم
٢٠١٨ - ٢٠٢٠ م	المدرسة الثانوية معهد دار القلم
٢٠٢٢ - ٢٠٢٦ م	بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية فيكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج